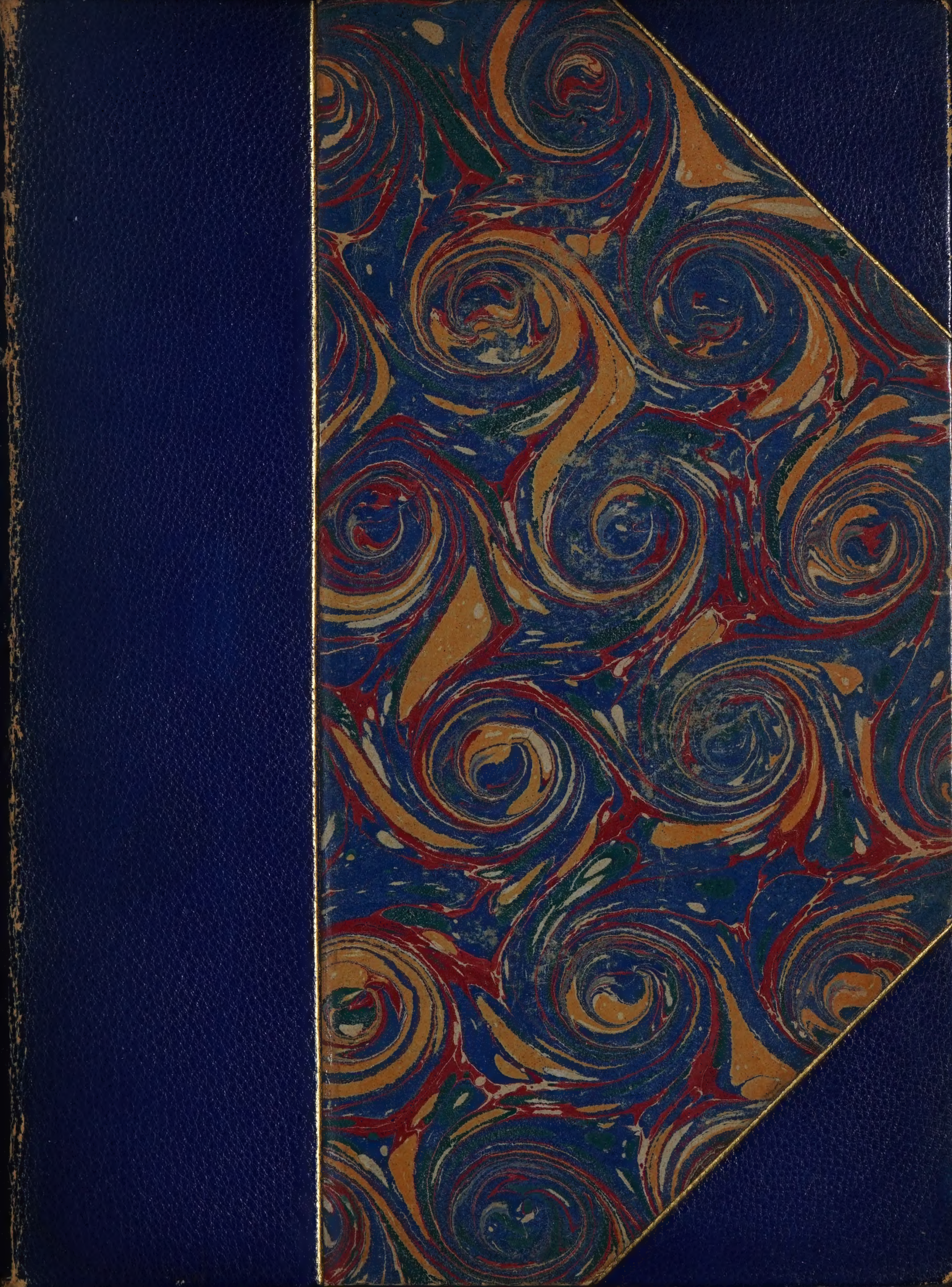




ARTE DE EL IDIOMA MEXICANO.

POR EL P. *Fr. MANUEL PEREZ*, del Orden de N. P. San Auguſtin, hijo de la Santa Provincia del Santiſſimo Nombre de JESVS, actual Viſitador en ella, Cura-Miniſtro, por ſu Mageſtad, de la Parroquia de los Naturales del Real Collegio de San Pablo, y Cathedratico de dicho Idioma en la Real Vniverſidad de Mexico.

DEDICALO A LA DICHA SANTISſima Provincia.



¶ CON LICENCIA.

En *MEXICO*, por Franciſco de Ribera Calderon, en la calle de San Auguſtin. Año de 1713.

DEDICATORIA
A la Santissima Provincia del Santissimo Nombre de JESVS.

SACRATISSIMA, Y RELIGIOSISsima Provincia mi Madre.

POCO haze quien ofrece su trabaxo á quien se lo ha premiado con tan exessivas honrras como las que yo he recebido de tu mano; pues en recompensa de mi tibia aplicacion (que deviera ser muy ardiente para servir à tan Santa Madre) me has sublimado à los desmedidos favores en que mi indignidad se halla. Dàs, Madre mia, como quien eres, aunque yo aiga recebido como quien soy; pues imitando â Dios, en lo que cabe premias *vltra condignum* lo corto de mi trabaxo. Mas no obstante, este pequeño volumen, hijo de mi experiencia, y de mi obediencia effecto, pues mandandome que me exercitasse en la administracion, en ella he adquirido estas cortas noticias que como primicias te ofrezco, pongo en tu mano, para que ya que mi ignorancia tantas vezes te ha desluzido, dore en algun modo, tantos yerros con las honrras que sabràn darte los talentos de los demás hijos tuyos

¶ 2 que

que ſe aplicaren á la administracion, con el Timon de eſtas Reglas en la mano, y ſervirà de que mi voluntad te deſagravie de mis imperfecciones, mediante el provecho que con ſus buenos juizios, virtuoſa aplicacion, y conocida virtud, ſacaren todos mis hermanos, é hijos tuyos. Y quizà eſte quaderno, ò Arte, que como dulce panal ſe halla en mi immũda voca, ſervirà de que conoſcan los muchos enigmas que el Mexicano Idioma embuelve. Y para mayor honrra tuya: *Filÿ tui ſicut novellæ olivarum. Sint in circuitu menſæ tuæ.*

Tu indigno hijo.

Fr. Manuel Perez.

APRO-

APROBACION

DEL DR. DON ANTONIO DE GAMA, Canonigo Penitenciario, y el mas antiguo de esta Santa Iglesia Metropolitana, Cathedratico jubilado de Prima de Sagrada Theologia en la Real Vniversidad de esta Corte. Decano de dicha facultad. Abbad actual de la Venerable Congregacion de Señor S. Pedro, y Primicerio de la Nobilissima Archi-Cofradia de la SS. Trinidad, y Examinador Synodal de este Arçobispado.

Exmo. Señor.

DE orden, y comission de V. Ex. he visto, y leído vn tratado, cuyo titulo es, *Arte del idioma Mexicano*, compuesto por el P. Fr. Manuel Perez, del Orden del G. P. y Doctor de la Iglesia S. Augustin, Cathedratico del dicho idioma en la Real Vniversidad, Cura-Ministro por su Magestad de la Doctrina de los Naturales de la Parroquia del Collegio Real de San Pablo, y Actual Visitador de esta Provincia del Santissimo Nombre de JESUS. Y para hazer juizio de dicho tratado me diô grande luz la que en la misma obra resplandece: participada, y como heredada del Sol de la Iglesia S. Augustin, cuya doctrina, y sabiduria, auyentò las tinieblas de errores conque los hereges querian obscurecer la verdad infalible de N. Fee. En la Doctrina Evãgelica se halla clara la obligaciõ de los Doctores, que es enseñar, y alumbrar, no menos en el modo que en la substancia: *Sic luceat lux vestra coram hominibus, vt videant opera vestra bona, & glorificent Patrem vestrum qui in cœlis est*. El modo, y arte, es realze de la substancia, y naturaleza de las cosas: poco se aprecia el enseñar, y saber, sin aquella sal que llamamos *modus sciendi*,

por

por esso, à mi veer, se simboliza el saber en la luz, y juntamente en la sal: en la luz quanto á la substancia, y en la sal en quanto al modo, y arte; pues faltando esto vltimo no es possible que aiga cabal enseñança, dando en tierra todo el trabaxo del aprender, y enseñar: *Vt conculcetur ab hominibus.* En el escrito moral de este Autor, que intitula *Farol Indiano*, en que se contiene la recta administracion de los Sacramentos, que antes de este aprobè, y buelvo nuevamente â aprobar, con aplausos dignos del acierto de su Author, se atendiò principalmente, y no sin arte, â la substancia del instruir, mas en este principalmente se atendiò, no olvidando la substancia al arte, y modo de saber, y de enseñar: siendo esto vltimo el mayor credito, y realze de lo primero. He hecho reparo en que simbolizandose el saber, en quanto à lo principal q̃ es la substancia, en la luz; y en quanto al modo en la sal, hablando Christo Señor N. de los Doctores en su comparacion, dà el primer, y mexor lugar à la Sal, que es cosa de la Tierra, que â la Luz que es cosa de todo el mundo, y del Cielo: *Vt Luceant in firmamento Cæli.* Sin duda porque el modo de saber, y el arte en el enseñar, es la Sal de la sabiduria, y el vltimo complemento de la doctrina. Viendo aquel primer escrito lo aprobè porque me pareciò bien, mas viendo este segundo que dice relacion al primero, con vna vista, ò ciencia de aprobacion, entrambos me parecieron muy bien: *Vidit cuncta quæ fecerat, & erant valde bona.* El Autor de esta obra enseñò en la Cathedra lo que sale â luz publica en este tratado, pero aver executado esta enseñança como tan zeloso Ministro de Doctrina, en vtilidad, y aprovechamiento de sus feligrezes, acredita, y realza su doctrina: dando entera satisfacion al nombre de *MANVEL*, que *Butyrum, & mel comedet.* En lo primero se representa la vtilidad, y en la miel la suavidad, y dulzura de la enseñança, en que vniendo estos dos estremos, logrò el punto mas estimable: *Siquidem omne tulit punctum qui miscuit vtile dulci.* Mas ya que la vtilidad, y aprovechamiento ha de ser para los proximos,

sien-

ſiendo nueſtra la luz, y nueſtras las obras, no interezarèmos algo ſiquiera de gloria? *Sic luceat lux veſtra coram hominibus vt videant opera veſtra bona?* No. Porque aunque noſotros ponemos el trabaxo, haze Dios el mayor coſto con ſu gracia, y aſſi ſea para Dios toda la gloria: *Vt glorificent Patrem veſtrum.* He acabado la cenſura con la gloria, mas aunque eſta ſe deve dar toda â Dios, bien merece el Autor de eſta Obra tan bien trabaxada, muchas gracias, pues en toda ella no ſe halla coſa alguna en que el mas delicado eſcrupulo pueda hazer reparò en materia que deſdiga de la pureza de N. S. Fee, y buenas coſtumbres; y por tanto deve lograr la luz publica, para comun aprovechamiento. Eſte es mi ſentir (ſalvo, &c.) Mexico, y Octubre 19. de 1712. años.

Exmo. Señor.

B. L. M. de V.Ex. ſu mas rendido ſiervo, y obligado ſervidor, y Capellan.

Doctor Don Antonio de Gama.

Licencia del Superior Govierno.

EL Excelentiſſimo Señor D. Fernando de Alencaſter Noroña, y Silva, Duque de Linares: Virrey, Governador, y Capitan General de eſta Nueva-Eſpaña, &c. Concediò ſu licencia para la Impreſſion de eſte Libro, viſta la Aprobacion del Doctor Don Antonio de Gama, como conſta por Decreto de 22. de Octubre de 1712.

PA-

PARECER

DEL R. P. Fr. FRANCISCO RODRIGUEZ del Orden del Serafico Padre San Francifco, Cura-Miniſtro de Doctrina de la Capilla de Sr. S. Joſeph de Naturales de Mexico.

Señor Proviſſor.

POr mandádo de V. S. hé viſto con cuydado, y examinado diligente vn Arte Mexicano, que pretende dar â la eſtampa el M. R. P. Fr. Manuel Perez, del Orden de mi Señor, y Padre San Auguſtin, Cathedratico de Lengua Mexicana en la Real Vniverſidad de Mexico, Uiſitador de la Illuſtriſſima, y Religioſiſſima Provincia del Santiſſimo Nombre de JESUS de eſta Nueva-Eſpaña, y Cura-Miniſtro por ſu Mageſtad de la Real, y Parroquial Igleſia del grande Apoſtol San Pablo de eſta Ciudad. Y en todo lo que he viſto admiro que como gran Maeſtro de la Lengua, ſe adelanta â los Bautiſtas, Galdos, Carochis, y Vetancures, que haſta oy avian reducido â reglas las intrincadas vozes de eſte Idioma, y à vna Gramatica clara lo dificil de eſta Lengua. No ſe podia eſperar menos de ſujeto de tan buen arte, que quien en todas ſciencias es liberal por el vſſo, claro es que en el Arte liberal que ſaca â luz, ha de ſer muy provechoſo. Es el Arte, à diſtincion de la Prudencia, vna recta razon de lo que ſe deve hazer, y lo que ſe haze; y ſola la continua tarea, y recogimiento de animo, haze â los que lo ſacan â luz reducirlo â reglas, y preceptos irrefragables, obran de entendimiento no de manos, que eſto toca á lo mecanico. Aſſi eſte ſujeto por la continua tarea, y exercicio en la lectura, y adminiſtracion de la Lengua Mexicana, â que por ſu gran recogimiento ſe ha dedicado, no entendiendo mas que en lo que es cumplir con ſu obligacion,

cion, y deſcargo de ſu conciencia, ha reducido â reglas, y preceptos el Idioma, que es el Arte liberal que à U.S. le preſenta. Quien como eſte ſujeto correr puede el mundo ſin que en todo èl falte quien le celèbre. A Neron le profetizaban los Mathematicos que avia de ſer depueſto del Imperio; y con gran ſerenidad de animo reſpondiô con eſte verſo: *Terra quavis artem alit*. Era eſte Emperador inſigne en la ſabiduria, y aſsi le pareciò impoſsible por ſu ciencia que le faltaſſe acceptacion en todo el mundo. Con nombre de Arte la explicò *Terra quavis artem alit*, porque vn ſujeto ſabio por de buen arte, èl, y ſu arte pueden correr ſeguros por el mundo: como lo puede el Author, y ſu Arte, reſpecto de no hallar en èl coſa que ſe oponga â Nueſtra Santa Fee Catholica, Sagrados Canones, y buenas coſtumbres, antes sî mucho que puedan aprender los que ſe aplicaren al Idioma Mexicano. Eſte es mi ſentir, ſalvo meliori, &c. Y aſsi U.S. ſiendo ſervido podrà dar la licencia que ſe le pide, pues le vendrâ de molde para la eſtampa que pretende. Parrochia de Señor San Joſeph de los Naturales de Mexico, y Octubre 29. de 1712. años.

Señor Proviſſor.

B. L. M. de U. S. ſu Capellan, y ſubdito.

Fr. Franciſco Rodriguez.

Licencia del Ordinario.

EN la Ciudad de Mexico en treinta y vn dias del mes de Octubre de mil ſetecientos y doze años: El Señor Doctor D. Antonio de Villa-Señor, y Monrroy, Canonigo mas antiguo de eſta Santa Igleſia Cathedral, Comiſſario General de la Santa Cruzada, Proviſor, y Vicario General de eſte Arçobiſpado, &c. Aviendo viſto el Informe antecedente, y en ſu conformidad - Dixo que concedia, y ſu Señoria concediò licencia a qualquiera de los Impreſſores de eſta Ciudad para que puedan dar à las prenſas el Arte de la Lengua Mexicana, que dicho Informe refiere, ſin que por ello, y por lo que à ſu Señoria toca, incurra en pena alguna. Y aſſi lo proveyó, mandó, y firmó.

Dr. D. Antonio de Villa-Señor.
y Monrroy.

Ante mi.

Pedro del Caſtillo.
Not. Pub.

APROVACION
DEL R. P. Lect. Fr. JOSEPH DE PADILLA, Presidente del Convento de N. P. S. Augustin, del Pueblo de Xantetelco.

M. R. P. N. Provincial.

POR mandado de V.P.M.R. he visto el Arte de Lengua Mexicana, que compuso N.R. P. Lect. Fr. Manuel Perez, Cathedratico del Idioma en la Real Vniversidad, Cura-Ministro por su Magestad, de la Doctrina de Nuestro Collegio Real de San Pablo de Mexico, y Visitador de esta Provincia. Y leyendolo me aconteciô (hablo con la proporcion que devo) lo que â San Basilio leyendo vnas obras de su grande amigo S. Gregorio Nazianzeno: *Agnovi opus*, dice, *vt hi facere solent, qui amicorũ libros ex similitudine in eis conspicua agnoscunt.* Vi el Arte, y conocí ser del Autor por la semejanza que tiene con la Leccion que hizo en la Opposicion â la Cathedra, con el Acto que defendiò de Theologia moral, y lengua Mexicana, y con los continuos Sermones que predíca. Conoci vna obra por las otras, y por ellas â el Author, que es mi amigo, y mi semejãte: *Notlazomahuiz teopixcapotzin* se dice con elegancia en Mexicano. *Simul* corrimos la distancia que ay de la lectura â la administracion, sucediònos (servatis servandis) lo que â los dos condiscipulos S. Juan, y S. Pedro: *Currebant duo simul*, aunque adelantandose S. Juan llegô primero al sepulcro pero no entrò: *Non tamen introivit.* Llegò S. Pedro, y entrôse como por su casa, à registar los mysterios de los mas ocultos rincones del sepulcro: *Venit ergo Simon Petrus, & introivit in monumentum, & vidit linteamina, & sudarium, &c.* Adelantòse S. Juan en la carrera, pero S. Pedro se adelantò en la entrada. Adelantème yo â salir â aprender la Lengua, lleguê â la puerra, y quedème con sola la inclinacion â sa-

ſaberla. Llegô deſpues el Autor de eſte Arte, y ſin embarazo ſe entrò â examinar los ſecretos mas ocultos del Idioma, y los rincones mas eſcondidos del Mexicano, aprendiendola ſin otro Maeſtro que ſu aplicacion, fue tanta que ni ſoltava el Arte de la mano, ni ſe le caîa la lengua de la voca, â fin de no ignorar todo lo que para el Miniſterio en que ſe hallava diſcurria ſer neceſſario ſaber. (que para adminiſtrar la Lengua, y confeſſarla, nada ſobra. Pobre del que ſe contenta con vn Confeſſionario ſin hazer por paſſar adelante, en vna lengua toda frazes, y metaforas de que ſuelen valerſe en la Confeſſion los Naturales, ô para hazer menor la culpa, ò para del todo ocultarla; tanto que confeſſandola aun los que mas ſaben encuentran con dificultades que los hazen ſudar, aunque ſuele ſer lo de *parturient montes*) y con ſu diligencia, y buen entendimiento en breve tiempo conſiguiò en el Idioma la perfeccion que otros no conſiguieron en muchos años. *Conſumatus in brevi*; pues aviendo vacado la Cathedra le mandò la Religion que ſe Opuſiera, y ſacada, lo preſentô para Miniſtro de la Doctrina del Collegio Real de San Pablo; para que en èl reſpirara como en ſu centro, y pueſto ſobre el candelero, ſe viera lo que ſabe por lo que luze, y lo que alumbra por lo que enſeña, llenando el officio de *Temachtiani*, que ſignifica Predicador, y Maeſtro; y aunque parece vna meſma coſa, diſtinguenſe, en ſentir del docto Palacios, en que el Predicador inflama la voluntad, y el Maeſtro alũbra el entendimiento: *Prædicatoris eſt movére voluntatem , Doctoris eſt, illuſtrare intellectum.* Todo lo ſabe hazer el Author de eſte Arte, diganlo, la Doctrina que adminiſtra, la Cathedra que regentea; lo que en la adminiſtracion trabaxa, lo que en el Pulpito ſe exercita, los diſcipulos que con ſu doctrina ſe iluſtran, y los muchos que con ſu predicacion ſe inflaman. O altiſſima providencia de Dios, conquè ſuavidad ordena las coſas â ſu mayor ſervicio! Llorava el Autor aver perdido vna Cathedra en que pensò ſervir à la Religion, y por la Lengua ſe proporcionò para mexor ſervir,

vir, y aprovechar; pues quantó es mayor la neceſſidad, és mas importante el ſocorro: *Meſis quidem multa*, muchos Pueblos retirados, y llenos de gente, que *adhuc appoſſuit peccare*, en idolatrias, y ſuperſtiſiones, y N. P. Viſitador ſe deſvela para criar, è inſtruir Operarios para eſta Viña, pero conſuelefe conque en ſu miſmo trabaxo tiene el premio, pues Dios, y la Religion le dan conque enjugue las lagrimas, y refrigere los ſudores. La ſabana, y el ſudario hallaron los dos condiſcipulos en el Sepulcro, y parece habla en eſte punto con nueſtro Cathedratico, San Juan Chryſoſtomo (Serm. de Reſurrect.) *Linteamina Christus reliquit vnde ex tergat lachrymas luctus tui, & ſudores refrigeret deſiderij tui.* Dios le conſerve los buenos deſſeos, y le premie los ſudores. Y V.P.M.R. (ſiendo ſervido) puede darle las gracias con la licencia que pide, para la impreſſion de obra tan provechoſa, y neceſſaria. Eſte es mi parecer, ſalvo, &c. *Xantetelco*, y Octubre 10. de 1712.

M.R.P.N. Lect. Provincial.

B.L.M. de V.P.M.R. ſu menor ſubdito, y Capellan

Fr. Ioſeph de Padilla.

Li-

EL Lect. Fr. BALTASAR SANCHEZ, Prior Provincial de esta Provincia del Santissimo Nombre de Iesus de esta Nueva-España, de la Regular Observancia de los Hermitaños de N. P. S. Augustin, &c.

POR quanto he visto, y reconocido la Aprobacion (que de comission mia) ä hecho el P. Lect. Fr. Ioseph Padilla, Vicario de nuestro Convento de S. Augustin N. P. de Xantetelco del Arte en el Idioma Mexicano, compuesto por el R. P. Lect. Fr. Manuel Perez, Ministro de Doctrina de nuestro Collegio de S. Pablo. Por la presente doi licencia al suso dicho N. P. Lect. para que aviendo cumplido con la obligacion, y obtenido las licencias necessarias pueda imprimir dicho Arte. Dada en este nuestro Convento de S. Augustin N. P. de Mexico, sellada con el Sello menor de nuestro Officio, y refrendada de nuestro Secretario de Provincia, en veinte y cinco dias del mes de Octubre del año de mil setecientos y doze.

Fr. Balthasar Sanchez.
Provincial.

Por mandado de N. M. R. P. Lect. Prov.

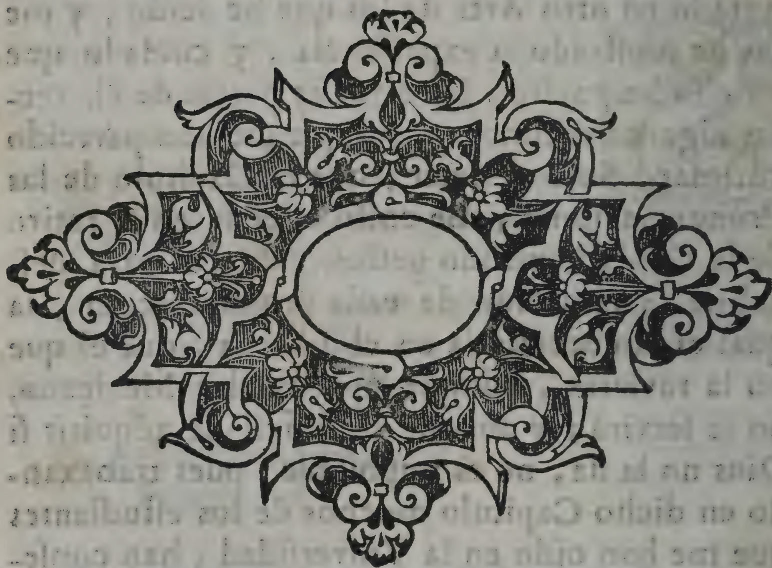
Fr. Iuan de Mesa.
Secr. de Prov.

Al Lector.

EN este Arte, amigo Lector, (que assi te supongo si te determinas à leerlo) te ofresco vna cosa nuevâ, porque aunque se han impresso muchos de doctissimos Authores, se han acabado; y à mas de esto, imprimieron quando no avia en el Idioma algunas novedades, que yo he advertido (ò si las havia no querrian ponerlas) las quales van notadas con vna estrellita : donde la hallares, ella dice que aquello no lo he visto notado en otro Arte de los que he leído, y me las ha mostrado la experiencia, y cuidado que en ello he puesto. En diversas partes de êl, veeràs algunas ethimologias, que me han parecido curiosas. Solo sè decir, que el Capitulo de las Pronunciaciones, me costò el estar en el retiro de la Celda haziendo gestos, y visages para descubrir la cituacion de cada pronunciacion, la qual es tan necessaria en el Idioma, que el que no la tuvierre, aunque sepa mucho Mexicano, no le servirà; y aunque es dificil de adquirir si Dios no la dà, no es impossible, pues trabaxando en dicho Capitulo muchos de los estudiantes que me han oído en la Vniversidad, han conseguido la buena pronunciacion. El Capitulo de la declinacion de los casos es *simpliciter necessario.* porque es la llave de todo el Idioma. Y sobre todo, và impresso mi buen desseo de que quien quisiere aprender lo inculto de esta Lengua,

gua, consiga su buena intencion; solo si le encargo por la experiencia que me assiste se mire muy bien en ello, pues si en aprenderla, y administrarla no lleva el solo fin de servir en ello à Dios, y discontar algo de sus culpas, tiene mucho trabaxo, y le esperan muchos sinsabores.

Vive, & Vale.



CA-

CAPITULO I.

De las pronunciaciones en Nombres, y Verbos.



EIS SON LAS PRINCIPALES pronũciaciones: La primera es de *T.L.* jũtas, esto es, sin mediar vocal alguna: formase pegando la lengua al paladar, y sale la pronunciacion à manera de silvo, como *Tzicatl*. La segũda es de *C.H.* tambien juntas; formase hiriendo con la lengua en todo el paladar, difundiẽdose por los dos lados de los labios *Tochtli, Tlachpana*. La tercera es de *T.Z.* formase estendiendo algo la lengua por entre los dientes, y silvando, como *Tzayana*, suele ser final, como *Huitz*. La primera pronunciacion solo la ay en Nombres, porque en todo el Idioma no ay Verbo a cabado en *T.L.* Las otras tres, son mas faciles: La primera es la *L.* doblada que llamamos *elle*; y aunque se escribe doble, se pronuncia censilla, como en Latin: *Bellum*. La segunda es la *X.* pronunciase juntandose los dientes sin pegarlos totalmente, puesta la lengua en hueco, como *Texcan*: puede tambien herir en vocal, *Xalli*: puede ser final, como *Tlapix*. La otra es la *H.* que hiere en vocal, como *Huehue*. La vltima es, la misma *H.* final; y entonces es como aspiracion, como *Otlapouh*.

Ay otros modos de pronunciaciones, quitando, ò poniendo letras. La primera es: Toda *N.* se quita antes

de la particula *Huan*, como *Nochichitohuan*, aviendo de decir *Chichitonhuan*, como en ſu lugar veeremos. Segunda, quitaſe la *N.* quando encuentra otra conſonante, Vg. *Xochitequi*, es cortar flores. *An*, es conjugativo de ſegunda perſona de plural. Voſotros cortais flores, avia de decir: *An xochitequi*, y dice: *Axochitequi*. Tercera, quitaſe la *N.* poniendoſe otra en ſu lugar, como *Zazçepa*, en lugar de *Zançepa*. Eſta regla es, quando à la *N.* ſe le ſigue *C.* con cedilla, ô coma debaxo. Quarta, mudaſe la *N.* en *M.* ſiempre que à la *N.* ſe le ſigue vocal: Vg. *Ahua*, por reñir. Eſta particula *Quin*, es paciente de tercera perſona de plural. (como veeremos) Yo los riño, avia de decir: *Niquinahua*, y dice: *Niquimahua*. Quinta, à toda *V.* vocal, le ha de anteceder *H.* para evitar el inconveniente de pronunciarla como *B.* que (como veeremos) no la ay en el Indioma. Eſta regla es contra algunos Vocabularios viejos, que para decir: Viene, decian: *Valauh*; y con la dicha *H.* es mas facil la pronunciacion, diciendo: *Hualauh*. Sexta, deſpues de dicha *V.* vocal, ſe deve vſar *H.* como en eſte Nombre: *Quauhtli*; y dicha *V.* en los Vocabularios viejos eſtà como *O.* y la *O.* como *V.* Vg. para decir *Telpochtli*, decian *Telpuchtli*; pero la mas legitima es la *O.* vltima. Cometeſe ſincopa como en el Latin, donde ay dos vocablos que vno acaba en vocal, y otro comienza con ella: Vg. *Nixpan*, en lugar de *Noixpan*.

CAPITULO II. De las Letras que faltan à eſte Idioma.

TODOS los Authores Mexicanos ponen las ſiguientes letras que le faltan al Idioma, *B. D. F. G. J. R. S.* yo digo que le faltan otras tres, que ſon, *LL. ñ. K.* Quanto à eſta vltima, no ay duda, porque en eſte Idioma ſolo ſirve el *Ca*, y no ay *Ka*. Quanto a las otras dos, acà no ſe pronuncia vocablo alguno en todo el Idioma con *LL.* pues aunque ſe eſcribe, no ſe pronuncia, ni

 tam-

tampoco lo ay con *ñ*. Estas dos letras son distinctas de la *L*. y de la *N*. pues veemos que aũ en el Castellano constituyen vocablos realmente distinctos, como son: Pollo, y Polo: Peña, y Pena; y aunque se halle escrita la *LL*. no se pronuncia sino como *L*. y la formalidad del Idioma no està tanto en lo escrito como en lo pronunciado; y los Indios que no son muy ladinos, para decir *Llave*, dicen *Yahue*. La *G*. y la *S*. parece que las ay, Vg. *Huehue*, que parece que es con *G*. pero es con *H*. La *S*. como *Tlazotla*, pero es con *Z*. ò con *C*. cedilla. Que no tiene *R*. ni *F*. es cierto; pues por decir Francisco, sino son ladinos, dicen: *Palanxixco*, y en las *XX*. consta que no tienen *S*. Para decir Pedro, dicen *Petolo*, porque no tienen *D*. Para decir Joseph, dicen *Xoxep*, porque no tienen J. La *B*. no la ay, y assi pronuncian la *V*. pero con la *H*. como està dicho arriba; y esto se entiende en primas, medias, y vltimas: como *Hualauh*: *Noçihuauh*. Tampoco ay *Cla, Cle*, porque la *T.L*. que hieren en vocal, se pronuncian con alguna blandura que no paresca *C*. Tiene la *C*. otra pronunciacion, que es, llevando debaxo coma, y haze sonido de *Z*. como *çotlahua*.

Segun estas pronunciaciones, tiene este Idioma las ocho partes de la Oracion como el Latino. Nombre, como *Ilhuicatl*. Pronombre, como *Nehuatl*. Verbo, como *Itta*. Participio, como *Temachtiani*. Preposicion, como *Ipan*. Adverbio, como *Iziuhca*. Interjession, como *Yyoyahue*! Conjuncion, como *Ihuan*.

CAPITULO III. De las Declinaciones de los Nombres.

TODOS los Authores ponen cinco Declinaciones. El P. Carochi pone solas quatro, sin dar raçõ de quitar la vna; yo digo, que son solo tres. La raçon es, todos los que las ponen reducen à estas tres la quarta y quinta, con sola la diferencia de vnos Sempronom-

nombres que equivale al *Meus*, *Tuus*, *Suus*, del Latin. Luego son solas tres? Pruebolo con los mismos Authores. Todos ponen en la quarta, vnas particulas (que despues veeremos) que hazen à los Nombres significar diminucion, reverencia, ô vituperio. En la quinta ponen la particula *Huan*, la qual añaden à los mismos Nombres de primera, segunda, y tercera. Luego vistos los Nombres como son en si, ó en su substancia, no son mas que tres las Declinaciones? Que las dichas particulas no constituigã diversa declinacion, se prueba; porque son estas: *Tzin*, *Tzintli*, *Ton*, *Tontli*, *Pol*, *Pil*, *Zolli*. La de la quinta es solo el *Huan*. Todas estas se aplican à los Nombres de las tres primeras, luego no constituyen diversa Declinacion? La menor se prueba. *Tetl*, es de la primera, y se dice *Tetzintli*, *Tetontli*, *&c.* *Tlamachtilli* es de la segunda, y se dice *Tlamachtiltzintli*. *Chicahuac* es de la tercera, y se dice *Chicahuacatzintli*. Assimismo se dice con el *Huan* de la tercera *Tehuan*, de *Tetl*, *Tlamachtilhuan*, *Chicahuacahuan*. Todo lo qual no pueden negar ni niegan, los que ponen quarta, y quinta. Luego siempre se quedan como de las tres primeras? Esto supuesto:

Las Declinaciones de los Nombres son tres. La primera comprehende todos los Nombres Substantivos en *Tl.* como *Amatl*, y todos los Participios en *Ani*, como *Tlapoani*. A esta se reducen algunos extravagantes de diversas terminaciones, como *Texcan*, la chinche. Los Nombres de Nacion, como *Mexicatl*, el morador de Mexico. El modo de formar plural todos estos es, perder la *T.* y *L.* y coger *Me*, como *Amame*, *Tlapoanime*. Estos en *Ani*, la cogen sin perder final. Los de Nacion forman plural sin añadir el *Me*, sino solo perdiendo las finales, como *Mexica*, los de Mexico: sigue esta excepcion *Tlacatl* por la persona. El Nombre *çiuatl*, à vezes haze *çiva*, à vezes *çivame*.

Los siguientes, para pluralizar doblan la primera silaba, y pierden sus finales: *Teotl*, *Teteo*, *Conetl*, *Cocone*,

Ti-

Tizitl, Cueyatl, Moyotl, Colotl, Oçelotl. Adviertase que todos los que no son de cosas animadas, no tienen Plural, segun el origen del Idioma; pero como el dia de oy estàn amoldados al nuestro, suelen pluralizarlos, aunque sean de cosas inanimadas. La segunda Declinacion comprehende todos los acabados en tres terminaciones, *Tli, Lli, In*, como *Cactli, Zitlalli, Totolin*, y todos forman plural, perdiendo la final, y poniendo *Tin, Cactin, Zitlaltin, Tototin*. A esta se reducen los Adjetivos numerales, *Miec, Mochi, Cequi*, que hazen el plural en *Tin*, y en *Quin*, en esta forma indiferentemente *Miequin, Miectin, Miequintin, Mochin, Mochtin, Mochintin, Cequi, Cequintin*. De todos los en *Tli*, es regla general que quando al *Tli* le antecede vocal, tiene saltillo en ella, el qual se forma con poner enmedio vna *H.* como *Tahtli, Pahtli*. Pertenecen à esta Declinacion, *Pilli*, y *Teuhtli*, su Plural es *Pipiltin, Teteuhtin, Telpochtli*, y *Ichpochtli*, doblando la segunda silaba para Plural *Telpopochtin, Ichpopochtin*.

La tercera Declicacion comprehende todos los acabados en cinco terminaciones. *C. Hua, E. O. Qui*. Los en *C.* son Adjetivos, como *Chipahuac*, cosa limpia. Los en *Hua, E. O.* son los que significan possession de la cosa, como de *Tequitl*, por el officio, ò cargo, *Tequihua*, el que tiene el officio. Los en *E.* como *Milli*, la sementera. *Mille*, el dueño de ella. *Mahuizotl*, la honra. *Mahuizo*, el que tiene honra, ò el honrado. Los en *Tli*, forman Possessivo, mudandolo en *E.* como *Ixtlamachiliztli*, por el entendimiento, *Ixtlamachilize*, el que lo tiene. Los en *Qui*, son Verbales (en su lugar se dirà como se forman de los Verbos) como de *Nenemi, Nenenqui*. Todos estos forman Plural, cogiendo la particula *Que, Chipahuacque, Tequihuatque, Milleque, mahuizoque*. Los en *Qui*, mudan la *I.* en *E. Nenenque*: sacale *Mihqui*, por el muerto que haze *Mimihque*. estos Nombres *Illama*, por la vieja: *Huehue* por el viejo, hazen *Illamatque, Huehuetque*.

CAPITULO IV. De los Plurales de las particulas que otros ponen en quarta y quinta Declinacion.

YA vimos como ſolo ſon tres las Declinaciones; los que ponen quarta y quinta, las conſtituyen por las particulas que vimos, las quales pluralizan en eſta forma: *Tzintli*, haze *Tzitzintin*, como *Amatl*, *Amatzintli*, plur. *Amatzitzintin*, *Tontli*, *Totontin*, *Tzin*, haze *Tzitzin*. Los Participios en *Ani*, lo pierden, y cogen la particula *Ca*, para recebir dichas particulas: Vg. *Temachtiani*, *Temachtitcatzintli*. De la ſegunda *Tlamachtilli*, *Tlamachtiitzintli*, plural *Tlamachtiltzitzintin*. Finalmente, todos los que cogen dichas particulas pluralizan del modo dicho. Pueden cogerlas los de las tres Declinaciones. Luego en ſubſtancia ſolo ſon tres las Declinaciones? La diferencia es, que los de la tercera declinacion para recebir dichas particulas cogen primero el *Ca*, Vg. *Chicahuac*; *Chicahuacatzintli*, Plur. *Chicahuacatzitzintin*, *Mahuizocatzintli*, &c. Solo ay que explicar el modo de coger la particula de quinta declinacion, que es el ſiguiente.

Ay vnos Pronombres que llamamos Poſeſſivos, que ſon lo miſmo que el *Meus*, *Tuus*, *Suus*, del Latin, los quales ſe cõponen con todos los Nombres en Singular, y Plural. Si es en Singular, y de la primera, pierde el Nombre ſu final, y adquiere eſta particula *uh*. Si es de la tercera, adquiere dicho *uh*, pero es mediante la particula, ò ligadura *Ca*. Si es de la ſegunda, ſolo pierde ſus finales ſin adquirir nada. Exemplos de todas tres: *Tetl*, de la primera. Mi piedra. *Noteuh*, de la ſegunda *Tlamachtilli*, mi dicipulo, *Notlamachtil*. De la tercera, *Mahuizo*. Hombre honrado: mi hombre honrado *Nomahuizocauh*. Lo miſmo es ſi el poſeſſivo es de ſegunda, ò tercera perſona, como tu dicipulo *Motlamachtil*, dicipulo de aquel. *Ytlamachtil*, porque el *Meus*, es *No*. El *Tuus*, es *Mo*. El *Suus*, es

T.

Si la cosa en que ay Posession es Plural, en lugar del *uh*, adquiere la particula *Huan*, (que es por la que otros ponen quinta Declinacion) Ug. mis dicipulos *Notlamachtilhuan*. Tus piedras, *Mo tehuan*. Assimismo es de advertir, que aunque lleven los Nombres dichas particulas *Tzin*, *Tzintli*, &c. pueden llevar sobre ellas la particula *Huan* de Plural; pero no el *Vh* de Singular. Explicome. *Tetl* piedra, *No teuh* mi piedra. Mi piedresita, *No tetzin*. Mis piedras *No tehuan*. Mis piedresitas *No tetzitzihuan*. Desuerte, que si en el Singular lleva diminutivo, ò reverencial, (que es lo que dichas particulas significan) pierden el *Vh*, y en su lugar ponen *Tzin*; pero en el Plural. No se da excepcion en todo el Idioma de que aiga Nombre que dexe de adquirir el *Huan* quando vâ con alguno de dichos posessivos *No*, *Mo*, *Y*. Para Singular *Meus*, *Tuus*, *Suus*. Plural, *To*, *Ammó*, *Yn*, que es lo mismo que *Noster*, *Vester*, *Suus*, *Illorum*. Assimismo advierto, que quando el *Huan* de Plural va con alguna de dichas particulas, siempre va sobre ellas, Ug. *Notetzin* mi piedresita, mis piedresitas *Notetzitzihuan*, sin que aiga en esto mas que vn solo vocablo de excepcion en todo el Idioma, que es *Pilli*, por el Hijo, el qual recibe primero el *Huan*, y sobre èl, el *Tzitzin*, mis hijitos, no *Pilhuantzitzin*; y suelen decir: *No pilhuantzitzihuan*. Las particulas *Pol*, *Pil*, reciben tambien sobre si las otras *Tzin*, *Tzitzin*, &c. aunq̃ son poco vsadas.

CAPITULO V. De la Significacion de dichas Particulas.

LA Particula *Tzintli*, que con los Posessivos es *Tzin*, significa vnas vezes, lastima, ò diminucion del Nombre con quien se compone, Vg. *Icnotlacatl*, el pobre. *Ic notlacatzintli*, pobrecito. Otras vezes significa cortesia à la persona de quien se habla, ò conquien se habla, como de *Teopixqui*, por el Padre Sacerdote, *Teopixcatzintli*, *Tehuatl*, Tu. *Tehuatzin*, Usted, ô Umd. De si mis-

mo

mo no ſe vſa reverencial, como ſi vno dixera: *Nehuatzin*; aunque en algunas partes lo he oìdo; pero es donde eſtà imperfecto el Idioma. La particula *Tontli*, ſignifica diminucion; pero ſe diſtingue de la diminucion de *Tzintli*, en que eſte la ſignifica con laſtima: *Tontli*, con algun deſprecio, como ſi dixeramos: Hombreſillo, *Oquichtontli*. Hombre digno de reverencia: *Oquichtzintli*: Hombreſito, con laſtima, lo miſmo. Y aſſi à los Nombres à que ſe aplica *Tontli*, es à los que no tienen determinada Declinaciõ, por no tener perfectas finales. *Tzintli* ſe aplica à los que ſon Nombres perfectos, y abſolutos: deſuerte, que los que denotan alguna fealdad, reciben el *Tontli* cortado: eſto es, el *Ton*, aunque no lleven poſeſſivo, Ug. *Ixcuitla*, el lagañoſo: *Quatatapa*, deſmelenado: *Ixcuitlaton*, *quatatapaton*; y es, para denotar con mas eficacia el tal defecto: de ſuerte, que *Tzintli*, ſignifica reverencia, laſtima, ò diminucion. *Tontli*, diminucion con algun deſprecio. *Ton*, total deſprecio. *Tzin*, diminucion ſola. Y ſuele ſer el miſmo *Tzintli*, ſino que por fuerza del Poſeſſivo pierde el *Tli*, y queda en *Tzin*: Ug. *Teopixcatzintli*, el Padre. *No teopixcatzin*, mi Padre Sacerdote; porque el Padre por generacion es *Tahtli*, mi Padre *No Tatzin*. La particula *Pol*, acrecienta la ſignificacion con vituperio. Ug. Bellaco: *Tlahueliloc*, bellacaſo, ò bellacote. *Tlahuelilocapol*, equivale al *Aſo* del Caſtellano. La particula *Pil*, equivale al diminutivo en *Ito* del Caſtellano, como *Ichcatl*, la Oveja. *Ichcapil*, la Ovejita. El Plural de ambas es doblar las particulas, como *Tlahuelilicapopol*, *Ichcapipil*, aunque ſon poco vſados. La particula *Zolli*, ſignifica deſprecio, y ſe compone perdiendo el Nombre ſus finales, como *Tlaquentli*, veſtidura. *Tlaquenzolli*, veſtidura vieja, y deſechada. Finalmente ay otra particula extravagante, q̃ ſignifica ſemejanza, y es: *Po*, como *No callecapo*, el q̃ tiene caſa como yo. *No teopixcapo*, el Sacerdote como yo. Eſta ſiempre và con Poſſeſſivo, porque la ſemejanza ha de ſer de vnas perſonas â otras, y no ſe puede denotar ſin decir: *Mio*, *Tuyo*, &c.

CA-

CAPITULO VI. De los casos declinables.

ES el Capitulo presente tan necessario, que sin su inteligencia, es moralmente impossible hablar Mexicano. Todos los Authores le han negado al Idioma la declinabilidad de casos; però no se le puede quitar en el todo, aunque es verdad que no es con la perfeccion que en el Latin, sino por frazes, y equivalencias. El Nominativo es qualquier Nombre sea el que fuere, antecediendole la particula *In*. Vg. *In quahuitl*, el palo; y la aplican tambien à Nombres proprios. Vg. *In Petolo*; por lo qual, los que no saben bien Castellano suelen decir: *El Pedro*: *El Juan*, que es lo que llamamos, quatros; porque el *In*, significa *El*, ò *La*, en el Nominativo. Tiene Genitivo, de dos maneras: la vna, con el possessivo de tercera persona de Singular, ó de Plural. Vg. La casa de Pedre: *Petolo ycal*, donde aquella *Y*. que es el possessivo haze Genitivo de possession, y dice lo mismo, que *Petri domus*. Tienelo tambien con este Adverbio: *Axca*, diciendo: *Yaxca*, vel *Yaxcauh*, que es lo mismo que en Latin *Sua est*, es suya, ò es de Pedro: *Pedro yaxcauh*.

Tiene Dativo, que se forma con este Adverbio: *Tech*, y el possessivo de la persona à quien se aplica, con el mismo romance *Para*. Al qual Adverbio se arrima el Verbo *Pohui*, que significa pertenecer, ò ser para alguno. Ug. Esta casa es para Pedro: *Hæc domus atinet ad Petrũ. Inin calli itechpohui in Pedro*; y si es primera persona, se muda el possessivo, como: Es para mi: *Notechpohui*. Para ti: *Motechpohui*. Tiene Accusativo de persona que padece, el qual se forma con el mismo *In*, denotando siempre Verbo Activo, como *Ego amo Petrum*. *Nehuatl nictlaçotla in Pedro*. Tiene tambien el mismo Accusativo del *La*, *Lo*, que haze relacion de la persona que padece; y se forma con la *C*. Ug. Yo lo amo: *Nehuatl nictlazotla*; y si el Paciẽte es Plural, se pone *Quin*, en lugar de *C*. *Niquin tlazotla in qualtin*. Amo a los buenos. Tiene Vocativo, de tres maneras: la

primera, posponiendo al Nombre vna *E.* como en Latin se antepone la *O.* como quando dixo Christo: *O Mulier! magna est fides tua. çiuatl ê, huei in motlaneltoquiliz.* El segūdo modo es, anteponer vna *O.* à la particula *In*, y el Pronombre *Ti.* Ug. O tu pecador! *Ointitlatlacoani;* y si es en Plural: *Oinantlatlacoanime,* porque el *An*, (como veremos) es de segunda persona de Plural, como el *Ti*, de Singular. El tercer modo es perfectissimo, y es, juntando los dos modos dichos: *Ointitlatlacoanié;* y en los que acaban en vocal, suele cometerse cincopa en su vocal, como *Tlatoané*, en lugar de *Tlatoanié.*

Puedesele dar Ablativo, de dos maneras: la primera, poniendo el Nombre sin sus finales; y las ligaduras *Ti, Ca,* y este es Ablativo de instrumento. Ug. Con piedra: *Te tica,* ò lo que dixo S. Juan: *Vnus militum lancea,* &c. aquel *Lancea. Tepoz topiltica.* La segunda manera es Ablativo con la preposicion *Cum.* Ug. *Cum lancea. Ica tepoz topilli.* Tiene tambien Ablativo con la preposicion *In*, porque como en Latin se dice: *In manu tua*, se dice en Mexicano: *Mômac*, vel *Ipan moma.* Luego puede tener los seis casos del Latin el Mexicano?

CAPITULO VII. De los Pronombres.

AY en esta Lengua Pronombres, y Semipronombres; los Pronombres, pueden estar, y hablar por si solos: son en dos maneras, vnos primitivos, y otros interrogativos. Los primitivos son lo mismo que en el Latin *Ego, Tu, Ille,* acà son *Nehuatl, Tehuatl, Yehuatl.* Plural: *Nos, Vos, Illi. Tehuantin, Ammehuantin, Yehuantin.* Estos suelen mediarlos, ô cortarlos, pero significan lo mismo que enteros: Ug. *Nehua*, vel *Ne. Tehua*, vel *Te. Tehuantin*, vel *Tehuan.* Los interrogativos, vnos son de persona, otros de cosa, assi como en Latin se dice: *Quis est?* se dice: *Ac?* vel *Aquin?* Los de cosa, en Latin: *Quid est?* acà se dice: *Tlein?* vel *Tlen?* Ay otros compuestos, que tambien

bien

bien pueden eſtàr por ſi ſolos, y ſon 1. perſona: *Nonoma. Ego ipſe. Monoma. Tu ipſe*, y *Noma ille ipſe. Tonóma. Nos ipſi. Ammonóma. Vos ipſi. Innoma. Illi ipſi*, ò equivalen à el *Ego met*. En los interrogativos ſe advierta, que ſi eſtàn al principio de la Oracion, ſon Interrogativos; ſi eſtàn al medio, ò fin, ſon Afirmativos: Vg. *Aquinhualauh?* Quien viene? *Yeoya inaquin ohuala.* Ya ſe fue el que vino. Y lo mas facil de conocerlo es, el ſonido conque lo dicen. Los Pronombres ſiguientes, no tienen equivalencia en el Latin: *Nixcoyan*, vel *Nixcotian*, por mi cuenta, ò motivo. *Mixcoyan*, por tu cuenta. *Ixcoyan*, por cuenta de aquel. *Tixcoyan*, por la nueſtra. *Ammixcoyan. Imixcoyan. Nóçel. Ego, Solus. Móçel. Tu ſolus. Içel*, aquel ſolo. Plural: *Toçeltin, Ammoceltin, Inçeltin*; y aunque es eſta ſu ſignificacion, ordinariamente les arriman eſte Adverbio: *Zan*, que ſignifica lo miſmo: deſuerte que dicen: *Zan noçel*, que quiere decir: Solamente yo ſolo; pero es modo del Idioma, aunque parece imperfeccion, ò lo que el Rethorico llama Pleonaſmo.

Ay otros Pronombres que carecen de Singulár, porque equivalen al *Ambo, Ambæ* del Latin, y ſon eſtos: *To nehuan. Nos ambo. Ammonehuam, In nehuan.* Los Pronombres conjugativos, ſe dicen aſsi, porque ſiempre van conjugando el Verbo, y no pueden eſtar ſin èl, ni èl ſin ellos. Primera perſona: *Ni.* Segunda: *Ti.* Tercera, no tiene conjugativo, porque baſta la rayz del Verbo. Primera de Plural: *Ti.* Segunda: *An*, Ug. El Uerbo es *Tlaqua*, yo como. *Nitlaqua*, tu comes. *Titlaqua*, aquel come. *Tlaqua.* Con eſtos ſe ſuple el *Sum, Es, Fui.* Vg. *Ego pecator*, ideſt, *Ego ſum peccator*, ſe dice: *Nehuatl nitlatlacoani.* Yo ſoy tu Maeſtro: *Nimotemachticauh.* Tu eres mi dicipulo: *Tehuatltinotlamachtil.* Es de advertir, que quando en la Oracion no ſe ſeñala individualmente la perſona que padece, ſe pone como ſuplemento la particula *Te*, deſdeſpues del Pronombre conjugativo; y ſi es Coſa, y no Perſona, ſe pone *Tla.* Ug. Yo amo. No digo à quien: *Nite-*

tetlazotla. Yo mato. No digo què cosa es la que mato: *Nitlamictia.* Si señalo la Persona, ò Cosa, pongo la *C.* que es nota de transicion: Ug. Yo mato à Pedro: *Nicmictia in Pedro.* Si la persona que haze, y la que padece son terceras personas, en lugar de la *C.* se pone *Qui*: Ug, Pedro mata à Juan: *In Pedro qui mictia in Juan.* *No porque en rigor deva ser *Qui*, sino porque como las terceras personas no tienen conjugativo que con su vocal ayude la pronunciacion de la *C.* lo aspero de ella lo buelve *Qui*, porque no se puede pronunciar assi, *Ctlazotla*, *Cmictia*: lo qual, no milita en primera, y segunda persona, porque el *Ni*, con su *I.* ayuda à la *C.* y dice: *Nic.*

Adviertase lo segundo, que como la primera persona de Plural, y la segunda de Singular tienen vn proprio conjugativo, que es *Ti*: para conocerse quàndo habla de vna, ò de otra, se ha de atender à los antecedentes: Vg. Si yo confessando à vno le pregunto si aborrece à su proximo: *Ticcocolia inmohuampo?* ya se vee què hablo dè segunda persona de Singular, pues no le puedo preguntar si nosotros le aborrecemos. Esto es para entender lo que ellos hablan, que para distinguirlo el que lo habla, pone el Pronombre primitivo: *Tehuatl*; y si es la de Plural: *Tehuantin.*

Adviertase lo tercero, que en el imperativo en lugar de los conjugativos *Ni*, *Ti*, se pone *Xi*. Ama tu: *Xitetlazotla*; y en el Plural se añade *Can.* Amad vosotros: *Xitetlazotlacan.* Los Pronombres posessivos que equivalen al *Meus*, *Tuus*, son estos. Primera persona: *No.* Segunda: *Mo.* Tercera: *Y.* Plural. Primera persona: *To.* Segunda: *Ammo.* Tercera: *In.* *Domus mea.* *Nó cal.* *Domus tua.* *Mo cal.* De estos, y los conjugativos se forman otros, que llaman Reflexivos: aplicados vnos sobre otros. Primera persona: *Nino.* Segunda: *Timo.* La tercera: *Mo*, porque no tiene conjugativo. Plural. Primera: *Tito.* Segunda: *Ammo.* Tercera: *Mo.* Ug. Yo me amo à mi: *Ninotlazotla.* Tu â ti: *Timotlazotla.* Aquel se ama à si mismo: *Motlazotla.*

Lo

Lo vltimo, advierto, que estos mismos reflexivos se hazen reverenciales, entrandoles enmedio vno de los Pronombres pacientes, el que corresponde à la persona de quien habla; y para su inteligencia, pondremos quales son dichos Pronombres pacientes. Primera persona: *Nech*. Segunda: *Mitz*, Tercera: *C.* vel *Qui*. Plur. Primera: *Tech*. Segunda: *Amech*. Tercera: *Quin*. Vg. Pedro me ama: *Pedro nech tlazotla*. Yo te amo à ti: *Nimitztlazotla*. Tu me amas: *Tinechtlazotla*. Yo lo amo: *Nictlazotla*. El nos ama: *Techtlazotla*. Yo os amo à vosotros: *Niamechtlazotla*; y cometiendo cincopa: *Na mechtlazotla*: desuerte, que ha de ir el conjugativo agente, sobre el Pronombre Paciente. Esto supuesto, para Tiempos llanos como los que hemos puesto, entran los reverenciales, que se forman poniendo el conjugativo de la persona que haze, despues el paciente, y luego el posessivo en seguimiento del Verbo: *Exemplis clarescet*. Yo amo â señor Pedro: *Nic notlazotilia in Pedrotzin*. El me ama (hablando con reverencial) *Nechmo*. Vsted me ama: *Tinechmo*. Nosotros le amamos à Vmd. *Timitztó*. Umdes, nos aman: *Antechmo*. Nosotros amamos à los señores: *Tiquinto*; y assi de todas las demâs. Solo restan los Pronombres demonstrativos que equivalen al *Hic, Hæc, Hoc. Iste, Ista, Istud*, y son estos: *Inin*, vel *Inon*. Plur. *Inique*, vel *Inoque*.

CAPITULO VIII. La formacion de los Tiempos.

MATERIA muy necessaria es la presente, y de ella depende lo mas del Idioma. Dexo de referir opiniones que ha avido àcerca del modo conque se forman los Tiempos, y voy à lo principal. Las necessarias Rayzes son tres: Presente, Preterito, y Futuro. Del Presente, se forman todos los Presentes, è Imperfectos, del modo que adelante veeremos. Del Preterito Perfecto, los Perfectos, y plusquam Perfectos. Del

Futuro, se forman los Gerundios, y se suple el Infinitivo. 1. Regla. La mas general es, añadiendo al Presente esta particula *Ya*, se forma Preterito imperfecto de Indicativo: del mismo Presente añadiendo *Ni*, se forma imperfecto de Subjuntivo. Exemplo de ambos. Yo amo: *Nitetlazotla*. Yo amaba: *Nitetlazotlaya*. Yo amara, Amaria, y Amasse: *Nitetlazotlani*. 2. Regla. El mas ordinario modo de formar Preterito perfecto es, quitarle al Presente la vltima silaba, aunque sea vna sola, Vg. *Mati*, significa saber. Yo sè: *Nitlamati*. Yo lo supe: *Onicmat*, con el Verbo *Nextia*. Por hallar: Yo hallè: *Onitlanexti*. Y siempre al Preterito perfecto se antecede *O*. aunque suele estar sin ella. 3. Regla. El Plusquam Perfecto se forma del Preterito, añadiendo *Ca*. Vg. Yo amè, y he amado: *Onitetlazotlac*. Yo avia amado. *Onitetlazotlàca*. El Futuro se forma del Presente, añadida *Z*. Con advertencia, que si el Presente acaba en dos vocales, para formar Futuro se le quita la vna. Vg. *Nextia*. Futuro: *Nextiz*. 4. Regla. Si el Presente acaba en *I*. el Preterito imperfecto puede ser de dos maneras: la vna, añadiendo solo *A*. como *Nezi*, por parecer lo perdido Preterito imperfecto: *Nezia*. El segundo, añadiendo *Aya*, *Neziaya*.

5. Regla. Todo Futuro imperfecto en las personas de Plural, añade la particula *Que*. Ug. *Nitetlazotlaz*: Yo amarè: *Titetlazotlazque*. Nosotros amarêmos. Sin que en esta Regla aiga excepcion. Assimismo en las personas del Plural del Preterito perfecto de Indicativo, añade el mismo *Que*, *Onitetlazotlac*. Yo amè: *Otitetlazotlaq̃*. Nosotros avemos amado. 6. Regla. El Presente Optativo, Imperativo, y Subjuntivo, se forma del Presente, ô del Futuro, quitada la *Z*. Sus particulas son estas: Al Imperativo suele amteponersele *Ma*; pero esta es propria del Optativo, y del Subjuntivo, Ug. Ame yo: *Ma nitetlazotla*. Ojala ame yo, lo mismo. En quanto al imperfecto de Subjuntivo: *No he visto en Arte alguno vna advertencia muy necessaria; y es, que tiene tres modos, como el

La-

Latin. El primero es llano: Yo Amara, Amaria, y Amasse: *Nitetlazotlani*. El segundo es condicional: Si yo amara: *Intlanitetlazotlani*. El tercero es: Ojala yo amara, amaria, y amasse: *Manitetlazotlani*. 7. Regla. El Imperativo Vetativo, es el que veda, ò estorva hazer lo que significa el Verbo. Ug. No ame yo: *Maah nitetlazotla*. En las personas de Plural, añade *Tin*. *Matitetlazotlatin*. Formase del Preterito perfecto, quitada la *O*. antecedente, y antepuesto *Maah*, vel *Manén*. Si el Preterito acabare en *C*. la pierde, como *Maca*, por dar. Haze *Macac* el Preterito, y el Vetativo: *Maah nitemaca*, vel *Manen nitemaca*.

Aqui advierto, que en el *Ma*, se ha de hazer saltillo con *H*. de aspiracion: *Maah*. Y es tan necessaria esta advertencia, que de no hazerlo, se equivocarà con su contradictorio; porque Ame yo, es: *Manitetlazotla*; y no Ame yo, es: *Mah nitetlazotla*. Y la razon es, que dicho *Mah* del Vetativo, es cincopa de *Macaahmo*, que es negacion; y assi suelen decirlo entero: *Macahmo nitetlazotla*. 8. Regla. El Plusquam Perfecto de Subjuntivo, se forma del Futuro, añadiendo: *Quia*. *Nitetlazotlazquia*; y este Tiempo antecediendole *O*. es Tiempo de De: *Onitetlazotlazquia*: Yo huviera de amar. Del mismo modo se forma la Passiva, añadiendo *Lo*, quitada la *Z*. de Activa: *Tlazoclaz*, *Tlazotlalo*: excepto los que pondremos en su lugar, que mudan la Passiva. De los Gerundios diremos en su lugar.

Ultima Regla. Todos los Tiempos de la Passiva tienen por su Rayz el Presente Passivo, añadiendole todas las Particulas que se añaden por Activa. Ug. *Tetlazotlaya*, en Activa. En Passiva: *Tlazotlaloya*. Plusquam perfecto: *Tlazotlaloca*. Futuro: *Tlazotlaloz*. Advierto, que ay diversos modos de Preteritos (como despues veeremos) pero en Verbo Passivo, *Nemine discrepante*, siempre se le añade *C*. al Preterito perfecto, aunque no se acabe en *C*.

En la Activa, y el Plural, añade *Que*, sin excepcion alguna.

CA-

CAPITULO IX. De la Conjugacion de el Verbo.

ANTES de entrar en la materia presente, es menester, con algunas advertencias, dar luz à su obscuridad. Advierto lo primero, que el Verbo, se divide en Activo, y Neutro, que es lo mismo que en Transitivo, è Intransitivo: El Activo, es el que pide Paciente que reciba su accion, ò à quien passe; y por esto se llama Transitivo. Vg. *Tlazotla*, es Amar; y como este Amar aiga de ser à persona, ò cosa, se llama Activo. El Intransitivo, ò Neutro, no pide Paciente, porque su accion se queda en el mismo Agente. Ug. *Nenemi*, por Andar; y para Andar no es menester Paciente, porque se queda en el mismo que anda. Adviert o lo segundo, que ay algunos Verbos que por su naturaleza son Passivos, esto es, no necessitan de la particula *Lo*, que constituye Passiva, y llevan en si el *Me, Te, Se*, Ug. *Zotlahua*, significa Desmayarse, no desmayar à otro; y assi sin la particula *Lo*, son Passivos, sin suponer Activa. Advierto lo tercero, que de los Primitivos assi Activos como Neutros, salen cinco especies de Verbos, q̃ son: Reflexivos, Compulsivos, Reverenciales, Aplicativos, y Frequentativos: estos todos, son los mismos Primitivos, en substancia, y diferentes en el modo de significar.

Los Reflexivos son, los Primitivos, aplicandoles el Pronombre Reflexivo *Nino*, que arriba diximos: Ug. *Tlazotla*. Activo: *Ninotlazotla*. Reflexivo: Yo me amo. Haziendo reflexion sobre el mismo Agente. Compulsivos son, los q̃ compelen à hazer lo que significa el Verbo. Se forma, añadiendo al presente esta particula *Tia*, ò esta *Ltia*; y si el presente acaba en dos vocales, se le quita la vna para la formacion: Ug. *Tlacua*: Comer: *Tlacualtia*: Compeler à comer. Los Reverenciales, denotan respecto àzia la persona de quien se habla, o con quien se habla. Formanse con los Pronombres Reverenciales, que arri-

arriba pusimos; y la particula *Lia*, añadida al Verbo: Ug. *Tequi*: Cortar. Corta vsted: *Ticmotequilia*. Los Frequentativos, multiplican la accion del Verbo: denotando, que se exerce muchas vezes; y por esto se llaman Frequentativos. Su formacion consiste solo, en doblarle al Primitivo la primera silaba: Ug. *Tequi*: Cortar. *Tetequi*: Cortar muchas vezes; y quando son muchas cosas en las que se frequenta la accion, dobla la particula que suple: Ug. *Nitlamictia*: Yo mato. *Nitlatlamictia*: Mato muchas cosas. Y en doblando vna, y otra: esto es, la silaba del Verbo; y la particula significa hazer muchas vezes muchas cosas, como *Nitlatlamimictia*. Aunque este modo es poco vsado.

Advierto lo quarto, que algunos Verbos (que despues veeremos) cogen por reverencial el mismo compulsivo: Vg. *Tlacua*, que haze el compulsivo *Tlacualtia*; y este mismo es su reverencial; y la diferencia es, que si es reverencial, no puede faltarle el Pronombre Reverencial *Nicno*, vel *Nimitzno*, vel *Timo*. Vg. Tu le hazes comer à Pedro: *Tictlacualtia in Pedro*. Umd. come: *Timotlaqualtia*. Desuerte, que sin el Pronombre es Compulsivo: con èl, es Reverencial. Advierto lo quinto, que todos los Activos hazen el Reverencial en *Lia*; y aunque esta es la particula del aplicativo, sucede lo mismo que cõ el compulsivo, q̃ si lleva el Pronombre Reverencial, es Uerbo Reverencial, si no lo lleva es Aplicativo; y si es juntamẽte vno, y otro, lleva dos *Lis*, vno de Aplicativo, y otro de Reverencial. *Exemplum*. *Tlazotla*, haze el Reverencial en *Tilia*, y el Aplicativo. Yo amo à vsted: *Nimitznotlaçotilia*, Aplicativo solo. Yo te amo à tu hijo: *Nimitztlaçotilia in moconeuh*, vno, y otro. Yo le amo à vsted su hijo: *Nimitznotlazotililia in moconetzin*. Y si el Verbo tiene por si la final en *Lia*, y se haze Reverẽcial, y Aplicativo, lleva entonces tres: *Liz*, como en el Verbo *Zelia*, por Recebir. Advierto lo vltimo, q̃ algunos Verbos tienen por Compulsivo la misma voz del Primitivo; y no por esto es vna

miſma la ſignificacion; como el Uerbo *Cocoa*, és eſtar malo, y hazer eſtar malo à otro. Si es eſtar malo, ſe le pone el Reflexivo *Nino*, vel *Timo* *Ninococoa*: Yo eſtoy enfermo. Si ſe le pone la *C.* nota de tranſicion, ô el *Mitz* paciente, ô algun Pronombre Paciente, es Activo, y ſignifica enfermar à otro, como: *Nic cocoa in Pedro*: Laſtimo â Pedro. *Nimitz cocoz*: Te laſtimarê.

CAPIT. X. De las Noticias, y Oraciones.

LAS Oraciones en eſte Idioma ſon ſolo tres: Dos de Activa, y vna de Paſſiva. La primera de Activa es, como en el Latin Nominativo de perſona que haze: Verbo, y Acuſativo de perſona que padece. Ug. *Ego amo Petrum*. *Nehuatl nictlazotla in Pedro.* La ſegunda, es tambien como la Latina, de Nominativo de perſona que haze, y Verbo: como *Ego amo*. *Nehuatl nitetlazotla*. La de Paſſiva, es de Nominativo de perſona que padece, y Verbo: como *Ego doceor*. *Nehuatl ni machtilo*. *Acerca de la otra de Paſſiva, que pone el Latino, mi anteceſſor defendiò poderſe hazer; porque romançeaba el *A.* vel *Ab.* con el Adverbio *Pampa*, y los Pronombres *No*, *Mo*, *Y.* yo digo, que no es legitimo *A.* vel *Ab.* y lo pruebo. El *A.* vel *Ab.* del Latin denota, que la perſona que haze, influye fiſicamente en la que padece, como: Pedro fue herido por Juan, es, que Juan hiriò fiſicamente à Pedro. El *Pampa* del Mexicano no denota eſſe influxo fiſico, ſino cauſal, ò motivo; y aſſi *In Pedro omictiloc ipampa Juan*, quiere decir: Pedro fue muerto por Juan, eſto es, porque Juan provocò à quien le matò, porque deſcubriò donde eſtava, ò coſa ſemejante; y aſſi ſuelen decir: *Mopampa onechhuitecque*: Por ti fui azotado (eſto es) por tu culpa, no porque el vno azotara al otro. Conque no es legitimo *A.* vel *Ab* Latino. Suppueſtas las tres Oraciones que tiene el Idioma, para ſu inteligencia paſſemos â conjugar el Verbo.

PRE-

PRESENTE INDICATIVO.

Singul. Activo.

Yo guardo, *Nitlapia.*
Tu guardas, *Titlapia.*
Aquel, *Tlapia.*

Plural.

Nosotros, *Titlapia.*
Vosotros, *Antlapia.*
Aquellos, *Tlapia.*

Pret. imperf.

Yo guardava, *Nitlapiaya.*
Tu, *Titlapiaya.*
Aquel, *Tlapiaya.*
Nosotros, *Titlapiaya.*
Vosotros, *Antlapiaya.*
Aquellos, *Tlapiaya.*

Pret. perf.

Yo guardé, ò he guardado, *Onitlapix.*
Tu, *Otitlapix.*
Aquel, *Otlapix.*
Nosotros, *Otitlapixque.*
Vosotros, *Oantlapixque.*
Aquellos, *Otlapixque.*

Plusq. perf.

Yo avia guardado, *Onitlapixca.*
Tu, *Otitlapixca.*
Aquel, *Otlapixca.*
Nosotros, *Otitlapixca.*
Vosotros, *Oantlapixca.*
Aquellos, *Otlapixca.*

Singul. Passivo.

Yo soy guardado, *Nipialo.*
Tu eres guard. *Tipialo.*
Aquel es guard. *Pialo.*

Plural.

Nosotros somos guardados, *Tipialo.*
Vosotros, *Anpialo.*
Aquellos, *Pialo.*

Pret. imperf.

Yo era guard. *Nipialoya.*
Tu eras guard. *Tipialoya.*
Aquel, *Pialoya.*
Nosotros, *Tipialoya.*
Vosotros, *Anpialoya.*
Aquellos, *Pialoya.*

Pret. perf.

Yo fui, ó he sido guardado, *Onipialoc.*
Tu fuiste, *Otipialoc.*
Aquel, *Opialoc.*
Nosotros, *Otipialoque.*
Vosotros, *Oampialoque.*
Aquellos, *Opialoque.*

Plusq. perf.

Yo havia sido guardadado, *Onipialoca.*
Tu avias sido, *Otipialoca.*
Aquel, *Opialoca.*
Nosotros, *Otipialoca.*
Vosotros, *Oanpialoca.*
Aquellos, *Opialoca.*

Fut. imperf.

Yo guardarè,	*Nitlapiaz.*
Tu guardaràs,	*Titlapiaz.*
Aquel,	*Tlapiaz.*

Plural.

Nosotros,	*Titlapiazque.*
Uosotros,	*Antlapiazque.*
Aquellos,	*Tlapiazque.*

Fut. perf.

Yo avrè g.	*Yecuelonitlapix.*
Tu,	*Yecuelotitlapix.*
Aquel,	*Yecuelotlapix.*
Nosotros,	*Yecuelotitlapixq́.*
Uosotros,	*Yecueloãtlapixq́.*
Aquellos,	*Yecuelotlapixq́.*

Fut. imperf.

Yo serè guard.	*Nipialoz.*
Tu seràs,	*Tipialoz.*
Aquel,	*Pialoz.*

Plural.

Nosotros,	*Tipialozque.*
Uosotros,	*Anpialozque.*
Aquellos,	*Pialozque.*

Fut. perf.

Yo avrè sido, guardado,	*Yecuelonipialoc.*
Tu,	*Yecuelotipialoc.*
Aquel,	*Yecuelopialoc.*
Nosotros,	*Yecuelotipialoq́.*
Uosotros,	*Yecueloanpialoq́.*
Aquellos,	*Yecuelopialoque.*

Adviertase, que esta Lengua carece de Futuro perfecto, y se suple con el Preterito perfecto, y la particula *Yecuel*, como està arriba. *Assimismo advierto, que en Passiva, no lleva el Uerbo la particula *Tla*, de Activa; y la razon es, que en Activa (no señalandose la cosa) suple por ella, como diximos cap. 7. num. 2. pero en Passiva, como se señala la persona que padece necessariamente, no ay necessidad de suplemento.

Imperativo.

Guarde yo,	*Manitlapia.*
Guarda tu,	*Maxitlapia.*
Guardemos nosotros,	*Matitlapiacan.*
Vosotros,	*Maxitlapiacan.*

Imperativo.

Sea yo guard.	*Manipialo.*
Tu,	*Matipialo.*
Nosotros,	*Matipialocan.*
Uosotos,	*Maxipialocan.*

Para el Imperativo Uetativo, vease la 7. Regla. Optat. y Subjunt. El Presente va en todo como el Imperatiuo. Pret. imperf. Yo Guardara, Guardaria, y Guardasse:

dasse: *Nitlapiani.* Passiva: *Nipialoni.* Pret. pref. es todo como el de Indicativo, antepuesto el *Ma.* Yo aya guardado: *Maonitlapix.* Passiva: *Maonipialoc.* En Plural añade *Que.* En Activa, y Passiva, Pret. Plusquam perf. Yo huviera, y huviesse guardado: *Nitlapiazquia.* Passiva: *Nipialozquia.* Fut. Yo avrè guardado: *Yecuelonitlapix.* Passiva: *Yecuel onipialoc.* Y de la misma suerte todos los Tiempos de Subjuntivo, con la condicional *Intla*: Si yo guardè: Si yo guardara, &c.

Es de advertir, que el Pret. imperf. de Subjunt. quando lleva el *Intla*, và en correspondencia del Plusq. perf. V.g. *Intla onicyectlaliani in calli, ahmo ohuetzizquia*: Si yo huviera aderezado la casa no se huviera caido. Desuerte, que la condicion se pone en el imperf. y su purificacion en el Plusq. perf. Puede tambien ponerse vno, y otro en imperf. *Intla nicyetlaliani, ahmo ohuetzini*, y pueden ambos en Plusq. perf. *Intla onicyectlalizquia, ahmoohuetzizquia*; pero el primero es mas perfecto, y vsado. Otros ponen otro Tiempo en *Ni*, que significa Tener costumbre de hazer lo que el Verbo significa: V.g. Yo tengo costumbre de guardar: *Nitlapiani.* *Pero este (segũ mi experiencia) mas es Participio que Tiempo, y quiere decir: Yo soy guardador.

El Infinitivo no lo tiene este Idioma, suplese siempre con el Fut. imperf. de Indicativo, el qual và adjunto à otro Verbo, desuerte, que no puede decirse como en Latin, Amar: *Amare*, sino: Yo quiero amar: Yo podia amar, &c. *Nicnequi nitetlazotlaz.* Lo qual, construido à nuestro modo, es imperfectissimo; quiere decir: Quiero guardarè: Podia yo amarè; pero es modo de su Idioma, y no ay otro. Y si se mudã los Tiẽpos, no los muda el Verbo regido, sino el q̃ rige. V.g. Queria yo amar: *Nicnequiaya nitetlazotlaz.* El regido siempre se queda en Fut. Puedese tambiẽ colocar: *Nitetlazotlaznequi.* Suelen tambien quedarse ambos Uerbos en vn mismo Tiempo, como: *Nipehua nitlaqua*: Empiezo, Como, (idest) Empiezo à comer.

CON-

CONJUGACION DE GERUNDIOS.

ESta Conjugacion es muy vſada, y aſſi es neceſſaria ſu inteligencia: Es la que explica el *Ir*, y *Venir*, à hazer lo que el Verbo ſignifica. Ug. Voy à comer: Irè à guardar. Eſta ſe forma con tres particulas, que ſon, para Ir: *To*, *Tiuh*, *Ti*. Para Venir, otras tres: *Co*, *Quiuh*, *Qui*. El *To*, es para Preſente, y Pret. perf. de Ir. *Tiuh*, para Fut. *Ti*, para Imperativo. *Co*, para Preſente, y Pret. perf. de Venir. *Qiuh*, para Fut. *Qui*, para Imperativo. El modo de formarſe es, coger el Preſente, ô el Fut. quitada la *Z*. y añadirle la particula que le correſponde: Ug. Yo voy à guardar: *Nitlapiato*. Yo irè à guardar: *Nitlapiatiuh*. Tu: *Titlapiatiuh*. Vè tu à guardar: *Xitlapiati*. Yo vengo à guardar: *Nitlapiaco*. Vendrè à guardar: *Nitlapiaquiuh*. Uen tu à guardar: *Xitlapiaqui*. Son vnas miſmas en Singular, y Plural, ſalvo, el de Imperativo, que añade vna *N*. *Xitlapiatin*: Id voſotros à guardar. Y en el Fut. el *uh*, de Singular, en el Plural ſe buelve *Hui*, como: *Titlapiatihui*: *Titlapiaquihui*. Aunque eſtas particulas ſignifican Ir, y Venir, ſuelen arrimarles el Uerbo *Yauh*, que ſignifica Ir; y el Uerbo *Hualauh*, que ſignifica Venir. Ug. *Tiazque titlapiatihui*: Irèmos à guardar. El Imperativo todo, ſirve para Subjuntivo, anteponiendole *Ma*, vel *Intlà*.

El Gerundio en *Di*, ſe ſuple de dos maneras: con el Adverbio de Tiempo, y el Futuro del Verbo. Ya es tiempo de guardar: *Yeiman in nitlapiaz*. Si habla de guardar. *Yo*. Ya es tiẽpo de guardar, ideſt, De guardar tu: *Yeiman intitlapiaz*. Sino ſe ſupone quiẽ ha de guardar, ſe dice con el Paſſivo: *Yeiman intlapialoz*. El ſegundo modo es, con el Adverbio, ò Prępoſicion *Pan*, compueſta con el Uerbal en *Liztli*: Ug. *Yetlacualizpan*: Ya es hora de comer. El Gerundio en *Do*, ſe forma, cogiendo el Pret. perf. del Uerbo, y eſta particula: *Ti*, y *Ca*. Ug. Eſtoy guardando: *Nitlapixtica*. Si es Plural, *Titlapixticate*: Eſtamos guardãdo. Tambien ſe forma con el Preſente de Indicativo, y eſte

este Adverbio: *In*, vel *Inic*: Ug. Lloro en viendo â mi hijo: *Nichoca in nicitta nopiltzin.*

Acerca del Gerundio de Ir, se advierta, que en el Futuro se abrevie la *I.* del *Ti*, y se alargue la vocal antecedente al dicho *Ti*; porque si el *Ti*, es largo, no querrà decir: Irê à guardar, sino: Uoy guardando. Y assi se dice Irè à comer: *Nitlaquâtiuh.* Uoy comiendo: *Nitlacuatîuh.* Esto se entiende quando el Preterito està como el Presente, que quando se distingue del Presente, èl se dexa entender: Ug. En el Uerbo Guardar, que como haze el Preterito en *X. Tlaquix.* Si es, Voy guardando: es, *Nitlapixtiuh.* Irè à guardar: *Nitlapiatiuh.*

Participio de Presente Activo.	Participio de Passiva.
El que guarda, ô guardava, *Tlapiani.*	Cosa guardada, *Tlapialli.*

CAPITULO XI. De los Verbos que mudan los Preteritos.

LA Regla general de formar Preteritos es, quitar la vltima silaba del Presente; pero ay otras diferencias, que es forçoso mencionarlas para su inteligēcia. Sea la primera, que ay Uerbos que en el Preterito adquieren vna de estas quatro letras: *X. H. Z. C.* Los que acaban en dos vocales en el Presente, siempre pierden la vna: como *Nextia*, por Hallar: *Onitlanexti.* De esta Regla se sacan los Neutros, que se conocen por el Romance *Me, Te, Se.* (como arriba diximos) Estos pierden la final, y cogen *X.* como: *Totonia*, *Onitotonix.* Si antes de la vocal que se pierde, ay *M.* se buelve *N.* como: *Texima.* Pret. *Onitexin.* Si fuere *C.* con cedilla, se buelve *Z.* como: *Quiça*, por Salir: *Oniquiz.* La raçon de esta Regla es, que hiriendo en vocal, lo mismo suena la *Z.* que la *C.* *Y quitada la vocal, no se puede pronunciar sino como *Z.* porque el Idio-

Idioma no tiene *S.* Los en *Hua*, y en *Hui*, la buelven en *uh*, como: *Cahua*, por Dexar. Pret. *Oniccauh colihui*, por Torcerse: *Onicoliuh.* De los Activos adquiere *X.* *Tlapia*: Guardar. *Tlachia*: Mirar. *Chia*: Esperar. *Ia*: Aborrecer. *Oniteix*: *Ay.* Hazer: *Cia.* Consentir haze en *Z.* *Oniçiz*: *Celia.* Recebir, coge *C.* *Onitlaçelic*, y *Mati*, con sus compuestos, pierde la *I.* y à vezes todo el *Ti*, *Onicmat*, vel *Onicma.*

Otros ay que mudan su terminacion. Los en *Ya*, en *X.* como *Yocoya*, por Criar. *Oniteyocox*, *Tlaocoya*, por estar triste. Solo *Iztaya*, por Emblanquezerse, haze *Oniiztaz.* Los Monosilabos cogen la *C.* sin perder nada: *Cui.* *Oniccuic.* *Pi*: Arrancar yervas. *Onipic.* *I.* por Beber; y assi todos los demâs, exceptos tres, que aunque Monosilabos, ni pierden, ni añaden: que son, *Qua*, por Comer. *Ma*, por Casar. *Pa*, por teñir; y otros tres. *Mozoma*: Enojarse. *Tlamama*: Cargar. *Yhua*: Embiar. Todo Uerbo que antes de la vocal vltima tiene dos consonantes, recibe *C.* como: *Patzca*: Esprimir. *Tzinti*: Empezar. El Uerbo *Notza*, no sigue esta Regla; porque sus dos consonantes son solo vna, ò se reputan vna. Recibe *C.* *Ahua*: Reñir. *Pahti*: Sanar. (*Pati* sin *H.* de aspiracion, significa Desleirse la cosa, y pierde la vltima) Reciben *C.* los en *Ca*, como *Toca*: Sembrar. *Teca*: Echar, ò Acostar algo. *Paca*, por Labar, haze de ambas maneras. Tambien toman *C.* los en *O.* como *Pano*, por Passar. *Item.* Los en *Hua*, si son Passivos, como *Tetzahua*: Espessarse. Dixe si son Passivos, porque suelen tomarse como Activos, lo qual se conoce por la *C.* nota de transicion, ô por las particulas *Te*, *Tla*, que entonces pierden su vocal, y cogen *H.* de aspiracion. *Onictetzauh*: Lo espessê.

Cogen *C.* los en *Qui*, perdiendolo. *Tequi*: Cortar. *Onictec*: Lo cortè. *Miqui*, por Morir. *Tzaqua*, por Cerrar; y *Necui*, por Oler. *Onineuc onictzauc.* La mas general que se ha hallado es, que reciben *C.* todos los Passivos, ê Impersonales *Nemine discrepante.* *Tolina*, por antojarse algo. *Zehua*: Hazer frio. *Iucci*, por Coserse la vianda. Los siguientes

tes cogen *C.* y â vezes *X. Yectia*, por hazerse bueno. *Hueya*, por Crecer. *Tzopelia*. Endulçarse, suele coger *Z. Cozahuia*: Amarillear haze en *Z.* y en *X.* y es regla general que todo Uerbo en el Preterito acaba en *Que* en el Plur. sea como fuere en Sing. Y para dar regla mas gener. pondrèmos por sus finales todos los Uerbos. Los de las siguientes terminaciones pierden la *A. Qua, Huia, Ya, Oa, Ma, Pa, Na, Hua, Tza, Xa*, como *Tzacua, Onictzauc*, solo *Tlacua*, sequeda con su *A.* y sus compuestos. *Ilhuia*: Decir à otro algo. Sacanse los Neutros, como *Cozahuia*. Los en *Ia.* si la *Y.* es Griega hiriendo en la *A.* las mas vezes coge *X.* como està dicho. Si es Latina, pierde su vocal, como *Noquia*. Sacanse *Tlachia, Chia, Yamanía, Chichia, Zelîa*, que la buelven en *X.* como ya se dixo. Siguen esta excepcion los Neutros deribados de Nombres, como de *Atl*, por el Agua. *Atia*: Derretirse. *Tlaltia*, de *Tlalli*, por la Tierra.

En *Oa. Tequipachoa*, pierde la *A. çepoa*, por Entumirse. *çepoac, Tlaloa*, por llenarse de tierra: *Otlaloac*. En *Ma*, como *Tlatzoma*: Coser; y por ser *M.* se buelve *N.* segun lo arriba dicho. En *Pa*, como *Cuepa*: Bolver. *Onicuep*. En *Na*, como *Pepena*, sacanse *Tona*, y sus compuestos, que cogen *C.* En *Hua*, como *Cahua*: Dexar. *Oniccauh. Xa*, como *Xoxa*: Echizar. En *Tza*, como *Tlapitza*, por soplar, ò tocar trõpeta. *Papatza*, por sacudir coge *C.*

CAPITULO XII. Ponese la Regla mas general de los que reciben C.

ESTOS son los de las terminaciones siguientes: *Ca, Cha, Za, Ta, Tla.* En *Ca*, como *Maca. Cha*, como *Chicha.* En *Za*, como *Iza*: Dispertar. En *Ta*, como *Itta*. En *Tla*, como *Tlazotla*, y todos los que antes de la vltima vocal tuvieren dos consonantes. *Item.* Los de las siguientes: *Chi, Cui, I, Ti, Qui.* En *Chi*, como *Chichi*, por mamar. Sacase *Cochi*, que haze *Onicoch*, por Dormir. *Cui*: Coger. *Onicuic*. Sacasale *Acocui*, por Alzar, que haze *Oni-*

 ca

cacoc, vel *Onicacocui*. En *I.* como *Tlaí*: Beber. *Ti*, como *Tzinti*; pero ſi antes de la *T.* ay vocal, pierde la *T.* ò todo el *Ti.* En *Qui*, como *Miqui*, *Onimic*. Sacaſe *Itqui*, por Llevar, que nada pierde. Los ſiguientes pierden ſu vocal ſin recebir nada. *Tezi*: Moler. Sacaſe *Azi*, por Llegar, ò Alcançar à otro, que con ſus compueſtos recibe *C.* Los en *Tzi*, como *Huetzi*: Caer. *Onihuetz*, *Tzatzi*, por Gritar, recibe *C.* Los en *Lli*, como *Yolli*: Vivir. *Oniyol*, no he hallado exepcion. Los en *Mi*, como *Nemi*, *Oninén*. En *Ni*, como *Qualani*: Enojarſe. *Oniqualan*. Los en *Pi*, como *Copi*: Cerrar los ojos. Sacaſe *Pi*, por coger yerbas, como arriba. En *Hui*, como *Atonahui*: Tener frios, y calenturas. *Oniatonauh*. Los en *Ya*, yâ eſtan mencionados.

CAPITULO XIII. De los que diferencian la Paſſiva.

AUNQUE es regla general que todo Uerbo Paſſivo ſe acaba en *Lo*, añadido al Futuro, quitada la *Z.* pondrêmos las diferencias de Paſſivos, y deſpues las de Imperſonales, por la mucha equivocacion que ay entre Paſſivos, è Imperſonales. Todos los que en la Activa acaban en *Ca*, y en *Qui*, hazen la Paſſiva en *Co.* En eſta regla no ay exepcion. Advierto, que aunque parece la miſma voz, ò romance el del Paſſivo que el de el Reflexivo, como: Yo me amo: y Yo ſoy amado: la diferencia es eſta. El Reflexivo denota, que la accion ſale del Agente, y en èl ſe queda; por eſto ſe llama Reflexivo, *Supra ipſum reflectitur*. El Paſſivo denota, que la accion viene de otro, y ſe recibe en el Paciente, como: Yo ſoy amado, ideſt, de otro: *Nitlazotlalo*. El Reflexivo: *Ninotlazotla*. La ſegũda excepcion de Paſſivos ſon, los en *Na*, y en *Ni*, que, ò ſiguen la regla general, ò buelven la final en *O.* como *Titlani*: Embiar: Ser embiado, *Titlanilo*, vel *Titlano*. *Tecpana*, por Ponerſe en orden. *Tecpanalo*, vel *Tecpano*. La tercera excepcion es, de algunos que por te-

ner diverſas terminaciones en Activa, és neceſſario ponerlos para reducirlos à la memoria. *Tlaza*, por Arrojar, haze la Paſſiva en *Xo*, en *Lo*. *Tlaxo, Tlazalo, Tlacza*: Piſar. Tiene las miſmas. *Iquania*: Deſviar. *Iquanihua, Iquanilo, I*, Beber. *Ihua, Açi, Axihua, Cui, Cuihua. Pi, Pihua, Quemi, Quemihua, Ay, Ayhua, Imacazi*, por Temer. *Imacaxo, Tezi, Texo, Mati*, con ſus compueſtos *Macho, Itqui, Itquihua, Cuitihuetzi, Tihuecho*, exeptos los referidos: todos los demàs hazen en *Lo*.

Como la Paſſiva ſupone Activa, no es dable Uerbo Neutro que tenga Paſſiva; porque la Activa ſolo ſe halla en Uerbos Tranſitivos, y eſtos no pueden ſer Neutros. En eſto tambien ſe diſtingue el Verbo Paſſivo del Imperſonal, que lo Imperſonal ſe halla en los Neutros, pero lo Paſſivo no. Ug. *Cochi*: Dormir, es Neutro. Su Imperſonal es: *Cochihua*. Acerca del Paſſivo noto, que quando el Activo fuere Reflexivo para la Paſſiva coge eſta particula *Ne*; porque como en la Activa tiene el Pronombre Reflexivo *Nino*, en la Paſſiva le corresponde el *Ne*, que lo haze Paſſivo Reflexivo: Ug. *Moteochihua*, por Rezar, es Reflexivo. Yo rezo: *Ninoteochihua*. Rezaſe: *Neteochihualo*, aunque eſte mas parece Imperſonal. Mas claro es el Uerbo *Cuitlahuia*. Yo cuido à Juan: *Nicnocuitlahuia in Juan*. Juan es cuidado: *In Juan necuitlahuilo*.

Noto lo ſegundo, que aſſi como en la Activa rige el Uerbo perſona, o coſa (por lo qual ſuple el *Te, Otla*, como diximos) de la miſma ſuerte en la Paſſiva: Ug. Daſeme el papel: *Ni maco in amatl*. Daſe el papel, ſin decir à quien: *Te maco in amatl*. Si ſeñala la perſona, y no la coſa, ſe pone el *Tla*. Ug. A Pedro ſe le da algo: *In Pedro tlamaco*. Y ſino ſe ſeñala coſa ni perſona, ſe ponen ambas: *Tetlamaco*; y entonces es legitimo Imperſonal, como veeremos. Noto lo tercero, que ſe puede colocar, ô componer en Paſſiva, como en Activa: Ug. En Activa: *Nicxochimaca in no tatzin*: Le doy flores à mi Padre, ſe dice en

 Paſſi-

Passivo: *In no tatzin xochimaco.* Noto lo quarto, que es ordinario modo suplir la Passiva con los Reflexivos Pronombres: Vg. En lugar de *Tlazotlalo*, decir: *Motlazotla*, arrimado el *Mo*, à la Activa; y por esto suele equivocarse con el Reflexivo; pero el dicho modo se vsa solo en las terceras personas.

Noto lo quinto, que ay algunos Uerbos que expressã el *Me*, *Te*, *Se*, en el Castellano, y no por esso son reflexivos, ni Passivos, sino que se deriban de Nombres, y se llaman Verbales: Ug. de *Tlilli*, por la Tinta, sale *Tlilihui*, que es ponerse como Tinta, ò Ennegrecerse, no son Reflexivos, porque no necessitan del Pronombre Reflexivo para su cabal significacion. No son Passivos, porque no suponen Activa; y si lo son, solo es en lo material del Castellano en quanto suena el *Me*, *Te*, *Se*. Noto lo vltimo, que (como en otra parte diximos) quando se forma el Passivo, queda solo la rayz del Uerbo, sin particula, ni nota de Transicion *(No he hallado en otro Arte esta advertencia) Ug. Yo guardo: *Nitlapia.* Passiva. No se dice *Nitlapialo*, porque en la Activa no digo lo que guardo, y assi se pone el *Tla* de Suplemẽto; pero en Passiva ya expresso que yo soy el guardado, y assi basta el *Ni*, congujativo: *Nipialo.*

CAP. XIV. Verbo Impersonal.

AY Impersonales de Verbos Activos, y de Verbos Neutros: Los de Activo son las terceras personas de Passiva, con las particulas *Te*, *Tla*, vel *Ne*. Si el Uerbo es Activo, y rige Paciente de Persona, se pone *Te*. Si de Cosa, se pone *Tla*, como *Poa*: Contar. Cuentase (idest) Todos se cuentan: *Tepoalo.* Cuentanse cosas: *Tlapoalo.* Rezase, idest, Todos rezan: *Ne teochihualo.* Llamase Impersonal, no solo porque no señala Persona, sino porque no señala Cosa. Si el Activo rigiere Persona, y Cosa, se ponen ambas particulas, y entonces se haze Im-

per-

personal de Verbo Aplicativo. Cogesele algo à alguno: *Te tlacuicuililo*, y lo dicho del Uerbo Reflexivo se entiende aunque antes aiga sido Activo, porque ay Verbos que solo son Reflexivos, como *Mocuitlahuia*. Y ay otros que primero fueron Activos, y se hazen Reflexivos por el Pronombre, como *Qua*, por Comer. *Ninóqua*: Me como à mi mismo; y de este vltimo se forma Impersonal. *Nequalo*. El Impersonal de este, como Activo, es *Tequalo*, vel *Tlaqualo*: Comese (idest) Persona, ô Cosa. El del Reflexivo es, *Nequalo*, idest, Comense vnos à otros. Y para mayor claridad se vsan dos particulas: *Zepan*, *Nepanotl*, Vg. Nos comemos vnos â otros: *Titozepan qua*, *Titonepanotl qua*. Impersonal. *Nezepanqualo*. Si huviere primero sido Activo, y denotare Passiva, se pone *Te*, vel *Tla*. *Netequalo*, *Netlaqualo*.

Hase de advertir, que como en Activa, y Passiva se compone el Verbo con la Cosa, ò se coloca, assi en el Impersonal: Vg. Comese carne, *Nacaqualo*: aunque este en rigor no es Impersonal, pues señala lo que se come; y assi, mas es Passivo compuesto. *Tetlamaco*, es rigoroso Impersonal, como arriba diximos. Supuesto lo dicho, el Impersonal, sea el que fuere, se conjuga por todos los Tiempos como el Activo, y Passivo, con solo no señalar personas, ò cosas: Vg. Presente. *Tlapialo* (que en no llevando *Tla*, es Passivo) Impert. *Tlapialoya*. Pret. *Otlapialoc*. Los Impersonales de Uerbos Neutros hazen de diversas maneras. Los en *A*. hazen en *Lo*: *Tlachia*, *Tlachialo*. Los en *I*. hazen en *Hua*. *Yolli*, *Yolihua*, *Iztlacati*. Mentir: *Iztlacatihua*. Los en *çi*, ò en *Zi*, mudan la *Z*. ò *ç*. en *X*. y cogen *Hua*, *Açi*, *Axihua*. *Tezi*, *Texihua*. Los en *Mi*, hazen en *Oa*, perdida la *I*. *Nemi*, *Nemóa*. Los en *Hui*, y en *Hua*, hazen en *Ohua*. *Teozihui*. Tener hambre: *Teozihuohua*. Los en *Ca*, y *Qui*, hazen en *Coa*. *Miqui*. *Micoa*. Sacanse *Otlatoca*: Caminar. *Tiamiqui*, por Contratar, ô Vender. *Huetzca*: Reir. *Cuica*: Cantar, que hazen en *Co*. Los siguientes hazen en diversas maneras. *Temo*: Baxar. *Temoa*, *Tleco*: Subir. *Tlecoa*.

zoa. *Pano*: Paſſar, *Panolo*. *Huetzi*: Caer. *Huechoa*. *Quiza*: Salir. *Quixóa*, *Nezi*: Parecer. *Tlanquequeza*: Silvar. *Iza*, por Diſpertar. *Tezi*, por Moler.

Teimacazi: Temer, haze en quatro maneras indiferentemente: *Xo*, *Xolo*, *Xoa*, *Zihua*. El primero es mas vſado. Los Neutros que ſignifican alguna paſſion que en ſi reciben, anteponen à la rayz del Verbo la particula *Tla*, y ſolo con eſto forman Imperſonal: Ug, *Huaqui*, por Secarſe: *Tlahuaqui*; y aſſi para decir que el Campo eſtà ſeco, dicen: *Nohuiantlahuaqui*. En todas partes ay ſequedad. *Chichia*. Amargar: *Tlachichia*, *Nezi*. Parecer: *Tlanezi*. Eſte vſan para dezir que amanece; porque entonces todas las coſas ſe parecen. *Cozahuia*: Amarillear. *Polihui*, *Tlapolihui*; y tambien haze *Polihuohua*.

CAPITULO XV. Verbos Irregulares.

A Eſtos Verbos llaman otros Defectivos, ò Anomalos, porque les faltan muchos Tiempos de los que los otros tienen. Eſtos ſon ſiete Uerbos: *Ca*, *Icac*, *Mani*, *Onoc*, *Yauh*, *Hualauh*, *Huitz*. El primero es *Ca*, es el que equivale al *Sum*, *Es*, *Fui*; y aſſi ſe compone con otros Verbos, y ſirve de ayudar à regir el Mexicano como aquel el Latin. Eſte Uerbo, aunque deſde el Futuro en adelante parece otro Verbo, es el miſmo, porque tiene el miſmo officio, y ſignificacion. Otros han diſcurrido ſer otro Verbo, pero tengola por queſtion de Nombre. Segun ſu primera ſignificacion ſolo tiene dos Tiempos, que ſon Preſente, y Pret. perf. El Preſente, forma el Plural, añadiendo vn *Te*, ſiempre con los conjugativos. Yo eſtoy: *Nica*. Tu eſtàs: *Tica*. Aquel eſtà: *Ca*. Noſotros eſtamos: *Ticate*. Uoſotros: *Ancate*. Aquellos: *Cate*. Suelen en el Singular añadirle *Tqui*, diciendo: *Nicatqui*, *Ticatqui*; y es muy ordinario. En el Pret. perf. ſe le añade *Tca*. Yo eſtuve: *Onicat ca*. Tu: *Oticatca*. Aquel: *Ocatca*. Noſotros: *Otic atca*: Uoſotros. *Oancatca*: Aquellos. *Ocatca*. Deſde el

Fu-

Futuro es acabado en *Ez*. Yo eſtarè: *Niez*. Tu: *Tiez*. Aquel: *Yez*. Plural. Noſotros. *Tiezque*: Voſotros, *Anyezque*: Aquellos: *Yezque*. Y deſde dicho Futuro es como los demàs Uerbos, añadiendole las particulas de la formacion que ellos tienen: Ug. Preſente de Subjuntivo. *Manié, Ma tié, Ma yé*. En Plural ſe añade, *Can*. Imperfecto. *Nieni, Tieni, Yeni*. Plur. *Tieni, Anyeni*. Eſte Uerbo en el Pret. perf. de Indicativo, ſignifica Eſtar. En los demàs ſignifica Eſtar, y Ser.

El Pret. perf. añadidas eſtas dos: *Yaya*, ſe haze Imperf. y pluſq. Perf. Ug. Yo eſtuve, Eſtava, y Avia eſtado: *Onicatcayaya*. Tu: *Oticatcayaya*. Aquel: *Ocatcayaya*. Noſotros: *Oticatcayaya*. Uoſotros: *Oancatcayaya*. Aquellos: *Ocatcayaya*. Pluſq. perf. de Subjunt. *Niezquia, Tiezquia, Yezquia*. Noſotros: *Tiezquia, Anyezquia, Yezquia*. Su Imperſonal es, *Yelóa*; y ſe muda por todos los Tiempos, como diximos de los otros Verbos. Los Gerundios, como los de los otros Uerbos. Irè à eſtar: *Nietiuh*, &c. aunque ſe vſan muy poco.

El ſegundo es, *Icac*, ſignifica Eſtar en pie: diceſe de Animados, è Inanimados. Preſente de Indicativo. Yo eſtoy en pie: *Nÿcac*. Tu: *Tÿcac*. Aquel: *Icac*. En el Plural añade *Que*. Pret. imperf. Yo eſtava en pie: *Nicaya*. Tu: *Tÿcaya*. Aquel: *Icaya*. Noſotros: *Tÿcaya*. Uoſotros: *Amicaya*. Aquellos: *Icaya*. El Perf. y Pluſq. perf. tienen vna miſma voz: Yo eſtuve, y Avia eſtado en pie: *Onicâca*. Tu: *Oticàca*. Aquel: *Oicâca*. Noſotros: *Oticâca*. Uoſotros: *Oamicaca*. Aquellos: *Oicáca*. Futuro. Yo eſtarè: *Nÿcaz*. Tu: *Tÿcaz*. Aquel: *Icaz*. En el Plur. añade *Que*. Todos los demàs Tiempos ſon como los Uerbos regulares, como *Ma nÿcani*. Su Imperſonal es, *Icoa*. El tercero Uerbo es, *Onoc*, cuya rayz principal es, *Oc*: diceſe *Onoc*, porque ſe le arrima la particula *On*, que (como veeremos) ſirve para componerſe con todos los Uerbos, y denota Energia, y otras vezes Movimiento. Eſte Uerbo ſignifica eſtar Echado, ô Acoſtado; y por empezar en *O*, comete cincopa con los

con-

conjugativos, como *Nonoc*, en lugar de *Nionoc*: Al componerse con los que acaban en vocal coge la ligadura *Ti*, tomando el Preterito del Uerbo con quien se compone; y comiendo por cincopa la *I.* de la ligadura, queda *Toc*: Vg. *Huetzi*, por Caer. Estoy caìdo: *Nihuetztoc*, en lugar de *Nihuetztioc*. Su conjugacion es assi : Pres. de Indicat. Yo estoy echado: *Nónoc*. Tu: *Tónoc*. Aquel: *Onoc*. Nosotros: *Tonóque*. Uosotros: *Amonóque*. Aquellos: *Onôque*. Pret. imperf. Yo estava echado: *Nonoya*. Tu: *Tonoya*. Aquel: *Onoya*. Nosotros: *Tonoya*. Uosotros: *Amonoya*. Aquellos: *Onoya*. Pret. perf. y Plusq: perf. Yo estava, y avia estado echado. *Nonóca*. Tu: *Tonoca*. Aquel: *Onoca*. Nosotros: *Tonóca*, *Amonoca*, *Onoca*. Fut. Yo estarè echado: *Nonoz*, *Tónoz*, *Onoz*. *Tonozque*, *Amònozque*, *Onozque*. Los demàs Tiempos (que rara vez se vsan) se forman del Fut. quitada la *Z*. aplicadas las particulas que les corresponden, como : Ojala estê acostado: *Mânônoc*, *Matonocan*, *Intlaniononi*, &c. El Impersonal es, *Onohua* : lo que se advierte es, que aunque significa estar Echado, suele vsurparse por muchos que estàn juntos, aunque sea sentados; y suele decirse *Oinnican amonóque*: Vosotros que aquí estais.

El quarto Uerbo es, *Mani*: Este no es tan irregular como los otros, porque tiene lo mas de la formaciõ como los regulares. Ug. Presente. *Nimani*, tiene todas las personas. Pret. imperf. *Mania*. Perf. y Plusq. perf. *Manca*. Futuro. *Maniz*, y quitada esta *Z*. forma todos los demâs tiempos. El Impersonal es, *Manoa*, rara vez vsado. Este Uerbo se dice, de Animados, è Inanimados, que estàn juntos, y son muchos : desuerte, que no es perfecto vsar de êl para vna cosa sola, como: de vn Hombre: de vna Piedra; y por esta raçon ordinariamente le doblan la primera silaba diciendo: *Mamani yolcame ixtlahuacan*. En el Campo estàn muchas bestias, significa Estar, ô Existir.

El quinto Uerbo es, *Yauh*, significa Ir: es el mas vsado entre los irregulares; y aun significando Ir, y significando esto mismo qualquiera Verbo en la conjugacion

ge-

gerundiva, no obstante lo ponen en ella: Vg. *Niatiuh*: Irè à ir; pero no debe vsarse, porque es imperfeccion decir: Irê à ir. Menos imperfecto parece en la conjugacion de Venir: Vg. *Niaquiuh*: Vendrè à ir. (idest) Vendrè à bolverme. Pres. de Indic. Yo voy: *Niauh*. Tu: *Tiauh*. Aquel: *Yauh*. Nosotros: *Tihui*, vel *Tiahui*. Vosotros: *Anyahui*. Aquellos: *Yahui*. Pret. imperf. Yo iva: *Niaya*. Tu: *Tiaya*, &c. De ordinario le anteponen la *O*. *Oniaya*, *Otiaya*, &c. Pret. perf. Yo fui, ô He ido: *Onia*. Tu: *Otia*. Aquel: *Oya*. En el Plur. añade *Que*. Plusq. perf. Yo avia ido: *Oniaca*. Tu: *Otiaca*. Aquel: *Ayaca*. Nosotros: *Otiaca*. Uosotros: *Oanyaca*. Aquellos: *Oyaca*. Fut. Yo irè: *Niaz*, *Tiaz*, *Yâz*. Plur. *Tiazque*, *Anyazque*, *Yazque*. En el Pret. imperf. de Indicativo es muy vsado decir: *Onihuia*, *Otihuia*, *Ohuia*, &c. Imperat. Uaya yo: *Ma*, *Niauh*, *Maxiauh*, *Mayauh*. Plur. *Matihuian*, *Mahuian*, y assi los del Optativo, y Subjuntivo, con las particulas *Intla*, vel *Ma*, como este Uerbo tiene Pret. perf. Se forma su Vetativo legitimo, Ug. No vaya yo: *Maania*. Tu: *Mâtia*. Aquel: *Mayà*, *Màtiatin*, *Mâanyatin*, *Mayatin*, aunque es poco vsado. Su Impersonal es, *Huiloa*, *Huiloaz*, *Ohuiloac*. De este Impersonal se forma *Huiloaliztli*, vel *Huiloliztli*, que es el Acto de Irse todos, y assi es Verbal de impersonal: por lo qual *(Aunque no lo he visto en otros Artes, ni lo he oîdo) no tengo por inconveniente el que los demàs Impersonales formen su Verbal en *Liztli*. Ug. del Verbo *Ca*. Impersonal. *Yeloa*, se forma *Yeloaliztli*, que es el acto de Estar todos. De *Onoc*, *Onohua*, *Onohualiztli*, y assi de los demàs.

El sexto Irregular es, *Hualauh*. Componese del Verbo antecedente, y la particula *Hual*, que significa Azia acà. Conque quiere decir: Ir àzia acà, que es lo mismo que Venir; y esto es lo que significa. En su composicion suelen algunos (mayormente fuera de Mexico) no quitarle la *Y*. de su principio; y assi no dicen *Hualauh*, sino *Hualyauh*. Pres. de Indic. Yo vengo: *Nihualauh*. Tu: *Tihualauh*. Aquel: *Hualauh*. Nosotros: *Tihualhui*, vel *Ti-*

hualhuia, vel *Tihualahui*. Vosotros: *Anhualhui*, vel *Anhualhuia*, vel *Anhualahui*. Aquellos: *Hualhui*, *Hualhuia*, *Hualahui*. Imperf. Yo venía: *Nihualaya*, *Tihualaya*. Nosotros: *Tihualaya*, *Anhualaya*, *Hualaya*. Pret. perf. *Onihuala*, *Otihuala*, *Ohuala*. Plural. *Otihualaque*, *Oanhualaque*, *Ohualaque*. Plusq. perf. *Onihualaca*, *Otihualaca*, *Ohualaca*. Plur. *Otihualaca*, *Oanhualaca*, *Ohualaca*. Fut. *Nihualaz*, *Tihualaz*, *Hualaz*. Plur. *Tihualazque*, *Anhualazque*, *Hualazque*. Imperat. Ven tú: *Xihuala*. Uosotros: *Xihualacan*, vel *Xihualhuian*. Imperativo Vetativo: *Mâ nihuala*, *Mâ tihuala*. Nosotros: *Matihualatin*. No sea que no vengas (idest) No dexes de venir: *Mànenátihuala*. Los Tiempos de Subjuntivo con la particula *Ma*, vel *Intla*, el plusq. perf. *Nihualazquia*, *Tihualazquia*, &c. el Impersonal, he visto en otros Artes, que es el mismo del Uerbo *Yauh huiloa*; pero *omnium venia* digo, que es *Hual huiloa*. La raçon es clara: Si en todos los demàs Tiempos la diferencia essencial de estos dos Verbos es la particula *Hual*, porquè no lo ha de ser en el Impersonal? No le hallo raçon. Porque no es lo mismo Vienese, que Vàse. Ni es lo mismo Todos vienen, que Todos van; pues es grande diferencia la que ay de Ir, à Venir.

El vltimo Verbo Irregular es *Huitz*, significa Venir. Yo vengo: *Nihuitz*. Tu: *Tihuitz*. Aquel: *Huitz*. Plural. Nosotros: *Tihuitze*. Uosotros: *Anhuitze*. Aquellos: *Huitze*. Pret. imperf. y Perf. Yo venîa, y vine: *Onihuitza*. Tu: *Otihuitza*. Aquel: *Ohuitza*. Nosotros: *Otihuitza*. Uosotros: *Oanhuitza*. Aquellos: *Ohuitza*. No tiene mas Tiempos. Advierto que todos los Irregulares, se componen con otros Uerbos, mediante la ligadura *Ti*, y *Ca*. Ug. *Choca*, por Llorar. Yo estoy llorando: *Nichocatica*. Plur. *Tichocaticate*: equivale (como ya vimos) al Gerundio en *Do*. Estarè llorando: *Nichocatiez*, con el Uerbo *Icac*. Estoy llorando en pie: *Nichocatiycac*. *Y suelen componerlo con el Uerbo *Quetza*, que significa ponerse en pie, diciendo: *Ninoquehticac*. Estoy estando en pie. *Nycatica*, lo mismo.

Con

Con el Uerbo *Onoc*. Estoy comiendo acostado: *Nitlaquatos*. Con el Uerbo *Yauh*. Yo voy hablando: *Nitlato tiuh*. Veasela conjug. de los Gerund. num. 3. Advierto lo segundo, que este Uerbo *Yauh*, en composicion suele perder la *I*. del Futuro; y aviendo de decir *Nichocatiaz*: Irê llorando, dicen: *Nichocatáz*; pero en Mexico no es vsado. Finalmẽte se componẽ con el Uerbo *Huitz*. *Nicochtihuitz*: Vengo durmiendo. Y si se muda el Tiempo, se muda en el Irregular, no en el conque se compone. Ug. Yo venía durmiendo: *Nicochtihuitza*. Advierto lo tercero, que la composicion de este Uerbo *Huitz*, es mas irregular que ninguna de las otras; porque como los otros Uerbos al componerse pierden sus finales, este, pierde sus iniciales, que son todo el *Hui*, y solo queda *Tz*. Esto es quando se compone con los Uerbos *Huica*, y *Itqui*, y entonces significa Traer, ô Venir. Ug. *Nichuicatz*. *Nicitquitz*. en lugar de *Nichualhuica*, y de *Nicitqui*, y assi vsurpan este Reverencial: Ya viene el Padre, *Ye mohuicatz, in Teopixqui*. Con el Uerbo *Mani*, se componen los otros Verbos, con la ligadura *Ti*. Ug. *Tlaquatimani inyolcame*: Estàn comiendo los brutos. Lo demàs q̃ puede ofrecerse àcerca de estos Verbos, se veerà en el tratado de las composiciones.

CAP. XVI. De los Verbos Reflexivos.

NOTO lo primero, que ay dos especies de Verbos Reflexivos, vnos que fueron antes Activos, y se hazen Reflexivos con los Pronombres que en su lugar pusimos: Ug. *Mictia*, es Uerbo Activo, significa Matar. *Ninomictia*, es Reflexivo. *Yo me mato*, aplicandole el Pronombre que corresponde à la persona, como: Tu te matas: *Timomictia*. Nosotros: *Titomictia*. Ay otros que por su naturaleza son Reflexivos: estos, solo en el Castellano expressan la reflexion, pero no en el Mexicano, porque no tienen los Pronombres *Nino*: Ug. *Zotlahua*, que significa Desmayarse, y no dicen *Ninozotlahua*, sino

Nizotlahua. Los primeros ſon meros Reflexivos: eſtos ſegundos, ſon mas Paſſivos que Reflexivos, y no hallo inconveniente en llamarles Neutros. Ay muchos de eſtos que ſe deriban de Nombres Subſtantivos, ò Adjetivos. Ug. *Coatl*, la Culebra: ſe forma *Çoaçihui*, que es ponerſe como Culebra; y no dicen *Ninocoazihui*, ſino *Nicoaçihui*, ſin el *No*, Reflexivo. De *Maitl*, por la Mano, y de *Coltic*: Coſa torzida, dicen: *Nimâcolihui*, que es, Me tuerzo las manos.

Noto lo ſegundo con el P. Fr. Diego Galdo, antiquiſſimo Cathedratico de Lengua Mexicana, y Otomî en la Real Vniverſidad de Mexico, y Religioſo de mi Orden, de eſta Provincia del Santiſſimo Nombre de JESVS, que ay Verbos Neutros que parecen Activos, *& è contra*. *Tliloa*, es vno, y otro: con eſta diſtincion: ſi eſtà con ſolo en el conjugativo ſin nota de tranſicion, es Neutro, y ſignifica Ponerſe negro como tinta, porque ſe deriba de *Tlilli*, por la Tinta. Si tiene la *C*. nota de tranſicion, ò las particulas *Te*, *Tla*, es Activo, y ſignifica Poner negro à otro: como *Nictliloa in amatl*, *Nitetliloa*. Puede tambien conocerſe por el Futuro; porque ſi es Activo, pierde la vltima vocal, y adquiere *Z*. como *Nitetliloz*: Ennegreſco à alguno. Si es Neutro, ſin perder nada coge la *Z*. como *Nitliloaz*: Me pondrè negro. Conque ſolo en poner, ó quitar dichas particulas, ſe conocen dichos Verbos (fuera del Futuro) mas no obſtante, para aclarar mas lo que conſtituye Activo, ò Neutro.

Noto lo tercero, que ſe le han de buſcar tres coſas para ſu conocimiento. La primera: ſi rige, o no, caſo de Perſona, ò Coſa; porque ſi lo rige, es Activo: lo qual ſe conoce en el miſmo romance. Si no lo rige, ò denota, es Neutro: Vg. *Andar*, *Dormir*. Lo ſegundo: que ay Verbos Neutros Primitivos, y Deribativos: los Primitivos ſon, cuya ſignificacion es Paſſion exterior, como *Nenemi*: Andar. *Choca*: Llorar. Los Deribativos denotan Accion, ò Paſſion interior, y que mas eſtrechamente ſe queda

da en el ſujeto, como Envejecerſe, Morir. Eſtos deribativos los mas ſe acaban en las terminaciones ſiguientes: *Ca, Ni, Mi, Oa, Pi, Ti, Tia, Hui, Hua*, de las quales dirèmos adelante. Lo tercero que ſe ha de veer en dichos Uerbos es, el còmo ſon Activos? porque lo ſon en diverſas maneras. Los Deribativos Neutros, buelven à formar ſus Activos en las terminaciones ſiguientes: Los en *Ca*, hazen en *Tza*. Ug. *Chichinaca*: Afligirſe. Afligir à otro: *Chichinatza*. Los en *Mi*, hazen en *Ma*. *Temi*: Llenarſe. *Tlatema*: Llenar. Los en *Ni*, en *Nia*, *Qualani*: Enojarſe. Enojar à otro: *Qualania*. Y aunque eſta ſignificacion parece de Compulſivo, no lo es, como veeremos quando tratèmos de Compulſivos.

Los en *Oa*, vienen de Nombres, y hazen ſus Activos ſin mudar, ſino ſolo poniendoles las particulas, como diximos en el num. 2. de eſte Cap. Los en *Pi*, hazen *Pa*, como *Tzopi*: Acabarſe el texido. Acabarlo: *Tzopa*, vel *Tzopia*. Los en *Ti*, y en *Tia*, ſe deriban de Nombres, y hazen los Activos en *Tilia*: Ug. de *Atl*, *Atia*, y de eſte *Atilia*, que es Derretir, ò Aguar la coſa. Los en *Hui*, hazen ſus Activos en *Huia*, como *Teozihui*: Tener hambre. Hazer tener hambre: *Teozihuia*: es poco vſado. Los en *Hua*, hazen como los en *Oa*, poniendoles las particulas, como *Nizotlahua*: Me deſmayo. *Niczotlahua in Pedro*: Deſmayo à Pedro. Eſto ſupueſto, entremos en los Verbos Reflexivos, los quales ſon aquellos à quienes ſe aplica el Pronombre Reflexivo; pero para quitar la equivocacion entre Reflexivos, y Paſſivos, *Advierto lo primero, que el rigoroſo Reflexivo es, el que primero ha ſido Activo: La raçon es, porque como el Activo haze que ſu accion paſſe à Perſona, ò Coſa, con el Pronombre Reflexivo haze que eſta accion haga reflexion ſobre el miſmo que la exerce; y por eſſo ſe llama Reflexivo; y tambien porque expreſſa la reflexion, aſſi en lo Caſtellano como en lo Mexicano, lo qual no tiene el que no ha ſido Activo, que ſolo en el Caſtellano la explica, y no en el *Nino*, *Timo*

del

del Mexicano; y à la manera que diximos que ay Verbos por ſu naturaleza Paſſivos, ſin las particulas que conſtituyen Paſſiva, aſſi ay Uerbos Reflexivos ſin el *Nino* Reflexivo, porque no explican el *Me, Te, Se*, en Mexicano ſino ſolo en Caſtellano, como *Nitliloa*: Me llenô de tinta; y no dice *Ninotliloa*.

Advierto lo ſegundo, que (como diximos Capit. 13. n. 3.) ſuele ſuplirſe la Paſſiva con el *Mo*, Reflexivo, ò Poſeſſivo diciendo: *Mochihua*, en lugar de *Chihualo*. *Motlazotla*, por *Tlazotlalo*, y eſto es lo que ſuele equivocar el Reflexivo con el Paſſivo; pero tiene eſta diſtincion, que el Paſſivo, dà à entender que la accion viene de otro agente, y ſe recibe en el Paciente, Ug. *Mochihua tlatlacolli*: Se haze pecado. [eſto es] Se haze por el pecador, no ſe haze à ſi miſmo el pecado; pero ſi es Reflexivo, es *Agere ſupra ſe ipſum*, como *Mochihua iztac*: ſe haze blanco à ſi miſmo.

CAPIT. XVII. Verbos Compulſivos.

LA raçon de llamarſe Compulſivos es, porque compelen à hazerſe lo que ſignifica ſu Primitivo: Formanſe, añadiendo al Preſente eſta particula *Tia*, y otras vezes *Ltia*. Ug. *Tlazotla*, por Amar. Hago à Pedro que ame à otro: *Nitetlazotlaltia in Pedro*. Si le mueſtro à quien ha de amar, pongo la *C. Nictlazotlaltia ini Tatzin*: Le hago que ame â ſu Padre. Eſta es la regla general de Compulſivos; pero como es impoſſible que falten exepciones, pondrèmos ſus diferecias: En los que en el Preſente acabã en dos vocales, ſe les quita la vna para formar el Compulſivo. De eſta regla ſe ſacan los ſiguientes que cogen dicha particula de diverſas maneras: *Mati*, por Saber: ſegun la regla general avia de hazer *Matiltia*, y haze *Machtia*, vel *Machiltia*, con ſus compueſtos. Los Neutros en *Ni*, la mudan en *Na*, como *Qualani*, *Qualanaltia*. *Tlayahualoa*, por Rodear: y *Tlacoloa*, por Bolver de

vna

vna parte à otra, hazen *Tlayahualochtia*, *Tlacolochtia*.

Los en *Ca*, y en *Qui*, tienen tres Compulsivos: en *Ctia*, en *Tia*, y en *Ltia*: como *Maca*, por Dar. *Maquiltia*, *Maquitia*, *Mactia*, y este es el mas vsado. *Choca*: Llorar, haze *Choquitia*, *Choquiltia*, *Choctia*. *Itzqui*, *Itquitia*, *Huetzca*. Reir: *Huetzquitia*. Los acabados en *ça*, vel *Za*: en *Zi*, vel *çi*, buelven la *C*. ô la *Z*. en *X*. como *Azi*, *Axitia*, *Axiltia*, *Tlaza*: Arrojar. *Tlazaltia*, *Iza*: Dispertar: *Ixitia*. Dispierto al dormido: *Nicixitia in cochqui*. *Quiza*: Salir: *Quixtia*, y significa Sacar, que es lo mismo que Hazer salir. *Yucci*: Coserse la vianda: *Iuczitia*. *Nezi*, *Nexitia*, vel *Nextia*: este significa Hallar, que es lo mismo que Hazer parecer. *Los siguientes hazen de diversas maneras, segun las Provincias: *Tlahuana*, *Tlahuantia*, *Tlahuanaltia*, *Eco*, Llegar de viaje: *Ecaltia*, *Ecoltia*, *Temo*: Baxar. En Mexico haze *Temohuia*. En Tierracaliente, y Marquezado: *Temoltia*, *Tleco*. En Mexico: *Tlecahuia*. Fuera: *Tlecoltia ita*. Veer, tiene tres Compulsivos por distinctas significaciones: Compeliendo à veer, es *Italtia*: Monstrando lo que se ha de veer, *Ititia*: Estar viendo la cosa, *Itztia*. Lo estoy viendo, *Nicitztica*, es como Gerundio en *Do*, aun mas que Compulsivo.

De los Irregulares *Yauh*, y *Hualauh*, no tienē Compulsivo: suplese el de *Yauh*, con el Verbo *Huica*; y el de *Hualauh*, con *Hualhuica*, que el vno significa Llevar, que es lo mismo que Hazer ir; y el otro Traer, que es lo mismo que Hazer venir. El Uerbo *Ca*, haze en *Yeztia*; y este es su Reverencial [como veeremos] *Onoc*, *Onoltia*. Quando el Uerbo es Reflexivo, en lugar de *Nino*, *Timo*, &c. se pone *Ne*, para Compulsivo: Ug. Los hize que se amaran vnos à otros: *Oniquin netlazotlalti*. Los Deribativos de Nombres en *Ti*, y en *Tia*, no pueden tener Compulsivo, porque esta misma es su significacion, Ug. Yo lleno de tierra à Pedro: *Nictlaltia in Pedro* (idest) Lo hago llenarse de tierra, puede decirse que estos por su naturaleza son Compulsivos. *Noto de passo, que no puede darse Ver-

bo

bo Compulsivo que no sea Activo, aunque sea de Uerbo Neutro; porque *Eo* que sea Compulsivo, exerce accion sobre el paciente. Ug. *Cochi*: Dormir, es Neutro. El Cõpulsivo es *Cochitia*: buelvese Activo Compulsivo; y si nace de Uerbo Activo, rige dos casos, de Cosa, y de Persona: como *Nitetlazotlaltia. Nitetetlazotlaltia*: Hago à alguno que ame à otro. *Al fin noto, que suelen vsar del Compulsivo, aunque no sea la accion possitiva, sino de omission, ò solo de persuasion, Ug. *Nictlaqualtia*: Lo hago comer [esto es] No lo compelo à que coma, sino que, Le doy de comer. Assi tambien del Uerbo *Choloa*, por Huir, dicen *Oniccholoľti*: Lo hize huir [idest] No lo dexè de proposito: No lo soltè: sino que descuidandome, Se me huyò. Assi ay otros con esta significacion de Compulsivo que el mismo curso los muestra.

CAP. XVIII. Verbos Aplicativos.

LA significacion, y officio de estos Uerbos es, aplicar la accion de su primitivo â Persona, ò Cosa, para distinguirla de la accion del primitivo, que se endereza à solo el paciente. Conocese lo Aplicativo en el Castellano por vna de estas particulas: *Me, Te, Se. La, Lo. Las, Los, Les.* Todas las quales, ò qualquiera de ellas equivale en el Mexicano à esta particula *Lia*, que es la que constituye Aplicativo; pero ha de ir siempre en correspondencia de alguno de los Pronombres Pacientes: *Nech, Mitz, Qui, Tech, Amech, Quin, exemplis clarescet.* Con el primitivo Activo digo: Yo amo à Pedro: *Nictlazotla in Pedro.* El Aplicativo es, Amole à Pedro sus hijos: *Niquintlazotilia in Pedro ipilhuan.* Comole al rico su pan: *Nicqualia intlatquihua ini tlaxcal*: desuerte, que la *C*, y el *Quin*, con el *Lia*, buelven el primitivo aplicativo. Sino se pone la Cosa, se pone *Tla*, como: Comole à Pedro, sin decir què: *Nictlaqualia in Pedro*; y si no llevara el *Tla*, y el *Lia*, dixera: *Nicqua in Pedro*, que es lo mismo que Comerlo à èl.

èl. Pedro me come â mi: *Pedro nechqua.* Me come mis cosas: *Nechtlaqualia.*

Los aplicativos de verbos neutros ſuelen ſalir de la ſignificacion del primitivo. vg. *Nemi* por Vivir, *Nemilia* por deliberar, ò penſar. Pero entonces lleva el *Tla*, *choca* y *huetzca* buelvē el *Ca* en *Qui*. *Choquilia*, *huetzquilia*. Me rio de ti. *Nimitzhuetzquilia* y de otro modo ſin aplicativo. *Moca nihuetzca*. Lloro por ti: *Nimitz choquilia*. Quando el aplicativo es de verbo neutro rige ſolo vn caſo de la perſona, ò coſa â quien ſe aplica, quando es de Activo rige dos: vg. Yo te corto tu mano: *Nimitzcotonilia in moma*. El *Móma* es Tu mano. El *Mitz* es la perſona. Si la coſa fuere parte del cuerpo, compueſta con el verbo no neceſſita de aplicativo, como Te rompo la cabeza: *Nimitzquatzayana*, y no *Nimitzquatzayanilia*; pero ſi no vâ compueſto, ò colocado, *Nimitz tzayanilia mocua*. Sino fuere parte del cuerpo ſe haze el verbo aplicativo aunque no vaya colocado: vg. *Nictla qualchichihuilia in teopixqui*: Le hago de comer al Padre, vel *Nicchihuilia in tlaqualli*. Todos los acabados en *A*. la pierden para aplicativo, como *Tlanoquia*: Derramar. *Tlanoquilia*. Si es en *Ya*, hiriendo la *Y*. griega en vocal, ſobre ella coge el *Lia*. *Tlaotoya*, *Tlaotoyalia*. *Oya*, por deſgranar, haze *Oyilia*. *Tyana* por eſconder *Yanilia*. Los en *Ni*, ſi tienē antes *ç*. ò *Z*. la buelvē en *X*. como en los compulſivos. *Azi*. *Axilia*. *Tlatzihui*: Floxear. *Tlatzihuilia*. Y muda la ſignificacion, porque propriamente ſignifica Faſtidiar: *Huetzi*. *Huetzilia*. poco vſado.

El verbo *Mati* con ſus compueſtos haze *Machilia*: vg. *Nitemachilia in tlatlacolli*, vel *Tetlatlacol*. Sè los pecados agenos. De eſte vſan para explicar la terceria *in malam partem*, y tambien del aplicativo de *Notza*, que es *Nochilia* vg. *Onitenochili*. Alcahuetee à vno. Los en *Na*, la mudā en *Ni*, como *Ana*, por traer ò coger. *Anilia*. Los en *Hua* buelven la *A*. en *I*. *Cahua cahuilia*. *Chihua* por Hazer *Chihuilia*, de eſte verbo vſan en Mexico como primitivo para decir Echizar, pero ſiempre le ponen el *Tla*. Fuera de Mexico

vsan el verbo *Xoxa*. Los en *Tza*. hazen en *Chi*. *Notzalmochilia*. *Motla*, por apedrear *Mochilia*. De los en *Tla*. solo se sacan dos que hazen en *Tilia*. *Tlazotla*. *Tlazotilia*. *Patla* teriar *Patilia*. Los demâs hazen *Chilia*. Los siguientes cogen el *Lia* sin perder nada. *Chia*: Esperar. *Tlachia*: Mirar. *Pia*: Guardar. *Zoma*: Enojarse. *Tlamama*: Cargar. *Tlatlama*: Pescar. *Pa*: Teñir. *Ihua*: Embiar. *Cua*: Comer. Los verbos en *Oa*, que se derivan de nombres, hazen el aplicativo en *Huia*, como *Tlaloa*. *Tlalhuia*. Los en *Ti*, y *Tia*, no vsan aplicativos. Si los en *Oa* tienen antes *L*. aunque sean Activos hazen en *Huia*. como *Poloa* por perder. *Polhuia*. De este vsan para perdonar; y es la raçon, como el perdonar el agravio, es borrarlo, dicen: Borrote tu culpa; para decir te la perdono: *Nimizpopolhuia in motlatlacol*. Y no obstante es mas vsado el *Lia* sobre el *Hui*. *Nimitzpopolhuilia*. Y si se hazen reverenciales se pone otro *Li* en correspondencia del pronombre reverencial (como ya diximos.)

De los mismos en *Oa*, hazen en *Huia*, y en *Ilhuia*; *Tlatoa* hablar. Quitada la particula *Tla*, queda *Toa*, porque la *I*. se come por cincopa de la *A*. de la particula, y este *Itoa* significa Decir, y se forma su aplicativo *Ilhuia*, decir algo â alguno. El verbo *Tlatlacoa* por pecar haze *Tlatlacalhuia*, que es dañar alguno, idest, pecar àzia èl, ô contra èl. *Yeyecoa* es probar, y su aplicativo *Tlayeyecalhuia*, significa remedar, ò *Tlayeyecahuilia*. *Momotzoa*, arañar. *Momotzalhuia* compuesto con *Quaitl* por la cabeza significa repelar el cabello. *Onechquamamotzalhui*: Me tirô los cabellos. Los que mudan en *Ilhuia* son los siguientes. *Tequipanoa*. Servir. *tlacuiloa*: Escrevir, ô Pintar *Tlacuilhuia*, *pachoa*, apretar *Pachilhuia*, *Malacachoa* Rodear: *Ayacachoa*: Tañer el teponaztle. *Tlapiazoa*: Orinar. Esto es *per metaphoram*, que su significacion es hazer vna cosa larga, y derecha, *Cuechoa*: Moler. *Pepechoa*: Tapar, ô cerrar con lodo. *Petzoa*: Alizar.

El verbo *Temoa*, por baxar, haze *Temohuia*, y sobre èl el *Li*, como *Xinechtemohuili notlaquen*: Baxame mi ropa.

Temo es neutro, ſignifica Baxar [ideſt] Yo baxo. Pero ſi es del verbo *Temoa* por buſcar, haze *Temolia*. Buſcame vn medico: *Xinechtemoli çetizitl*. *Cocoa* haze *Cocolhuia patoa* por jugar dados, ò naypes *Patohuia*. Noteſe tambien que puede formarſe el aplicativo ſobre el reverencial, y compulſivo: vg. Hagole comer â ſu hijo â vſted *Nemitznotlaqualtililia in mopiltzin*.

CAP. XIX. Verbos Reverenciales.

ES eſte verbo muy vſado en eſte idioma, nada añade â la ſubſtancia del Primitivo, ſino ſignificar con politica, ò reverencia azia la perſona de quien ſe habla, aunque con quien ſe habla no ſea Superior; y de la miſma ſuerte aunque ſea perſona inferior la de quien ſe habla, entonces la reverendia es por la perſona cõ quien ſe habla; de ſi miſmo ninguno habla con reverencia: como decir *Nehuatzin* que es, Mi merced; pero en los verbos de que ſe ofrece hablar ante perſona ſuperior, pone reverencia aunque hable de ſi miſmo, como *Nicnotennamiquilia in momatzin*. La regla general es que ha de llevar pronombre reverencial de los que en ſu lugar puſimos. Dividenſe en tres eſpecies, Activos, Neutros, y reflexivos. El Activo forma reverencial con la particula *Lia*, y el pronombre reverencial poſpueſto al conjugativo: vg. *Nicnotlazotilia in notatzin yquac nicnotilia nicnotlapalhuia*: Amo â mi Padre, y quando le veo lo ſaludo. Todos eſtos ſon Reverenciales de eſtos verbos, de *Ita* por Veer, de *Tlazotla* por Amar, de *Tlapaloa* por Saludar. Quando el verbo por ſu naturaleza ſe compone de la particula *Lia*, ſe le pone otra para denotar el reverencial: vg. *Celia*: Recebir. Yo recibo â mi Padre *Nicnoçelilia in notatzin*. Y ſi ſe haze aplicativo recibe tercero *Lia*. Le recibo â mi Padre ſu palabra: *Nicnozelililia in notazin in itlatoltzin*. De eſta regla general ſe ſacan los ſiguientes, que forman el reverencial con ſu compulſivo: *Caqui, Caquitia*. *Nequi, Nequil-*

quiltia, *Neltoca*, *Neltoquitia*. *I. Itia*. *Qua*, *Qualtia*: *Toloa*. *Teloltia*, *Tlayohuia*. *Tlayohuiltia*. *Nemi*, *Nemitia*. *Mati*, y sus compuestos *Machitia*, *Poloa*, *Pololtia*. *Ita*, *Itilia*. *Tlazotla*, *Tlazotilia*. *Motla*, *mochilia*. *Xotla*, *Xochilia*. Estos tres vltimos aunque cogen el *Lia* pero es mudando su vltima terminacion, y todos ellos, en correspondencia del pronombre reverencial que corresponde â la persona de quien se habla; y si no los llevan serâ compulsivo: vg. *Tictlaqualtia*: Lo hazes comer. *Timotlaqualtia*: Umd. come. El verbo *Itoa* haze *Italhuia*. En otras Provincias haze *Itoltia* que es su compulsivo. Quando coge por aplicativo la particula *Huia*. Para reverencial coge *Lia*: vg. Ya se lo dixo vsted *Yeoticmolhuili*.

Los siguientes hazen en diversas maneras *Calaqui*, *Mocalaquia*, *yehua*, vel *Ehua*. Estar sentado, *Mehuitia*. *Tlaehua*. Juntar limosna, *Tlaehuilia*. *Tlapiazoa*: Orinar *Motlapiazilhuia*. Y en algunas partes *Motlapiazouhtzinoa*. *Tzaqua* Cerrar. *Motzaquilia*. y este significa Atajar. *Motzacuitia*: Estar encerrado. De los irregulares, los mas cogen por reverencial el compulsivo. *Yauh* haze, *Mohuica*. Lo mismo *Hualauh*. *Ca*, haze *Yetztia*, y si se buelve â componer es con sigo mismo, *Timoyetztica*. *Icac*, y *Onoc*, cogen los compulsivos. Vsted estâ en pie *Timoyetztijcac*. *Timonoltitoc*. *Pilca*. Estar colgado, *Pilquititica*. *Huitz* haze *Huicatz*. Ya viene el Padre, *Yemohuicatz in Teopixqui*. Como la regla general de los Activos es coger *Lia* para reverencial, la de los neutros es coger su Compulsivo, aunque tiene algunas excepciones. *Yolli*, *Moyolitia*. *Nemi*, *Monemitia*, *Polihui*, *Mopolihuitia*, *Tlachia*, *Motlachialtia*. De esta regla se sacan todos los Neutros derivados de nombres que cogen *Lia* como los Activos: vg. *Tequiti* trabaxar, sale de *Tequitl* por el trabaxo. *Motequitilia*.

Otros neutros ay que cogen *Lia*. *Miqui*. Morir *Momiquilia*. Sus compuestos siguen la general. *Amiqui*, tener sed. *Naamiquitia* *Ziamiquitia*, *Tiamiqui*, *Tiamiquitia*. *Choca*, *Mochoquilia*. Y de todos se advierta que como puede formar-

marse el aplicativo sobre el reverencial, y compulsivo, se puede hazer reverencial, y aplicativo: vg. *Nimitztlacualtia, Nimitznotlacualtilia.* Ay otra especie de reverenciales que el R. P. Betancurt llama (y muy bié) Superlativos, los quales se hazen con la particula *Tzinoa*, y se aplica â todo genero de verbos, en esta forma. Los que hazen el reverencial en *Lia*, quitada su vltima vocal se le pone *Tzinoa*: vg. *Ticmotlazotilia in Dios*, tu amas â Dios. *Ticmotlazotilitzinoa in Dios*, lo mismo, pero significa mayor reverencia. En los que tienen el reverencial de el compulsivo, de la misma suerte: vg. Tu sabes: *Ticmati*. Reverencial comparativo. *Ticmomachiltia*. Superlativo *Ticmomachiltitzinoa*, dicha particula se muda conforme el tiempo en que se habla, como *Tzinoaya. Tzinoz. Tzinoani*, *&c.* Los reverenciales reflexivos, sin el *Li*, cogen el *Tzinoa*: vg. *Timotlaloa*: Tu corres. *Timotlalotzinoa* Vmd. corre. Y es la razon, que como en el mismo pronombre *Mo*, tienen ya principio de reverencial, y no pueden coger el *Li*, porque es solo de Activos, no les queda otro para Reverencial sino es el *Tzinoa*.

A los verbos passivos, solo en Mexico les he oído dar Reverencial, y aunque no es muy vssado, es legitimo, porque si la persona es digna de cortesia, aunque sea por passiva no ay regla para quitarsela: vg. *Tehuatl titlazotlalo*. Tu eres amado. Vmd. es amado *Tehuatzin titlazotlalotzino. In teopixqui motlazotlatzinoa*. El Padre es amado. En los reflexivos se coge el preterito. Vmd. reza. *Timoteochiuhtzinoa*.

CAP. XX. Verbos Frequentativos.

EStos son los mas faciles del Idioma, porque toda su formacion consiste en doblar la primera sylaba del primitivo: vg. *Qua*: Comer. *Quaqua*: Comer muchas vezes. Este vsan para significar, Maicar. La significacion del frequentativo es, hazer no solo mas frequen-

quente, ſino mas intenſa la ſignificacion del primitivo. vg. *Pahqui*, es Alegrarſe. *Papahqui*, es Alegrarſe mucho: en otros es hazer muy apriſa lo que ſignifica el verbo, como *ninotlaloa*, yo corro, *Ninotlatlaloa*, corro muy apriſa. Otros denotan muchas partes, ò lugares, como *Zaca*, acarrear. *Tlazazaca*, Acarrear mucho, ò muchas vezes. *Cochi*, dormir. *Cocochi*, dormir mucho. Eſte vſan para decir que vno duerme ſiempre en vna miſma parte. *Nican cocochi*: Aqui duerme todas las noches, aunque eſta es la regla general. Algunos para frequentativo mudan ſu terminacion, y ſon los que ſe derivan de nombres, como *Pozoni*, hervir. De eſte ſe deriva *Popozoca*, hervir mucho. Y ſu compulſivo es *Popozotza*. *Cotoni*, cortarſe el cordel. *Cocotoca*, cortarſe en muchas partes. *Cocototza*, hazerlo cortar. *Tzilini*, tocar campana. *Tzitzilica*, tocar mucho, y apriſſa, que es repicar. *Tlatzitzilitza* por hazer repicar (aunque no lo he oìdo vſar) ſiguen eſta regla algunos neutros como *Totoca*, *Popoca*, *Tototza*, *Popotza*.

CAP. XXI. Del Participio.

AY, como en el Latin, participios de activa, y de paſſiva: los de activa ſon en *Ni*, y en *Qui*. Formaſe del preſente activo añadida la particula *Ni*: vg. *Tlazotlani*, el que ama. Si lleva la particula *Te*, ò *Tla*, de ſuplemento, ſignifica lo que en latin los en *Tor*, y en *Trix*, como *Amator*, *Amatrix*. Los en *Qui*, ſe forman del preterito, en los verbos que lo hazen en vna de eſtas conſonantes *X. Z. H. N. Tz.* vg. *Popoa*, limpiar. pret. *Popouh*. *Tlapopouhqui*, el limpiador; y haze tambien *Tlapopoani*. Los de paſſiva ſon en *lli*, formanſe del preſente de paſſivo: vg. de *Chihua* , *Chihualo*. participio . Coſa hecha *tlachihualli*, mudando la *O.* en *I.* Si llevan la particula *Tla*, vel *Ne*, ſon ſubſtantivos , como *Xotla* rayar. *Tlaxotlali* coſa rayada, y la miſma raya. Otros ſon en *Tli*, formanſe del pret. de activa, en los verbos que lo hazen en alguna de las dichas conſonantes: vg. *Tlachiuhtli* de *Chihua*. coſa hecha.

cha. Los que en el pret. tienen dos terminaciones pueden tener dos participios, y tres: como *Tlaza* arrojar, haze el pret. en *X.* ò en *Z.* y puede formar *Tlaxtli. Tlaztli. Tlazali*. Si la passiva fuere en *Co*, se quita la *O.* para poner *Tli. Maca* por dar. Passivo. *Maco.* Participio *Mactli*, y como lo dado haze relacion de persona, es como reflexion; quiere decir: Lo que se dà. Y se dice *Nemactli* de *Tequi* por cortar. *Teco*, cosa cortada *Tlatectli. Tezi* moler. Passivo *Texo*, Participio *Textli.* cosa molida. Este participio es por antonomacia la harina. *Mati.* Passivo. *Macho.* cosa sabida *tlamachtli.*

Estos participios en *Tli.* pueden formarse del pret. activo, que acaba en consonante como los en *Qui* de *Chihua*: pret. *Chiuh*: participio *Tlachiuhtli*, vel *Tlachihuali. Pepena, Pepenqui, Pepenali*, vel *Pepentli.* Los siguientes varian los participios, *Tlachqua*, cabar tierra *tlachquitl.* tierra cabada, y estos son los que llaman zespedes. *Patzca*, esprimir *tlapatzquitl. tlapatzcali. Itqui* llevar *Tlatquitl.* Con este explican la riqueza *Açi. Axitl. Cui. Tlacuicuitl.* Aunque son poco vsados *Ixca* coçer al rescoldo. particip. *tlaxcali.* Este vsan para el pan *Pi, tlapitl. Quemi*, vestirse. *tlaquemitl.* vel *tlaquentli. Pixca* coger cosecha. *Tlapixquitl.* cosecha cogida. A este dixera yo, que no se le deve poner el *Tla*, porque su significaciõ es *no, coger* como quiera, sino coger cosecha. Conque no necessita de suplemento, y solo se deve decir *Pixquitl.* Los participios de *De.* se dicen por el fut. de indicativo: vg. El que ha de amar. *Intetlazotlaz.* El passivo, del presente passivo. añadida la particula *Ni.* el que ha, ò tiene de ser amado *tlazotlaloni*; pero este es verbal en *Bilis* porque en este idioma los en *Oni* equivalen à los en *Bilis* como cosa amable, loable, &c.

CAP. XXII. Præposicion.

LAs Præposiciones de este idioma devieran llamarse Posposiciones porque no se anteponen, sino que se posponen â los nombres, y demas partes de la

Oracion; y para recebirlas pierden ſus finales; y ſi encuentran vocal cometen cincopa. Las prepoſiciones de nombres, y pronombres ſon eſtas. *Pan. Huic, Tzalan, Tlanca, Tech. Icpac. Pan* ſignifica lo que en latin *In, ſupra vel propter* vg. *in aqua,* vel *ſuper aquam. Ipan atl.* Y ſi va compueſto *Ipan*, comiendo la *tl*, y la *I.* de *Ipan. Nopan* ſobre mi, añadido *tian* dice en mi tiempo *Nopantian*, hablaràs por mi, *Nopantitlatoz. Huic* ſignifica lo que en Caſtellano *Azia*: vg. àzia à mi *Nohuic*, mas proprio *Nohuicpa. Nohuiccacopa. tzalan,* es lo miſmo que *Intra.* vg. Entre la arena *Xaltzalan. Tlan*, compueſto con nombres recibe *ti* vg. *Qauhtitlan* jũto al monte. Con pronombres *Notlan* junto â mi. *Noteſe que ſe ha de alargar la *O.* porque ſi ſe alarga la *A.* dice Mi diente. *tepetitlan* junto al cerro, quando eſta và ſin la ligadura *ti.* ſignifica muchedumbre, vg. *Huehuetlan* lugar de muchos viejos. *tetlan*, vel *tetetlan* lugar de muchas piedras, ò pedregal. Compueſta con nombres que al componerſe acaban en *L.* dicha *L.* deſtruye la *t.* vg. Donde ay muchas arenas, avia de decir *Xaltlan.* y dice *Xallan* doblando la *L.* Y eſta regla ſe entiende ſiempre que la *L.* encuẽtra con *t.* aunque no ſea en eſta præpoſicion: vg. Pedro es muy borracho: *In Pedro huellahuanqui*, en lugar de *Huelila huanqui. Ca.* ſignifica *Con.* inſtrumental, con la ligadura *ti.* como vimos en el ablativo de inſtrumento: vg. con piedra *te tica*, ſino vâ compueſto, es *Ica*: vg. *Icateil.* Quando ſe compone con *Ilhuitl* por el dia, coge vno de los numerales, y ſignifica. Al tercero dia. Al quarto, &c. como *Yeilhuitica omozcalitzino.* Al tercero dia reſucitô. Si ſe dobla la ſyllaba del numeral ſignifica. Cada tantos dias, como de *Caxtolli, Cacaxtoltica* cada quinze dias. Todos los dias (aunque tiene ſu adverbio que es *Momoztla*) ſe dice tambien *Zeçemilhuitica - tech,* es coſa junta â otra *Inbeſiue* como, *tepamitl* la pared. Junto à la pared *tepantitech* ſiempre lleva el *ti*, ſino vâ colocado lleva vno de los poſeſſivos ſin el *ti.* como *Notech*, junto, ô vnido conmigo, *Itech intepa mitl*: junto á la pared. Sacaſe *Calli* por la caſa

que

que haze *Caltech.* Con los possessivos suele significar lo mismo que *En*: vg. *Notechca in papahquiliztli.* en mi ay gusto, *ideſt*, yo tengo gusto suele tambien significar *A.* de Acusativo, como *Notechquitlamia in tlatlacolli.* A mi me achacan, ò me echan culpa.

Suele recebir (y es muy ordinario) *Pa.* vel *Copa.* vel *Cacopa*, y significa lo que *iuxta*, ò cerca, como *Itechpa in Dios tlatolo* se habla de Dios, ò cerca de Dios, vel *Itech copa.* vel *Itechtacopa*, recibe por reverencial esta particula *Tzinco*, *Itechpatzinco*, *Itechcopatzinco.* finalmente, vssan de esta Præposicion para decir que han costeado algo, ò puesto el dinero para ello: *Notechoquiz*, de mi salió, ô yo lo puse. La præposicion *Icpac* recibe *Ti*, y significa Encima, ò sobre. *Tepeticpac*, sobre el cerro. *Tlalticpac*, sobre la tierra, y de este se forma *Tlalticpactli.* q̃ es el mundo. Con los posessivos comete cincopa *Nocpac* en lugar de *Noicpac.* Ay otras præposiciones, que son *Nepantla*, significa *Enmedio*, como *Tlalnepantla*, enmedio de la tierra. *Nahuac* significa junto, cerca, con, vg. *Nonahuac.* Conmigo, ò jũto â mi: *Nocalnahuac.* Mi vezino, esto es el que vive junto â mi casa. *Tenahuac.* En compañia de alguno. Las præposiciones siguientes tienen diversas composiciones. *C. Co. Can. Tla. Nal. Nalco. Teuh.* La *C.* y *Co* significan *En.* Componese con los acabados en *Tl.* como *Ilhuicatl*, el Cielo. *Ilhuicac*, en el Cielo. Solo los de vna sylaba, aunque se acaben en *Tl.* se componen con *Pan. Tletl.* por la lumbre, se compone con *Co*, *Tleco* en la lumbre; y dicho *Co.* con todos los en *Tli. Tanaco*, en el tanate. Componese tambien con verbos, y significa Lugar donde se exerce la accion del verbo, como *Tetzicoco* (que corrupto es Tezcuco) quiere decir donde detuvieron gente, del verbo *Tzicoa*, por detener. *Te.* por personas, y præposicion *Co.*

Can. significa Lugar, se compone con adjetivos, participios, y verbos. Los adjetivos pierdẽ su final *Qualli* cosa buena, *Qualcan* en lugar bueno. *Y este vsurpan para decir que es temprano, pero le anteponen el adverbio

Oc. que ſignifica Todavìa. *Ocqualcan.* Todavia es temprano. Con nombres como *Atlpoyeccan.* Donde eſtâ el agua ſalada. *Eſte miſmo es el que componen con el adverbio *Ahmo* cincopandolo. Y aſſi para decir: En ninguna parte, dicen *Ahcan*, y otros ſin cincopa dicen: *Ahmo campa*, con los poſſeſſivos de la tercera declinacion, como *Tehuacan.* Donde eſtâ el dueño de las piedras, *aunque eſte nombre puede ſer tambien del verbo *Huaqui*, por ſecarſe, y ſer ſu ethimologia, donde ſe aſſa, ò ſe ſeca gente; pero la preposicion ſiempre es la miſma. *Teotihuacan*, es donde ſe idolatra, porque *Teotia* es idolatrar, haze el imperſonal en *Hua*, y la præpoſicion. Aſſimiſmo *Mahuizocan* donde ay honrrados. *Millecan* donde ay dueños de ſementeras.

Con los verbos Activos coge el pret. perf. vg. *Chihua* haze *Chiuh*, y ſe forma *Chiuhcan. Tlaxcalchiuhcan.* dõde hazen Pan, que es la panaderia. *Tlacualchiuhcan*, donde hazen de comer. *Tzaccan.* lugar donde hilan. Eſto llaman al Obraje. *Nal*, vel *Nalco*, ſe compone con *Atl*, *Analco*, en la otra parte del Rio, componeſe con algunos verbos para augmentar ſu ſignificacion: vg. *Nalquiza*, penetrar, ò ſalir de parte â parte. *Naltona.* hazer muy ardiente Sol. *Eſta prępoſicion la toman algunos como dos, pero es vna ſola; y la razon es, que ſuele eſtar ſola: vg. no dicen *Nalcoquiza* ſino *Nalquiza*; conque quãdo es *Nalco*, es compoſicion de *Nal*, y de *Co*, que ſignifica vbicacion. *Teuh.* mas es adverbio que præpoſicion, ſignifica Semejanza, como *Velut*, *inſtar*, vg. *Ihuitl* la pluma *Ihuiteuh*, â manera de pluma es poco vſſada. *Chi.* es lo miſmo que *Inferius*, como *Tepetenchi* abaxo del cerro. Tambien es poco vſſada. Las que ſe componen con pronombres ſon eſtas. *Pal*, *Ipampa. Huan. Icampa. Tloc. Pal.* es lo miſmo que *propter*, como *Nòpal* por mi, ô mediante yo, à Dios le dixeron los antiguos. *Ipal nemoani.* por quien todos viven.

Pampa, es *propter* cauſal; componeſe con los poſeſſivos, por mi cauſa *Nopampa*. Tambien denota amor. *Na-*

pampa xicchihua hazlo por mi. Su reverencial es *Tzinco ipampatzinco in Dios*. *Huan*. es Junto, ò en compañia. *De éste creo q̃ se compone el nombre de que vssan para decir mi proximo, porque la particula *Po*. significa Semejanza (como vimos) conque quiere decir: El semejante à mi en especie. *Icampa* â las espaldas. *Nocampa* â mis espaldas. Quando se compone cõ nombres se les antepone *I*. *Icampa intepetl* detràs del Cerro *Tloc* es lo mismo que *Nahuac*; jũto *iuxta*, ò *aput*. *Notloc* junto â mi. Y de ambos se compone el renombre que los antiguos dieron â Dios *Tloque nahuaque qui est apud omnia*.* Nunca le he visto dar reverencial, puede decirse *Tloque catzintli nahuaquecatzintli*.

Las que se componen con verbos, son *Can*. *Yan*. La primera ya la vimos, y solo advierto que tambien se compone con numerales: vg. *Yexcan* en tres partes ô lugares *Nauhcan* en quatro; y assi van numerando todos los numeros. En veinte partes *Zempoalcan*. En quarenta *Ompoalcan*. *Yan*, significa el lugar donde se exerce la accion del verbo. Posponese â las terceras personas del presente. Si es en Activa lleva posessivo de la persona que es: vg. Lugar donde yo como, *Notlacuayan*. Si es por passiva viene à ser como impersonal, y por esto no lleva pronombre: vg. *Tlacualoyan* lugar donde se come. Esto es donde todos comen. Significa tambien el quando de la accion con su posessivo: vg. *Imochihuayan intlaolli* el tiempo en que se haze el maiz.

Ay otras præposiciones compuestas vnas con otras que son *Ixco*. *Ixpan*. *Ixpampa*. *Ixtlan*. *Itic*. *Tzintla*. *Tepotzco*. *Cuitlapan*. Las quatro primeras, significan la superficie, ò rostro. *Ixco* en el rostro. *Nixco*, vel *Noixco* en mi rostro *Nixpan*, vel *Noixpan* delante de mi. *De este vsan para decir: Con licencia de vsted. *Mixpantzinco*. *Atlixco*, en la superficie del agua. (corrupto la Villa de Atrisco) *Ixpampa* denota movimiento. *Moixpampa nicholoa* huigo de tu presencia. *Ixtlan*. *Praeoculis* aunque es poco vssado. *Itic*, vel *Itec*, mas es nombre que præposicion se compone

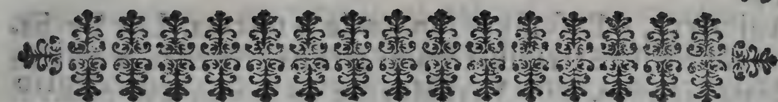
de

de *Ite* por el vientre, ò lo interior del cuerpo. Y la præposicion *C.* que significa *En,* comete cincopa con los possessivos, como *Notic,* vel *Nitic,* en lugar de *Noitic* dentro de mi. Si le antecede la particula *Tla* quiere decir dentro de algo, sin decir dentro de què. *Tlatic.* Con los nombres suele perder, como *Ilhuicatl itic* dentro del Cielo. *Calitic,* dentro de casa. Suele juntarse la præp. *Copa,* como *Tlatic copa* de parte de adentro, *Quiahuaccopa* de parte de afuera *Tepotzco.* A las espaldas; tambien es nombre compuesto del nombre *Tepoztli* por la espalda, y la prep. *Co.* *Notepotzco* à mis espaldas. Con reverencial *Itepotzitzinco in Teopan* tras de la Iglesia. De aquí se compone el verbo *Tepotztoca,* *que significa seguir, esto es, ir â sus espaldas. *Cuitlapan,* es de *Cuitlapantli* por la espalda, y quitada la final queda *Cuitlapan*: el qual *Pan* queda como præposicion como veeremos en su lugar.

Finalmente, el adverbio Interjecion, y Conjuncion, los ay en este idioma. En quanto à Adverbio tiene tantos, que no es facil reducirlos â numero, y solo pueden veerse en el vocabulario. La interjecion explica los afectos del animo, como *Y. Yo! Yahue! Vemihi!* no he oido mas que las referidas. La conjuncion es la que ata las oraciones, y demâs partes: estas son dos *Ihuan. Auh.*



LI-



LIBRO SEGUNDO.

NOTAS NECESSARIAS

NOTA I. De los Nombres.



OS Nombres en este idioma no tienen generos, y solo se distinguen en aplicarles este nombre *Oquichtli* por el varon, y *Ciuatl* por la hembra, al modo q̃ en el latin *Aquila más. Aquila fæmina. Oquichpiltontli* es el muchacho, *Ciuapiltontli* la muchacha. *Puede tambien conocerce en la alusion â lo que se habla, como si hablando yo de vna muger dixera: *Huei tlahueliloc*, es gran bellaca: aunque este nombre significa el bellaco, en este caso se entiende bellaca. Assi dicen *Oquichquaquahue* el Toro. *Ciuaquaquahue* la Baca.

NOTA II. Carecen de plural los inanimados, pero puede darseles por la razon que dimos lib. 1. cap. 3. n. 3, pueden tener plural no solo los nombres sino los agregados de ellos: vg. pedregal, y pedregales, con la præpos. *Tlan*, que es de muchedumbre *Tetlan* es el pedregal, pero *Tetetlan* los pedregales. Assi tambien *Ichan* significa su casa, ò patria, y forma el plural *Inchachan* en sus casas, *y aunque el que se sigue no lo he oîdo vsar no le hallo inconveniente puesto el primero q̃ todos admiten, que es, nuestras casas *Tochachan* en vuestras casas *Ammochachan*.

NOTA III. Los Nombres, vnos son Substantivos, otros Adjetivos, Possessivos, y Verbales. Substantivos son todos los de la primera, y segunda declinacion. Los

Ad-

Adjetivos, y Posessivos son los de la tercera. Los Verbales tienen siete terminaciones: tres de nombres, y quatro de participios. Los Verbales son en *Liztli.* que equivalen â los en *io.* del latin, como *Dilectio tetlazotlaliztli*: otros en *Ocayotl*, estos significan la accion de los en *Liztli*, como recebida en el paciente, los en *Liztli* como que sale del agente. Explicome. *Tetlazotlaliztli* es la accion de amor conque yo amo. *Tlazotlalocayotl.* Es esta misma accion como recebida en el sujeto que amo, y como estos siempre llevan prombre posessivo, el qual le haze perder sus finales, siempre acaban en *Oca*, porque pierden el *Yotl*, *notlazotlaloca*. Por esto algunos Autores les llaman verbales en *Oca*. Los terceros verbales son en *Oni.* equivalen â los verbales en *bilis.* amable. *Tlazotlaloni.* Otros ay en *Oni*, que significan instrumentos, y estos siempre llevan la particula *Tla*: vg. de *Tequi* por cortar *Teconi* cosa cortable. *Tlateconi* instrumento para cortar . Los de verbos neutros se forman del impersonal, como *Miqui.* Impersonal *Micoa.* Verbal *Micoani* aunque es poco vssado, porque el que vssan es *Miquini* cosa mortal, ò (si assi puede decirse) moribile.

Los participios son en *Qui.* y en *Ni.* Con las particulas salen de sus significaciones, y significan lo que los del latin en *Tor.* y en *Trix.* *Tlapiani.* *Servator.* Los de passiva los vimos tratando del participio en *Tli.* y en *Li.* Quãdo llevan las particulas *Te.* *Ne.* se hazen substantivos, como *Nemachtilli* el estudio. Otros del presente *Teyolali consolans.* Otros del preterito, con la particula *Tla.* como *Tlanamacac* el vendedor. *Tlacuilo* el pintor.

NOTA IV. No tienen comparativo ni superlativo al modo que en latin, sino que se les juntan vnos adverbios que significan *Mas.* que es comparativo; y *Mui.* q̃ es superlativo. Los de comparativos son estos: *Achi.* *Occenca.* *Tlapanahuia*: vg. *Qualli* bueno. *Achiqualli* mejor. En algunas partes he oido para ponderacion vssar el *Tlapanahuia*: vg. Haze excessivo calor. *Tlapanahuia tona.* *Tlapanahuia*

onech

onechmahuizpolo. me pèrdiò el respecto con excesso. El superlativo, es *Huel zenca.* Te amo muchissimo *Huel zenca nimitz tlazotla* . Compuesto con nombres, es lo mismo que el muy, como *Huel zenca iztac* muy blanco, ô blanquissimo: desuerte que el *Bonus. Melior. Optimus.* del latin, es de esta suerte.

Bonus. Melior. Optimus.	Quali. Achiquali. Huelquali.
Malus. Peior. Pessimus.	Ahquali . Achiahquali. Huelahquali.
Magnus. Maior. Maximus	Huei . Achihuei . Huelhuei.
Parvus. Minor. Minimus.	Tepiton . Achitepiton. Hueltepiton.
Multum. Plus. Plurimum.	Miec . Achimiec . Huelmiec.

En el *Optimus* suelen decir *Mahuiztic. Huelmahuiztic.* Assimismo, este adverbio *Zen*, y este *Quizca*, compuestos significan entera perfeccion: vg. *Zenquizca quali integre perfectum çenquizca chipahuacatzintli Dios inantzin* la purissima Madre de Dios. *Zentlapanahuia*, es lo que solemos decir passa de raya. Esta misma con el verbo *Azi* por llegar significa compreender cabalmente. *Zemaçitica. Nicçe mazicamati*, vel *Nicazicamati* lo sê con toda perfeccion.

NOTA V. Para mayor claridad de los pronombres se advierta, que todos los conjugativos cometen cincopa si el verbo empieza con vocal. *Amiqui* tener sed. Yo tengo sed *Naamiqui.* *Pero siempre se ha de alargar la vocal del verbo como que fueran dos. Quando en algunos verbos vssan poner la particula *On*, que es de movimiento comete cincopa, como *Azi* por llegar *Nonazi*, en lugar de *Nionazi.* Lo mismo es con los posessivos: vg. *Naapilol.* en lugar de *Nóapilol*, mi cantaro. En el conjugativo de segũda persona de plural, si el verbo comiença en vocal, la *N.* del conjugativo se buelve *M.* vg. *Iza* dispertar. Vosotros dis-

dispertais *Ammiza* en lugar dē *Aniza*. En los pronombres conjugativos se hallan siempre vno de estos pronombres, o notas de transicion. *C. qui quin*. La *C.* es para terceras personas de sing. *Quin*. para tercera de plur. vg. *Nictlazotla in Pedro. Niquintlazotla in qualtin*. Quando el agente es tercera persona, y el paciente tambien se pone *Qui*, sin conjugativo, porque las terceras personas no lo tienen: vg. Pedro ama à Juan: *Petolo quì tlazotla in Iuan*, por la razon dicha lib. 1. cap. 7. num. 2.

Acerca de este *Qui*. ha avido alguna duda si deve ser *Qui*, ò *C*. quando el verbo comienza con *E*. Y el fundamento es aver visto en nuestro doctissimo Mijangos esta practica: vg. Con el verbo *Elehuia*, dessear. *Niquelehuia*. Pero aunque dicho *Que*. sea perfecto, *no hallo fundamento para quitarle su officio â la *C*. que es nota de transicion, y signo de Acusativo. Lo primero, porque *iuxta omnes* dicha *C*. es bastāte para formar Acusativo. Lo qual se prueba, porque quando el verbo comiença con consonante, ô con alguna vocal que no sea la *E*. ò la *I*. solo se vssa de dicha *C*. como *Nicpanahuia*. y no se dice *Niquipanahuia*. Luego no es menester dicho *Qui?* La razon de los de la opinion del *Qui*, es que si se pone *C*. puede equivocarse con la pronunciacion de la *S*, ò de la *Z*. diciendo *Nicelehuia* como si dixera *Nizelehuia*: lo qual se evita diciendo *Niquecelehuia*. A esto respondo, no seguirse tal inconveniente, supuesto que aun en el Abecedario Castellano ay *ca*. distinto de *ça*. esto es, con coma debaxo, ô sin ella. *Hoc patet* en el mismo idioma, el verbo *Cahua* significa dexar, ô quedar. La tercera persona de singular, suplidá la passiva con el *Mo*. que arriba vimos, forma *Mocahua*. El verbo *Moçahua* significa Ayunar; y diciendo *Pedro mocahua*, es, Pedro se queda. *Pedro moçahua*, es, Pedro ayuna; y siendo tanta la distincion de vna, y otra, solo se forma con ponerle á la vna *C*. coma debaxo, y à la otra no. Luego en poniendo la coma se evita el inconveniēte? Desuerte que no repruebo el *Qui*, pero no ay por dondereprobar la *C*.

NO-

NOTA VI. Los pronombres reflexivos, ſe forman de conjugativo, y poſeſſivo como *Nino.Timo.* yo me amo. *Ninotlazotla*, con eſta diferencia: ſi la accion ſale del agente, y en èl ſe queda, ſe vſſa del *Ne.* como *Ninomachtia.* yo me enſeño, aprendiendo de otro, ſe dice *Ninonemachtia.* Quando la acciõ reflexiva es por propria virtud, ſe le pone *Ne* al verbal. Y aſſi à la Aſcenſion de Chriſto ſe le dice *Inetlecahuilitzin.* A la Aſſumpcion de la Virgen que fue por agena virtud, ſe le dice *Itlecahuilitzin.* En los pronombres pacientes ay concurrencia de primeras perſonas â ſegundas, â terceras, *& é contra.* Pero ſe entiende, que los vnos han de ſer conjugativos, y los otros pacientes: vg. Yo te amo *Ni mitz.* Tu me amas *Tinech tlazotla.* Yo à voſotros *Niamech.* Voſotros â mi *Annech.* Noſotros â voſotros *Tiamech.* Voſotros â noſotros *Antech.* Yo â aquellos *Niquin.* Voſotros â aquellos *Anquin.* Como las terceras perſonas no tienen conjugativo, ſolo ſe pone pronombre paciente con el verbo: vg. Aquel me ama, *Nechtlazotla.* Aquel à voſotros. *Amech.* Y no pueden concurrir primera de conjugativo con primera de paciente, ni ſegunda con ſegunda, conque no puede decirſe *Ninech. Timitz. Titech*, ſino ſiempre trocadas. *Nimitz Tinech &c.* Todo lo qual aunque pareſca dificil de entender, es facil, ſolo con tener *in promptu* todas las eſpecies de pronombres.

NOTA VII. Quando los poſeſſivos van con nombres, ſon el *Meus. Tuus. Suus.* como *No tlaxcal* mi pan. Si van con verbos ſon reflexivos. *Ninomictia.* Si con verbos activos, es en dos maneras, ò para hazerlo reverencial, y entonces ha de llevar en correſpondencia la particula *Lia.* Si ſon neutros, vnos cogen dicho *Li*, y otros el compulſivo. (veaſe el lib. 1. cap. de los reverenciales) Si van con adverbios, ô prępoſiciones, ſignifican lo que *Ego ille &c.* como *Noçel* yo ſolo. *Monahuac* en tu compañia. En los interrogativos, ya vimos como cometen cincopa quando ſon negativas: vg. *Atlei* en lugar de *Ahmotlen.* Solo en los de perſona nunca la he oído, porque ſiempre dicen entero *Ahmo aquin*, vel *Ayac aquin.*

NOTA VIII. Lo mas de lo que toca â los verbos, hemos dicho en el primer libro, lo qual servirà de abreviar en sus notas. A todo preterito se le antepone *O.* aunque puede estar sin ella, pero con ella es mas proprio. A los fut. imperf. siempre se les añade *Que*, en el plural, en lo qual no ay excepcion; y he oîdo (especialmente en Mexico) añadirles *Qui* en el singular, como *Nitetlazotlazqui.* pero no es de regla. Aunque en algunos imperativos se antepone el *Ma.* vel *Tla.* es con esta distincion, si el que pide o manda, es inferior ò igual â aquel à quien pide, pone dichas particulas porq̃ denotã Submission, y suplica: vg. Ayudeme vsted *Maxinechmopalehuili*, vel *Tlaxinechpalehui. Ma ipampatzinco in Dios xinechpalehui.* Quando el q̃ pide, ò impera es superior, no vssa tales particulas, como *Xinechpalehui* ayudame. A la particula *Ma.* suele añadirsele esta *Tel*, y es quãdo despues de alguna duda ò question se resuelve la materia vg. *Matel tiazque* irêmos pues.

NOTA IX. *Hablando del imperativo diximos q̃ en el vetativo, era mènester cuidado para no equivocarlo con su contradictorio, porque el *Ma.* se ha de alargar en el vetativo, por ser cincopa de *Macaahmo*, y para mas facilidad se ha de advertir que esto se entiende quando el preterito easi no se distingue del presente: vg. el verbo *Tlacua* que haze el pret. *Onitlacua*, y como el vetativo se forma del preterito, no se declara si el *Ma* habla de vetativo, ò de afirmativo. Pero quando el preterito se conoce distinto del presente, aun sin alargar dicho *Ma.* se conoce lo *Vetativo*, vg. en el verbo *Tlapia* que haze el pret. en *X.* y assi se conoce que no es lo mismo *Manitlapia*, que *Manitlapix.* Pues este es vetativo por formarse del preterito, y el otro es imperativo formado del presente. En el imperativo afirmativo para hazer mas eficâz su significacion, suelen posponerle al *Ma. Yecuele* como en la Salve Ea pues Señora, &c. *Ma. Yecuele totepantla tocatziné.* Las negaciones son *Macahmo. Macaye. Macaaic.* Las condicionales son *Intlacaahmo. Intlacaic.*

NOTA X. Aunque en diversas partes tenemos vistos mu-

muchos adverbios, faltan otros, y mucho que advertir de ſu naturaleza. Ay adverbios de lugar, de tiempo, y modificativos. Los de lugar ſon los ſiguientes: *Nican.* *Aqui.* *Iz.* lo miſmo. *Eſte compueſto con el verbo *Ca.* lo vſſan para decir Toma tû, y dicen *Izcá*, que â la letra dice: Aquî eſtâ. Acullà *Nechca.* Allî *Nepa.* Allâ *Ompa.* De allâ, el miſmo. Quando eſte ſe compone con la particula *In.* ſignifica toda la provincia, ò region de donde habla, y que ay diſtancia: vg. *In ompa Anahuac.* Allà en el Puerto, y en todos ſus contornos; pero ſi ſolo dice *Ompa* es ſolo en el puerto. De donde, donde, ô pòr donde. *Canin.* *Campa.* En alguna parte *Cana.* *Zecni.* *Occeni.* En otro lugar. *Necoc.* De vn lado. *Nenecoc.* De vn lado, y otro. *Nohuian.* En todas partes. *Hueca.* Lexos. *Huehueca.* Lexos â trechos. *De eſte vſan para decir Largo tiempo, aſſi preterito como futuro: vg. Mucho tiempo hâ. *Yehuecauh.* De aquî â mucho tiempo *Hueca polihui.* *Yenepa* ſignifica lo miſmo que *Yehuecauh.*

Netech cerca. *Nenetch* cerca â trechos, y tambien vſſan el negativo de lexos. *Ahmohueca* deſde lexos, ſi es lugar alto *Huecapan.* *Si es baxo, como quando aondan mucho vn oyo, *Huecatlan.* *Aco*, es lo miſmo que *Surſum.* *Acopa* azia arriba. *De aquî ſe forma el verbo *Acocui* que ſignifica levantar (*ideſt*) coger para arriba, porque el verbo *Cui* ſignifica coger. *Aco* azia arriba. *Tlani* debaxo. *Tlatzintlan* allà abaxo, ò debaxo de algo: y expreſſando debaxo de què, ſe quita el *Tla*, y entra la *I.* *Itzintlan tlalli* debaxo de la tierra. *Chico* de vn lado. Uſaſe poco, y ſi ſe vſa es compueſto con verbos, y ſignifica hazer mal hecho lo que el verbo ſignifica: vg. *Chico itoa.* Hablar mal, ò murmurar. *Chicotlamati* es penſar mal, ò maliciar, y tambien hazer mal hecho lo que ſignifica el verbo, no ſolo *moraliter* como los referidos, ſino *phyſice*: vg. *Popoa* es limpiar. *Chicopopoa* es limpiar mal, ô no dexar bien limpia la coſa. *Nonqua* de por ſi, ò â parte. *Nononqua* cada coſa de por ſi, denotando muchas. *Izquizca* deſde aquî. *Quexquich-*

 ca?

ca? quanto tiempo ha? *Temayeccampa* à man-derecha. *Teopochcopa.* vel *Opochcopa* à man-izquierda.

NOTA XI. Los de tiempo son estos: *Axcan* aora. *En Tierracaliente dicen *Aman.* *Yeyehua* en antes, *Yohuatzinco* por la mañana. *Huelyohuac* muy de mañana. *Summe mâne.* *Teotlac* a la tarde. *Tlaca* de dia. *En diciendo *Yetlacca.* quiere decir: Ya es tarde, no porque sea lo mismo que *Teotlac*, sino porque està ya entrada la mañana como cerca de medio dia; y assi para decir Ya es muy tarde si es despues de medio dia dicen *Yeteotlac. Huelyeteotlac*, *Yalhua* ayer. *Yehuiptla* ante ayer. *Moztla* mañana *De este se componen otros dos. *Momoztla quotidie.* *Hualmoztla* el dia siguiente. *Huiptla* passado mañana. *Achitonca*, vel *Achitzinca* de aquî â vn rato. *Quin.* se compone con preterito, y con futuro. *Quin onihuala* aora poco ha vine. *Quin zatepan tihualaz.* Vendràs despues. *Quin axcan* aora en este instante. *Oc*, todavia. *Ocnitlacuaz* primero comerè. *Oquic* mientras que. Este mismo *Oc.* antecediendole *Itla*, equivale al *Aliquid*: vg. *Itlaocticilcahua?* se te olvida algo? *çemicac* para siempre *Mochipa* siempre. *Mochipa çemicac semper & pro semper.* *Icçen* de vna vez. *çen* es lo mismo que *totaliter*, o *omnino.* *çen huelitini. Omnipotens aocmo* aun no. *Niman* luego luego. *Ocmaya* de aquí â vn poco. *Iziuhca* aprissa. *Otro he oîdo en Mexico que no lo he hallado en Arte alguno. *Huelihui* muy de presto. Y este *Zacni.* vel *Zaocni* date prissa.

Queman. quando, interrogativo: vg. *Queman tihualaz?* quando vendrâs? *Iquac.* Quando, afirmativo: vg. Quando Dios hizo el mundo *Iquac Dios oquimochihuili in zemanahuatl.* *Qui niquac* entonces. *Iqua.* cõ lo mismo. *Iquin?* quando interrogativo. *Quemanian* algunas vezes. *Aic* nũca. Otro adverbio he oîdo en Mexico, que vnas vezes significa primera vez. Y otras vltima vez. *Quiniopan axcan* aora es la primera vez *Zaiopan* esta es la vltima vez. *Zatepan* despues. *Iancuican* nuevamente. *Zenyohual* toda la noche. *cemilhuitica quotidie.* *Yeyeilhuitica* cada tres dias *Yeiman* ya es hora. De este se forma el verbo *Tlaimantia* que signi-

nifica hazerſe aora. *Yeotlaimantic* ya ſe hizo aora. *Imanin* à eſta hora. *Yecuel* ya en verdad.

NOTA XII. Los modificativos ſon los ſiguientes: *Inic* para què. Siempre va con infinitivo, y aſſi ſe ſuple con el futuro: vg. para ir yo, *ideſt*, para que yo vaya *Inic niaz*. Y aunque dicho romance parece de ſubjuntivo, los mas tiempos vſſa eſte idioma por el futuro. Si el *Ir.* ò obrar del verbo no explica perſona ſe compone con el imperſonal de dicho futuro: vg. Para ir â Mexico es meneſter andar mucho *Inic huiloaz Mexico monequi huel nenemoaz.* Si el ir ſupone por noſotros, ô voſotros, ſe ponen las perſonas correſpondientes conjugativas, como para ir, *ideſt*, para que vamos. *Inictiazque. Inic anyazque , &c.* Con nombres ſignifica En quanto, o equivale al *vt* reduplicativo del latin, como *Chriſtus vt homo, ſeu in quantum homo mortuus eſt, non vt Deus in to Tecuiyo Ieſu-Chriſto inic oquichtli omomiquili, ahmo inic teotl. Zan*, vel *za*. Solamente *zannehuatl* ſolo yo. Si. afirmativo *Quema*, vel *Quemacâ.* con reverenciál añade *Tzin. No.* negativo. *Ahmo. Ahmotzin. Nelli.* de verdad. *Cuix* por ventura ſiempre interrogativo. *Azo* quizà. *zan nen* en vano. *Tlalhuiz* lo miſmo: ò ſin què ni para què. *Ilhuize. ſpecialiter*, ò mayormente, y lo miſmo *Ocmolhui. Tlaccà* alargando la vltima, quiere decir: Aſſi. quando vno ſe acuerda de algo que ſe olvidava. *Anca* es el *Ergo* latino.

Auh ſignifica dos coſas: la vna es el *Et* latino ſi eſtà enmedio de dos oraciones: vg. *Nehuatlniaz, auh ninocuepaz.* yo irê, y me bolvere. Si eſtâ en el principio de oracion es interrogativo, y ſignifica Pues? vg. *Auh tlenticchihuazque?* y que es, Quê haremos? *Yequène.* vel *zaze* finalmente. *Yeze.* pero, *Manel. Mazihui. Mazonelihui.* Todos tres ſignifican Aunque *Manel.* ſi quiera. *Manel çetinechmacaz* ſi quiera vno me darâs. *Yuh.* vel *Yuhqui.* Aſſi. ò *Ita* latino. *Macâzan* como ſi dixeramos, vel *Admodum quo. Quenin? Quename?* De quê manera? interrogativo, y ſuele ſer afirmativo . *In quenameonimitzilhui, yuh omochiuh.*

Co-

Como te lo dixe assi sucediô. *Aquén* en ningun modo. *Achi ocachi.* Comparativos. *Huel* muy. *Má* ojalâ. *Mah. Macaahmo* ojala, negativo. *Intlä.* Si, de subjuntivo. *Aiaxcan,* a penas. *Quentel* vn poco: de este vsan preguntando quando no se sabe ô se duda la cosa: vg. *Quenomochiuh.* Còmo sucediò? y responden *Quentel?* no lo sè. Lo mismo vsan para otras preguntas. *Tlennelli?* què sê yo?

NOTA XIII. La interjecion puede llamarse adverbio. Por su officio significa el afecto que ay en el animo, si es de tristeza, se dice: Y yo! alargando la primera, porque si se alarga la segunda quiere decir su aliento: lo mismo es que *Yahue!* y suelen decirse juntas *Yyoyahue!* de otro modo *Oinnotlahuelitic!* ò desdichado de mi. De admiraciõ ay dos. *Hui.* es muy vssado, es lo mismo. (*Segun mi experiencia) que quando solemos decir: Aunque fuera ya. Otro es. *Hâ há*; Este pone el R. P. Betancurt, pero nunca lo he oîdo. Tambien este. *Mach.* significa Aunque fuera ya; pero ordinariamente lo vssan para decir Disque. Y es el mismo que *Quilmach,* que significa lo mismo.

NOTA XIV. La conjuncion en rigor es adverbio: primeramente es *Ihuan,* que es el *Et* latino. *Noihuan. Zan noyuh,* vel *Zannoyuhqui.* Assi tambien. *No.* es lo mismo que *Etiam. Ahmono* dice Tampoco. vel *Ni.* vg. Yo no fui, ni tu fuistes, ò tu tampoco fuistes. *Ahmo onia. Ahmo notehuatlotia.* El *Auh* de arriba con reverencial. *Auhtzin* es lo mismo que Si. afirmativo. *Maihui* sea en hora buena. Las conjunciones disiunctivas son dos: *Nozo.* vel *Ahnozo.* es lo mismo que el *Vel* latino. *Ahmonozo?* siempre interrogativo, pero es afirmacion de lo que se ha pregunrado: vg. Has de ir? *Tiaz?* y responde *Ahmonozo?* No es fuerza?

NOTA XV. Las particulas *Tzin. Tzintli,&c.* estàn vistas en el primer libro. La particula *In.* de nominativo corresponde à el *La. Lo.* como el palo *In quahuitl.* Aunque no se vssa en nombres proprios en Castellano, porque no decimos el Pedro: en el Mexicano si. *In Petolo.* Las particulas de los verbos son *Te. Tla. Ne. On.* de movimiento.

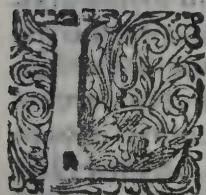
Hual.

Hual. de distancia. Vna, y otra significan distancia: vg. Dame el papel. Si está cerca dice *Xinechmaca in amatl.* Si está distãte dice *Xinechonmaca.* vel *Xinech hualmaca.* Las ligaduras son *Ti.* como ya vimos. *Ca.* Este *Ca.* tiene quatro officios. Es el verbo *Ca.* irregular. Es præposicion, como *Tetica* con piedra. Es lo mismo que *Quod:* vg. Dile que allà irê. *Xicilhui caompaniaz.* Y es ligadura â nombres, y verbos como ya veeremos.

LIBRO TERCERO.

De la Derivacion de Nombres, y Verbos.

NOTA PRIMERA.



OS Nombres adjetivos, derivados de nombres, vnos se acaban en *Tic*, otros en *O.* los primeros significan semejanza, ò la cosa significada por su primitivo: vg. *Tlaltic*, cosa â manera de tierra. Los en *O.* significan lo que, *materialiter*, tiene en si la significacion del primitivo: vg. *Milli* la sementera. *Mille* el dueño de ella. *Millo* la tierra, ô lugar donde está la milpa. De aquî se entenderá el nombre que vsan para decir El cuerpo humano, porque aunque tiene su nombre proprio que es *Tlactli*, pero vssan decir *Notlalo*, esto es, Mi cuerpo que tiene tierra, ò es hecho de tierra. Bien es que puede ser el abstracto *Tlalotl*, que significa (si assi puede decirse) la terreidad, pero no hallo inconveniente en que sea vno, ò otro. Los posessivos en *Hua*, *e*, significan el dueño

ño de la cosa, como *Tequitl.* quitadas las finales puesto *Hua* se forma *Tequihua* que es el q̃ tiene officio. *Topilli* la vara *Topille* el que la tiene, que es el Alguazil. Si el de *Tl.* tiene *I.* antes de ellas quitada la *Tl.* coge *E.* como *Maitl.* por la mano *Màye* el que la tiene. *Icxitl* el pie. *Icxe* el que tiene pie. *Tzontecomatl* la cabeza. *Tzontecome* el que la tiene. *Tozquitl* la garganta forma *Tozquihua.* Los en *Tli.* en dos maneras, si antes de êl ay vocal, como *Tahtli.* el Padre. *Tahua* el que tiene Padre, si antes del *Tli* ay consonante adquiere *E.* como *Yectiliztli* bondad. *Yectilize* el que tiene bondad, ô es bueno. *Tlactli* el cuerpo. *Tlactle* el que tiene cuerpo. Los en *I.* la mudan en *E.* como estâ dicho. Sacase *Pilli* por el hijo que haze en *hua Pilhua* el que tiene hijo. Los demàs hazen en varias terminaciones. *Zayolli* la Mosca. *Zayolle,* vel *Zayolhua. Huehue* haze *Huehuehua.* Los en *Qui.* las mas vezes son participios, y los que de ellos se derivan cogen el *Ca teopixqui* Sacerdotes *Teopixcahua.*

NOTA II. De los deribativos de Nacion, se buelven â derivar otros, que significan los moradores de dichas Ciudades, ô Pueblos: vg. *Tetzicoco* se deriva, ò compone del verbo *Tzicoa,* y la præposicion *Co.* como arriba diximos. De este se deriva *Tetzicocatl.* El vezino de *Tezcuco.* Todos estos son en las terminaciones siguientes. *C. Co. Pan. Tlan. Can. Yan. Man.* Los en *C.* y *Co.* hazen en *Catl.* como Mexico. *Mexicatl* el vezino de esta Ciudad. *Tepexic* (corrupto Tepege) *Tepexicatl.* Los en *Pan.* añaden *Ecatl,* *Atzompa* (corrupto Ossumba) *Atzompanecatl.* Los en *Tlan* hazen *Tecatl,* como *Chiauhtlan. Chiautecatl.* el vezino de allâ. Los en *Lan* de la misma suerte. *Chololan. Chololtecatl.* Los que antes del *Tlan* tienen ligadura *Ti.* no tienen deribativos; y assi para decir el vezino, ô morador de *Quauhtitlan* dicen *Quauhtitlan chane.* Siguen esto mismo los en *Yan.* como *Atlacoayan chane.* Los en *Man* hazen en *Mecatl.* como *Acolman. Acolmecatl.* Los en *Can.* en *Camecatl.* como *Xaltocan. Xaltocamecatl.* Los en *Tlan* de muchedumbre quitada la *N.* reciben *Catl.* como *Quauhtlan. Quauhtlacâtl,*

alar-

alargando la *A.* vltima, porque si se haze alguna mediacion por poca que sea en el *Quauh*, quiere decir Hombre de palo; y para mas claridad he oído decir *Quauhtlanchane*. Y (*salvo meliori*) en todos no tiene inconveniente poner el *Chane*, que es general para todos los pueblos.

NOTA III. De los verbos se derivan Nombres, y por esto se llaman verbales. Tienen siete terminaciones *Ni. Qui. Lli. Tli. Liztli. Ocayotl. Oni.* Los quatro primeros son participios, cuya formacion ya vimos. Los en *Liztli.* son los en *io.* del latin. Estos si vienen de verbos, acabados en *Qui*, y en *Ca*, hazen *Quiliztli.* como de *Tequi*, cortar. *Tequiliztli.* La accion de cortar, ô (si assi puede decirse) la cortacion. de *Maca* por dar. *Tlamaquiliztli.* la accion de dar. Se forman tambien los abstractos, de nombres, y de verbos en esta forma. Siempre acaban en *Yotl*, ô en *Otl.* Si se derivan de substantivos significan la essencia de la cosa, como de *Pilli* por el hombre noble. *Pilotl* la nobleza. Otros significan lo que pertenece al sujeto en quien se halla: vg. *Tlalticpactli* el mundo. *Tlalticpacayotl* lo mundano: con esta diferencia. Los substantivos pierden su terminacion, y cogen *Yotl*, como de *Teotl* Dios. *Teoyotl* la deidad, ô divinidad. Los en *Lli.* hazen en *Otl.* perdiendo sus finales *Temalli* la podre. *Temaiotl* la podredura. Los en *In.* siguen la regla general. *Otli.* por el camino. *Ohuilotl* cosa perteneciente al camino de *Chalchihuitl. Chalchiuhyotl. Xihuitl* el año. *Xiuhcayotl* cosa perteneciente â el año. *Zexiuhcayotl*, cosa de vn año. *Macuilxiuhçayotl*, cosa de cinco años, &c.

NOTA IV. Los abstractos de adjetivos, si son en *Tli. Lli.* la mudan en *Yotl.* como *Qualli. Qualyotl.* Los en *C.* y en *Qui.* lo mudan en *Ca.* como *Tomahuac* cosa gorda. *Tomahuacayotl* la gordura. *Palanqui* cosa podrida. *Palancayotl* la podredumbre. Assi tambien los participios en *Qui. Teopixqui* el Sacerdote. *Teopixcayotl* el Sacerdocio. Los en *Ani* como *Tlatoani. Tlatocayotl.* Acerca de la raiz de donde se forman, ay diversidad en los Authores, pero tengola

 por

por queſtion ſuperflua. Lo cierto es, que ya pueſtos en eſſencia de participios cogen dicho *Ca.* como diximos. De los verbos neutros ſe derivan algunos abſtractos, cogiendo el pret. perf. ò el pluſquam perf. vg. *Yolli* vivir. *Yolcayotl.* De *Cochi* por dormir, ſe forma *Cochcayotl* que es la cena. *Ehua* levantarſe, forma *Neucayotl* q̃ es el almuerzo. *De eſtos dos vſan para ſignificar todo genero de mantenimiento: vg. *Tecococapan nictemoa in noneuhca in nocochca*, con gran trabaxo buſco mi neceſſario.

NOTA V. De la paſſiva de los verbos, y ſus pluſq. perf. ſe derivan vnos abſtractos, que ſiempre andan en correſpondencia de los verbales en *Liztli*: vg. *Tetlazotlaliztli.* el amor conque amo â otro. *Tlazotlalocayotl* es el amor conque èl es amado. Y aunque parece vno miſmo, tiene diſtincta formalidad: vg. Dios. *Itetlazotlalitzin* es el amor de Dios conque ama â los hombres. *Itlazotlalocatzin* es el amor de Dios conque es amado de los hombres. Finalmente los en *N.* forman ſu abſtracto ſin perder, como *Mictlan* el infierno. *Mictlanyotl*, vel *mictlancayotl.* coſa de allâ. Quando la vltima letra que queda es *X.* no ſe pronũcia ſimple, ſino que ſe dobla. *Tlanextli. Tlanexotl*, vel *Tlanexiotl.* digo ſe dobla, ſe alarga como ſi fueran dos.

NOTA VI. Como ay nombres derivados de verbos, ay verbos derivados de nombres, y ſe llaman Verbos Nominales. Eſtos ſe acaban en *Tia*, y en *Oa.* de los quales ya hemos tratado, como de *Atl. Atia. Ayoa.* de *Tlalli. Tlaltia. Tlaloa.* Solo ay que advertir, que quando algunos de eſtos forman verbos reflexivos, ſignifican vſſar de la coſa ſignificada por el nombre de quien ſe deriva: vg. de *Calli.* ſale *Caltia* hazer caſa para ſi. Yo hago caſa para mi. *Ninocaltia.* Hago caſa para Pedro. *Niccaltia in Pedro.* Si la caſa es de otro, y me la aproprio, entra la *C.* ſobre el pronõbre *Nicnocaltia ycal in Pedro*: me aproprio la caſa de Pedro. Eſtos en *Tia* ſe hazen activos con la particula *Lia*: vg. *Atia.* es neutro. Aguarſe, ô derretirſe. *Nicatilia* yo lo aguo, ò lo derrito. Tambien ay verbos derivados de adverbios,

 y ſe

y se llaman adverbiales, como el que arriba pusimos, de *Yeiman*, que se forma *Tlaimantia* de los numerales, como *Ze.* vno. *Zeti.* vel *Zetia* hazerse vno. *Zetilia* activo, hazer dos cosas vna, como quando se casan, que se les dice *Namechzetilia teoyoticà*. Os junto, os vno, mediante el Sacramento. *Yei.* tres. *Yeiti.* hazerse tres, de donde sale *Yeitilizili.* Trinidad.

NOTA VII. De los nombres substantivos salen algunos verbos activos. En *Huia*, y en *Hui.* como de *Iztatl*, la Sal. *Iztahnia* salar algo. De *Amatl.* papel. *Amahuia* empapelar. Los en *Hui.* vnos de substantivos, y otros de adjetivos: significan Ponerse, ò irse poniendo como lo que significa el nombre, como de *Tlilli* por la tinta. *Nitlilihui* me pongo negro. De *Chichiltic* cosa colorada. *Nichichilihui*, me pongo colorado. En los en *Oa*, y en *Otia*, gasta mucha explicacion el P. Carochi, pero toda ella se reduce à lo que hasta aquí hemos dicho. Formanse de los abstractos: vg. de *Xochitl* por la rosa. Sale el abstracto *Xochiotl*, y de aquì *Xochiyotia*: vg. Yo le doy rosas al Padre. *Nicxochiyotia in Teopixqui.* Los en *Oa.* significan llenarse de lo que el nombre significa, como de *Teuhtli* por el polvo. *Teuyotl*, la polvadura. *Nitenhyoa* me lleno de polvo.

LIBRO QUARTO
De las Composiciones de las partes de la Oracion.



Ingun Idioma puede carecer de *Sintaxis*, ò construccion, y consiguientemente de composicion de partes vnas con otras. El Mexicano la tiene à vezes llana, à vezes energica, que es lo que llaman colocacion. Y constando, como hemos

visto de las ocho partes de la Oracion, es forzoso, y lo mas necessario veer su composicion. La primera es la del nombre, si es substanrivo se pone por delante el caso obliquo, perdiendo este su final: vg. Zapato de cuero, *Cuetlaxcactli*: donde el *Cuetlax* pierde el *Tli*; y si fuere al revez Cuero de zapato, *Cac cuetlaxtli.* Lo mismo sucede con el genitivo de materia *ex qua*, que con el de posession: vg. *Calceamentum pellicеum.* vel *Calceamentum pellis.** No puedo dexar de advertir que el genitivo de materia *ex qua*, viene à ser como los posessivos que diximos lib. 3. nota 1. que como los en *O.* significan el lugar donde materialmente estâ la cosa, como *Millo* el lugar de la milpa: assi tambien este genitivo: vg. *Caccuetlaxtli*, cuero de zapato; y si se toma por genitivo de materia *ex qua* se haze como posessivo *Cac cuetlaxyo.* de *Teocuitlatl. Teocuitlayo.* cosa que tiene, ò es de plata.

Como la composicion puede ser de muchos nombres, aunque todos los delanteros pierdan sus finales, el vltimo las conserva: vg. *Teo. Amox. Tlazo. Tlatolli.* Donde *Teotl* pierde la *T.* y *L. Amoxtli* pierde el *Tli. Tlazotli* pierde el *Tli*, y solo *Tlatolli* queda entero, quiere decir: La preciosa palabra del divino libro, ò del libro de Dios.

Quando se componen substantivo, y adjetivo, este pierde su final, como *Tlazotli* cosa preciosa. *Epiolotli* la perla. *Tlazo epiolotli.* perla preciosa; y no se puede al revez, como quando son dos substantivos, y assi no se puede decir *Epiolotlazotli.* Componese el adjetivo con verbos, y entonces se coge como adverbio: vg. *Qualli* cosa buena. *Itta* por veer. *Nicqualitta*, lo veo bien, *idest*, me quadra. *Tlahuelli* el enojo. *Nictlahuelitta* lo veo mal, *idest*, lo aborresco. Si es en *Qui.* de la tercera, coge el *Ca.* de *Teopixqui. Teopixcatequitl* el officio Sacerdotal. De *Tlahuanqui. Tlahuancatlacatl* hombre ebrio. Si es de los en *Ani.* lo pierde, y coge el *Ca. Tlatoani. Tlatocatequitl.* Componense los verbos cõ otros verbos, mediante la ligadura *Ca*, y *Ti*, de *Qualani* enojarse. *Ita* por veer. *Nicqualanca ita* lo veo con enojo, con

la

la ligadura *Ti.* cogiendo el preterito del verbo primero, y el presente del segundo: vg. *Chihua* hazer. pret. *Chiuh nemi* andar, dice *Nicchiuhtinemi in notcqiuh* ando haziendo mi officio; y si se muda, no se muda el primero sino el segundo, como: Andava haziendo. *Nicchiuhtinemiaya.* Andarè haziendo *Nicchiuhtinemiz* . El primero siempre se està en preterito.

Por passiva, se compone el verbo con los verbos *Mati. Toca. Nequi. Tlani.* y no hallo inconveniente para que se componga con otro qualquiera verbo, aunque no sean los quatro referidos. El modo de componerse es, perder la *O.* el passivo: vg. *Telchihua* despreciar, passivo. *Telchihualo,* pareceme que soy despreciado. *Ninotelchihualmati.* Quando quitada la *O.* queda *L.* y el verbo con quien se compone comienza en *T.* esta se destruye con la fuerza de la *L.* como en otra parte hemos dicho: vg. *Cahualo* compuesto con *Tlani*: quitada la *O.* se dice *Ninocahuallani,* en lugar de *Cahualtlani.* deseo ser dexado. Componese tambien con participio: vg. *Niteopixcatlani,* deseo ser Sacerdote. Aunque dichas composiciones rara vez se vsan. Que pueda el verbo passivo componerse con otro qualquiera verbo que no sea los referidos, consta, porque se puede decir (como ya yo lo he oìdo) *Nimacozelehnia intequitl,* deseo que se me dê el officio.

Todo participio se compone, mediante la ligadura *Ca.* Si es en *Ni.* pierde todo el *Ani,* como varias vezes he dicho. Como *Tlatoani tlatocatlatolli.* *En esta composicion es necessarissima vna advertencia, que en ningun Arte he visto; y es, que algunos participios en *Ani,* no cogen dicha ligadura *Ca.* al componerse, como *Tecuan coatl.* de *Tecuani. Tecuanxochitl.* Rosa como Culebra, porque tiene la forma como cabeza de Culebra? No faltò quien me hiziesse este argumento, que es de experiencia contra dicha composicion, y bastantemente docto en el idioma. Y yo, segun mi experiencia, no hallo otra diferencia, sino que quando el participio en *Ani* se compone

con

con nombre de propriedad, ô ſubſtantivo, coge dicha ligadura; pero quando la compoſicion es *ad ſimilitudinem* no lleva tal ligadura: vg. *Tecuan xochitl*, Roſa â manera de Culebra. *Tecuan Coatl.* Culebra â manera de Leon, ô Tigre; porque al Leon, o Tigre, aunque tiene ſu nombre proprio lo mas ordinario es llamarlos con el generico *Tecuani*, que es el mordedor. No le hallo otra ſolucion, porque todos los que he oìdo ſin ligadura, ſon ſolo los que ſon *ad ſimilitudinem*.

Los en *Qui.* mudan en *Ca.* *Teopixca tequitl*, Officio Sacerdotal. Si ſe componen con el verbo *Nequi.* ſignifica fingirſe lo ꝙ ſignifica el participio: vg. *Cocototzauhqui*, el tullido. *Ninococototzauhca nenequi*, me finjo tullido. Las præpoſiciones ſe poſponen â la parte con quien ſe componé, como vimos, hablando de la præpoſicion. La compoſicion del adverbio es aſſi: ſi ſe compone con nombres y verbos, nada pierde, como *Ilihuiztlacatl*, hombre valdio. Donde el adverb. *Ilihuiz* nada pierde. *Chicotlatoa*, vel *Chicoitoa*, hablar mal, ô murmurar. De la compoſicion de los pronombres es meneſter mas noticia, aunque algo hemos tocado en el primero y ſegundo libro. Quando los ſeparables, ò primitivos ſe componen con verbos, nada pierden, como *Nehuatl nitemictia.* Quando con particulas, pierden ſus finales, como *Tehuatzin* . Donde el *Tehuatl* pierde la *T.* y *L.* Los conjugativos ſiempre cometen cincopa quando el verbo comiença en vocal, como *Naamiqui* en lugar de *Niamiqui.* alargando la *A.* como eſtà dicho.

Los interrogativos quando ſe componen cõ nombres, pierden ſus finales vnos, y otros: vg. *Acte?* en lugar de *Aquintehuatl?* Quien eres tu? Aunque he viſto muy vſado no perder vno ni otro, ſino *Aquintehuatl.* Los pronombres equivalentes al *Ego met.* Se componen con verbos ſin perder nada: vg. Yo miſmo fui. *Nehuatl nonomaonia.* *De eſtos ſe forma vn verbo muy vſſado en Mexico. Acabado en *Huia nonomahuia*, ſignifica hazer perſonalmente aquello de ꝙ̃ ſe habla: vg. Yo miſmo lo hize: En perſo-

na

nà fui. *Oninonomahui.* Y ſuelen decir *Nintyomahuia*, porque el dicho *Nonoma* en algunas partes es *Noyoma.* Los ſubſtantivos en *Tli. Li. In.* compueſtos con pronombres, pierden ſu final, como ſe dixo en el libro primero: vg. *Notlatol.* de *Tlatolli.* no *Totol* de *Totolin.* El nombre *Pilli*, y *Teuhtli* por el noble, cogen ſu abſtracto ſin finales. *No Pillo. No teuhyo.* El nombre *Oquichtli*, dice el R.P.M. Betancurt que haze *Nooquich hui.* Yo en el tiempo que tengo entre Indios, no he oîdo tal, ſino con la regla general *No oquich. Otli.* haze *Noohui* mi camino. *Cocotli* la Tortola, haze *Nococo.* * De eſte vſan en Mexico con reverencial las mugeres vnas con otras. Y oyendole â vna decir à otra *Nococotzin*, le preguntè què le queria decir, y me dixo que queria decir *Señora mia.* De donde yo inferî que es metaforico ſignificativo de cariño. Ay otro que es *Nococouh*, mi garguero.

Los en *T*, y *L.* ſiguen las reglas generales que puſimos en el lib. 1. cogiendo *Vh.* en lugar de las finales. De eſta regla ſe ſacan todos los ſiguientes que pierden la *T.* y *L.* ſin adquirir nada. *Maitl* la mano. *Noma* mi mano. *Quaitl* la cabeza. *Noqua. Cueitl* las enaguas. *Nocue. Tocaitl* el nombre *Notoca. Quilitl* la yerba *Noquil. Xihuitl* el año. *Noxiuh Xayacatl* el roſtro. *Noxayac. Itacatl* la vianda del camino. *Noitac.* aunque he oido decir *Noitacauh. Teocuitlatl. Noteocuitl. Cuitlatl* el eſcremento *Nocuitl. Metlatl. Ypetlatl. Nometl. Nopetl.* Aunque todos pueden coger el reverencial *Tzin*, ſe advierte que eſtos de la exepcion aunque con el poſeſſivo no adquieren *Vh*, ſino que pierden ſus finales. Para coger dicho *Tzin* buelven â coger la *A.* vg. *Nopetl. Nopetlatzin*; y ſi antes de la vocal que pierden ay *M.* la buelven *N.* como *Tecomatl. Notecon. Notecõtzin.* * Aquí advierto vna coſa, que en quantos Artes he viſto no la he hallado, y me la ha moſtrado la experiencia. Componeſe *Atecomatl*, y *Tecomatl, atl.* El primero à la letra, ſegun la compoſicion de arriba quiere decir Tecomate de agua. El ſegundo, Agua de tecomate. Y la diſtinccion es, ſi dice

ce *Zetecomatl atl*, quiere decir Vn tecomate de agua, esto es, con agua. Si dice *Ze atecomatl*, es, Vn tecomate de agua, esto es, de los que sirven para coger agua, pero no lo pide con agua. Esto parecerâ voluntario, pero no lo es, porque he puesto mucho cuidado en ello.

Los abstractos en *Yotl*, suelen (raras vezes) mudar su terminancion en *Hua* quãdo se componen com posessivos; pero lo ordinario, y legitimo es perder su terminacion. *Potoncayotl* la hediondez, no *Potonca*. Siguen esta regla los siguientes. *Molicpitl* el codo. *Iztetl* la vña: aunque suelen decir *Noizteuh icxitl* el pie. *Tlatquitl* la haziẽda *Tozquitl* la garganta. *Cozcatl* el cuello, haze *Nocozca*; vel *Nocozqui*. *Maxtlatl*, *Nomaxtli* por el Calson. Para el reverencial. *Nocozcatzin*. *Maxtlatzin*. *Teotl* con todos los de la primera declinacion, la mudan en *Vh*. como allâ estâ dicho. Los en *Huitl*, de la misma manera, como *Chalchihuitl*. *Nochalchiuh*. Los en *Qui*. *Ani*. como està dicho en su lugar.

Los verbos se componen vnos con otròs, no solo como està dicho arriba, donde decîmos *Nicchiuhtinemi in notequiuh*, sino tambien mudando tiempos; pero el primero verbo siempre se queda en preterito, como *Qualan* que es preterito de *Qualani*, enojarse. *Niqualancachihua* lo hago con enojo: cogiendo el *Ca*. Otros con la ligadura *Ti*, y son como gerundios en *Do*. Como estoy llorando: *Nichocatica*: estoy durmiendo. *Nicochtica*. Solo el verbo *Ita*. aunque haze el preterito *Itac*. al componerse se buelve en *T*. y *Z*. Lo estoy viendo *Nicitztica*, en lugar de *Nicitatica*.

Los verbos irregulares tienen esta misma composicion yo estoy estando em pie *Niicatica* lib. 1. cap. 15. num. 7. donde se puede veer su composicion. El verbo *Huetzi* significa Caer, pero compuesto con qualquier verbo significa hazer aprissa lo que el verbo significa: vg. *Nitlacuatihuetzi*, como de prissa. El verbo *Ehua* significa dexar ya hecho lo que el otro significa: vg. *Nicchiutehua in tlacuali*, dexo hecha la comida. El verbo *Quiza* significa Salir, y compuesto con otro significa hazer de camino lo que el otro

otro ſignifica: vg. *Niconantiquizaz in nocniuh* cogerè de camino â mi compañero. Suele componerſe con ſigo miſmo, y aunque parece imperfeccion es eſtilo del idioma: vg. *Niquiztiquiza* ſaldrè ſaliendo, pero lo que quieren dar â entender quando lo dicen es, que ſalen corriendo. Acerca del verbo *Ehua* compueſto, ha avido quien diga que es particula, y no verbo: digo que es verbo, porque quando hablan en plural de pret. ò de futuro, le añaden el *Que*, que es eſſencial al vno, y otro: vg. Lo dexarèmos hecho: *Ticchiuhtehuazque*. *Oticchiuhtehuaque*. Los quatro verbos ſiguientes: *Tlalia* poner. *Teca* echar, ô acoſtar. *Cahua* dexar, y *Quetza* parar, tienen otro modo de compoſicion, que es la ſiguiente. Fuera de la ligadura *Ti*, q los vne, llevan la particula *Mo*. la qual es invariable en perſonas, y en numeros: cogeſe el pret. perf. del verbo. Y el *Timo*, vg. *Ilnamiqui* es acordarſe. *Tlalia* poner. Me pongo â acordar, *Nicilnamictimotlalia*. *Tlanextimoquetza*, ſe và poniendo claro. Ponte tu à mirar en eſto, *Xicitztimotlali*. Y aunque ſea en plural no ſe pone *To*, ſino *Mo*, porque no ſe varía. Como nos ponemos à acordarnos *Ticilnamictimotlalia*.

Los verbos *Mati*. *Toca*. *Nequi*. *Tlani*. ya los hemos viſto, ſolo ay que advertir, que compueſtos ſuelen mudar la ſignificacion del primitivo, como *Nequi* ſignifica Querer; y compueſto con otro verbo, ò nombre ſignifica Fingir, *Ninococototzauhcanequi*, me finjo tullido. *Mati* ſaber. *Tlazotli* coſa de eſtima. *Nictlazocamati* agradecer, ô eſtimar. Pero ſi ſe compone con la paſſiva del otro verbo ſignifica parecerle à vno lo que ſignifica el verbo principal, como eſtâ dicho hoc lib. num. 4. Componeſe con los nombres, y ſignifica ocuparſe en aquello que el nombre ſignifica, como *Nitlateomati* de *Teotl* por Dios. Me ocupo en coſas de Dios. De eſte vſan para decir Santificarâs las fieſtas. *Titlateomatiz*. Eſte miſmo vſan para lo que es penſar, colegir, ò inferir: vg. *Noomati, ca tinechtlazotla* pienſo, ò infiero quê me quieres. Lo miſmo tienen el verbo *Toca*,

K y

y *Nequi*, con dos diferencias: la vna, que es mas vſſado el verbo *Mati*: la otra, que el parecerle â vno lo que ſignifica el nombre. En el verbo *Mati*. es con fundamento, en eſtos otros dos es con ficcion: vg: *Moteotoca. Moteonequi.* Del primero ſale el nombre *Tlateotocani* por el Idolatra.

El verbo *Tlani* ſignifica embiar, pedir, ô deſear lo que ſignifica el con quien ſe compone. Componeſe con el pret. y con ſu paſſiva. *Compueſto con el verbo *Cui.* por Coger, en toda Tierracaliente ſignifica Embiar â traer. *Nictecuitlani in Pedro*: embiê â traer â Pedro. El adjetivo compueſto ſale de ſu ſignificacion, y ſignifica como adverbio, como *Yectli* coſa buena. *Yectlalia* poner la coſa bien pueſta. El adverbio ſe compone con nombres, como *Nen Tlacatl.* hombre ocioſo. A eſte le ſuelen arrimar el adverbio *Zan* que ſignifica Solamēte. *Zannen tihualauh.* en vano vienes. *Nicnenchihua.* lo hago en vano.

Quanto â las compoſicones, eſtà dicho en el primero, y ſegundo libro. La interjecion no tiene legitima compoſicion. La conjuncion aunque la tiene con todas las partes de la Oracion, ella no ſe compone ſino q̃ ayuda à componer como vnion. Las particulas, ſi ſon de nombres ſe poſponen, como *Amatl. Amatzintli.* La particula *In.* ſuele ſer relativa: vg. *In aquin oya, yeohuala* el que ſe fuê ya vino. Digo otra vez lo que dixe: *Ocçepa nicittoa in onicito.* El adverbio *Nepapan* quiere decir *Omne genus*, vel *Ex omni genere*: vg. *Ex omni genere piſcium. Nepapan michi.* Aſſi ſe dice de N. Señora, Virgen llena de toda virtud *Tlazo ichpochtzintli motemiltitica in nepapan qualtihuani yectihuani.*

§. Vnico. *Notanſe algunos modos de hablar, aſſi en regla como fuera de ella.*

LOs diverſos modos de hablar de cada Provincia aunque ſean de eſte idioma, depende, ò de averſe adulterado con otros idiomas, ò de averlos recebido aſſi ſus pri-

primeros fundadores, de lo qual no ay otra raçon, sino que *Sic voluere Priores*, Primeramente para decir: Vno de vosotros, dicen: *Zeme amehuantin*, vssan tambien vnos tiempos por otros, como: Antes que yo naciera. *In ayamo-nitlacati*, que à la letra quiere decir: Quando aun no nasgo. Assimismo aquel tiempo de siendo, y aviendo del Gramatico, lo dicen con el pret. perf. de indicativo, y la particula *Intla*, *intlaotihuala titlacuazque*: en viniendo tû, comeremos. Vssan la præposicion *Cum*, en lugar de *In*. vg. *In Dominica die*, *Domingo tica*, que quiere decir, con Domingo.

En toda Tierracaliente del lado del Sur vssan diversos vocablos que acâ no se vssan; y parece necessario ponerlos por si fuere à dar por allà quien los leyere. En Mexico para decir: Nadie, dicen *Ayác*. Allâ dicen *Cuixaca?* Acâ: No ay nada *Atlei*. Allà *Cuixtle?* Acâ para decir No haze caso de mi, *Ahmo nechtlacaita*. *Ahmoquichihua cuenta nonahuac*. Allà *Ahmo nechpoa*. Acà llaman al Gavilan *Tohtli*. Allà *Cuixin*. Al verbo *Tleco* por Subir, le forman allâ en compulsivo *Tlecoltia*. Acà *Tlecahuia*. Acâ dicen las mugeres à los hombres *Notelpotze*. Allà dicen *Notecuiyo*. El Si, de acà es *Quema*, allâ es *Ye*. El No, de acà es *Ahmo*. Allâ es *Cáh*. Ellas dicen allâ mi marido: *Nooquich*; y acà es *in malam partem* mi hombre. Allà para decir Me caso, dice el hombre *Ninozinauhtia*, y las mugeres *Ninonamictia*, y este lo dicen acà vnos, y otros. Desuerte q̃ es generico: quiere decir Mi consorte, y assi lo dice la muger hablando del marido, y èl hablando de ella. Alla suelen tãbien decir *Nohuical*, vel *Notlahuical* mi marido. Y acâ es mal recebido, porque es el mancebo, ò manceba. El viudo acà es *Icnooquichtli*. Allâ *Oquichcahuali*. La viuda es acà *Icnoçiuatl*. Allâ *Ziuacahuali*.

En todas partes dîcen mi cuñado *Notéx*. Mi harina *Nó tex*. larga la *O*. En Mexico vsan mucho las mugeres *No piton*. Hermana mayor; y tambien *Noteachcauh*. Hermano menor, es *Noteicauh*. Al Gallo le dicen

cen

cen por allà *Cuanaca*. A la Gallina *Ciuacuanaca*, Acà es la Gallina *Tlatlazqui*, y este puede ser participio de *Tlaza* por arrojar, ò poner, ò de *Tlatlazi* por Tozer, por lo mucho que toze quando pone, Acà le dicen al Gallo *Cuanaca*, pero le ponen *Oquichtuanaca*. La ethimologia de este es. *De *Quaitl* por la Cabeza, y *Nacatl* por la Carne: quiere decir: El que tiene carne en la cabeza, que es la cresta. Otras curiosidades necessarias veeremos en el Libro quinto.

En todas partes se ha de observar otra regla, que nunca vsan mencionar, ni nombrar las partes del cuerpo como ellas son: vg. los ojos, la voca, los pies, &c. sino siempre con posessivo: vg. Preguntandole à vno como se llama el ojo en Mexicano, dice *To ixtelolo* nuestro ojo. Nuestra oreja *Tonacaz*, y assi de todos los demas. Assimismo compuesto el nombre *Nacatl* con los posessivos tiene notable distincion, porque si es la propria carne, lo dicen con el abstracto: vg. Mi carne (esto es) la de mi cuerpo, *Nonacayo*, mi carne [esto es] la carne que comprè *Nonacauh*. De *Eztli* por la sangre, mi sangre. *Noezò*, mi huesso *Noomiyo*, y si es mi huesso que estoy royendo *Noomiuh*. Para ponderar que vno es pariente de otro, ò que es su sangre, dicen: *Noezo notlapàlo*.

LIBRO QUINTO.
De las Quantidades.



TOda quantidad en el Mexicano se deve reducir à larga, ò breve. Author Mexicano ay que pone cinco quantidades (perdonesele la confusion, aunque sea curiosidad) El que menos pone son tres, y su conocimiento confiessa el P. Carochi en su doctissimo Arte, que es mas que dificil porque es casi

caſi impoſſible. En mi experiencia ſolo ay largas, y breves, conque no me detendrê en explicar las otras. Regla general es, (en que no he hallado exepcion) que toda penultima es larga ſea la que fuere: de tal ſuerte, que la que en vn vocablo es larga por penultima, y ſu antecedente breve; luego que dicha antecedente queda por penultima ſe haze larga. El exemplo es bien claro *Nemiliztli* tiene largo el *Lì* por penultima. Si ſe compone con algun poſeſſivo, que ſegun regla de ſu compoſicion, ha de perder el *Tli*, ya en eſte caſo queda la *I.* del *Li* por vltima, y la del *Mi* por penultima; y entonces dicho *Mi* es largo: vg. *Nonemîliz*. Eſta es experiencia en que he pueſto gran cuidado.

El ſigno de largos es vna *V.* buelta al revès como eſtâ en eſtas cinco vocales â. ê. î. ô. û. El de breves es eſte à.è.í.ò.ú. Dichas ſilabas largas las nota el R. P. Betancurt en ſu lib. 5. §. 1. en donde con otros terminos dice lo miſmo que yo, de ſer largas todas las penultimas. Dice tambien que los nombres de los Pueblos tienen la vltima larga: hablò ſin duda por lo que en regla devia ſer, como tan gran Maeſtro en todas facultades; pero lo que à mi me ha dicho la experiencia es, que aun en nombres de Pueblos ſon tambien largas las penultimas, pues veemos que quien no ſabe Mexicano dice *Tepozotlàn*, alargando la *A.* y los Indios dicen *Tepozótlan*, alargando la *O. Méxi-co*, dicen los Indios *Mexíco*, y aſſi de todos quantos Pueblos tiene eſte Reyno.

La quantidad breve, tiene menos regla, y menos conocibilidad, y la que yo le hallo, en el modo de pronunciar de los Indios, que es al que devemos eſtar, es, q̃ en no ſiendo penultima todas pueden ſer breves, ò es mas facil pronunciarlas breves, como *Tlazôtla*, y no *Tlazotlá*. Pero en lo que toca à penultima, no es dable vna en todo el idioma que no la pronuncien larga; y lo contrario es imperfeccion, de que oyendo â algunos, he oìdo reir â los Indios, y ellos proprios, con ſus terminos me han di-

dicho el porquè. El asento grave, dice dicho P. M. Betancurt que se vsa en los acabados en *T. L.* como *Teotl.* àquella *O.* dice que es grave. Yo entiendo que el llamarle assi es por juntarse dos vocales, en donde no se puede cometer cincopa, de las quales la *E.* por penultima es larga, cõque viene à confessar que las penultimas son largas. El asento que llaman circumplexo, es el que he dicho que es largo, por raçon del saltillo que se forma con la *H.* y aunque no se le ponga, haze tal sonido, que se conoce que es larga.

§. Vnico. *Notanse algunas diferencias de significaciones en vn mismo vocablo.*

EL mexor modo de conocer la significacion es, *Ex antecedentibus, & consequentibus.* Pero no obstante ay muchos vocablos que por largos significan cosa diversa que quando se pronuncian breves. *âhua* significa el dueño del agua, segun la regla de los posessivos, como de *Tequitl tequihua.* *Ahua* haziendo alguna fuerza, ò detencion en la *H.* es verbo que significa reñir; y para su conocimiento se ha de atender si tiene *C.* nota de transicion, ô alguna de las particulas *Te,* ò, *Tla.* *àhuatl.* I. larga, y suave la *H.* significa la ensina. *Ahuatl.* hiriendo algo con la *H.* la espina pequeña. *Ayotli* la calabaza: *Ayohtli.* aspiracion en la *O.* la Tortuga. *Ahtlacatl* no es gente. *âtlacatl* hombre del mar, ò del agua. *îcac* larga la *I.* su zapato. *Icac* sin explicar dicha larga es el verbo estar en pie. *Momaatequi* cõ dos *aa.* se laba las manos. *Momatequi* se corta la mano. *Pâhtli* con aspiracion el medicamento, de *Pâhti* por sanar, ô curar. *Patli* sin aspiraciõ cosa desleida de *Pati* por desleir.

Patla activo, trocar, ò feriar. Como reflexivo *Ninopatla,* es mudarse de vn officio â otro. *De este vsan para decir defenderse. *Momapatla,* y es metafora, porque quando vno se defiẽde trueca, y buelve las manos, *Quauh*

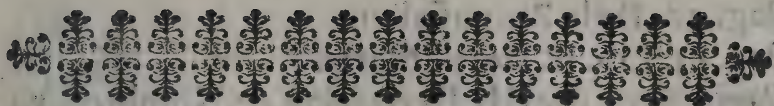
de

de *Quăuhtli* por el Aguila: *Qua* sin saltillo de *Quahuitl* por el palo, ò leña. *Quihtlani* aquel pide. *Quitlani* aquel gana. *Tahtli* el Padre q̃ engendra *Tatli* tu bebes agua. *Teco*, es verbo passivo de *Tequi* por cortar, y de *Teca* por echar, ò acostar. Si es *Tehco* de cortar, si es *Teco* es de *Teca teepiltzin* alargando la *E.* como que fueran dos es hijo de alguno; si es *Tepiltzin* seguido, es *pars verenda mulieris*. *Têxtli* larga la *E.* el cuñado: breve, la harina. Y como nunca se dice sin posessivo es facil conocer lo largo, ò breve. *Nòtêx. Nô tex. Tláca.* primera larga las gentes: largas ambas *Tlâcâ.* Assi! vel Oiga! de quãdo vno se acuerda, o seadmira, antecediendo *Ye*, quiere decir ya es tarde. Vease lo dicho en los adverbios *Tlacotl* la vara, de donde castellanizan Tlacôte. *Zentlacotl* vn quarteron *Tlâhtia* esconder. *Tlatia* arder *Totoca* ambas *OO.* largas correr *Tôhtóca* ambas largas, y saltillo en la primera desterrar. *Xihuitl* primera larga el Cometa. Ambas *II.* largas la yerva, y el año. Otras significaciones de vocablos, con otras curiosidades q̃ ha observado mi experiencia, se hallarân al fin del Farol Indiano en el Sacramento del Matrimonio, y en el Confessionario. Lo que sê decir es, que es vn Idioma tan difusso, que cada dia tiene mas que saber de èl aun el mas pulido Mexicano. Mucho haze el Arte, en disponer el conocimiento de dichas reglas, frazes, y modos de hablar; pero en rigor hallo que no se pueden dar en èl reglas tan generales como en la Gramatica. Y assi, lo mas que aclara dichas reglas es el curso entre los Indios, y la aplicacion. Yo sali de Mexico sin saber pronunciar vn vocablo, y con solo el Arte del R. P. Betancurt, y mucho curso entre los Indios de *Chiauhtlan* de la Sal (que fuerõ mis Maestros) â los ocho meses y diez y ocho dias subí al Pulpito â predicar en el idioma. Al Confessionario (aun teniendo ya licencia del Señor Obispo de la Puebla, con muy apretado examen) no me determinè hasta el año de averla cursado; y quiso N. Señor darme tal felizidad, que en diez y seis años (*quid habes quod non accepisti?*) vna

so-

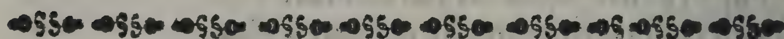
ſola vez no me he levantado con mediana duda de lo que quieren decirme, ni à veer vocabulario, ni à preguntar. Y conoſco que lo mas que influyò en eſto fue el curſo entre los Indios, y preguntarles à ellos miſmos. Reciba mi buen deſſeo quien leyere eſtas Reglas que he trabaxado con gana de que ſe aprovechen en el ſervicio de Dios N. Señor. Y lleven aſſentado los Confeſſores de Indios que por bien que hablen Caſtellano los Indios, ſe confieſſan mexor en ſu Idioma Mexicano. Sea para honra, y gloria de Dios N. Señor, y de ſu Santiſſima Madre, Nueſtro Glorioſo Patriarca San Auguſtin, y mi Gran Padre San Joſeph.





INDICE DE LOS Capitulos de eſte Arte.

Pag.



FEE DE ERRATAS.

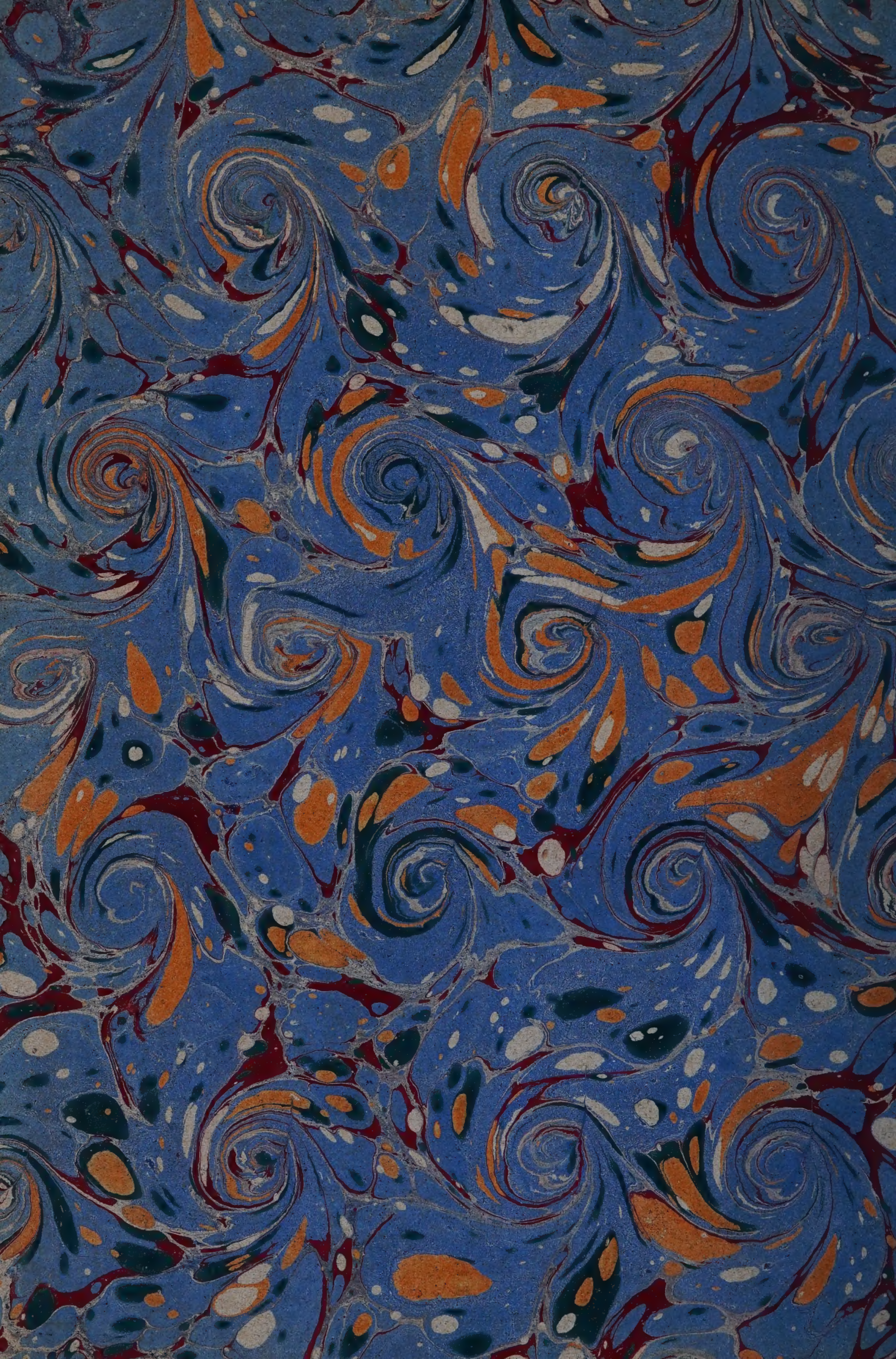
PRologo. Lin. 19. *tuvierre*, lee *tuviere*.
Pag. 2. lin. 15. *indioma*, lee *idioma*.
Pag. 6. lin. 12. *tlamachtilitzitzintin*, lee *tlamachtiltzitzintin*.
Pag. 8. lin. 28. *tlahuelilicapopol*, lee *tlahuelilocapopol*.
Pag. 11. lin. 2. *y Noma*, lee *ynoma*.
Pag. 14. lin. 8. *ſormar*, lee *formar*.
Pag. 15. lin. 24. *tlazoclas*, lee *tlazotlaz*.
Pag. 21. lin. 12. *ohnetzizquia*, lee *ohuetzizquia*.
Pag. 21. lin. 30. *guardarê*, lee *amarê*.
Pag. 23. lin. 11. *tlaquix*, lee *tlapix*.
Pag. 35. Cap. 16. lin. 8. *te maras*, lee *te matas*.
Pag. 36. lin. 22. *ennegreſco*, lee *ennegrecerè*.
Pag. 38. Cap. 17. lin. 14. *machtia*, lee *machitia*.

Pag.

Pag. 43. lin. 6. *nemitznotlaqualtilia*, lee *uimitzno.*
Ibid. lin. 32. *notazin*, lee *notatzin.*
Pag. 45. lin. 28. *timoteochintzinoa*, lee *timotèochiuhtzinoa.*
Pagin. 47. lin. 28. *del presente passivo*, lee *por el presente.*
Pag. 50. lin. 11. *es idolatrar*, añade ò *adorar.*
Pag. 52. lin. 10. *tepoztli*, lee *tepotztli.*
Pag. 53. lin. 13. *quaquahuc*, lee *quaquahue.*
Pagin. 56. lin. penult. *luego en poniendo*, lee *en no poniendo.*
Pag. 59. lin. 19. *nenetch*, lee *nenetech.*
Pag. 60. lin. 29. *iqua.* cõ, lee *iquacon.*
Pag. 61. lin. 30. *y quees*, lee *y pues.*
Pag. 64. lin. 10. *yectiliztlt*, lee *yectiliztli.*
Pag. 67. lin. 10. *iztahnia*, lee *iztahuia.*
Pag. 69. lin. 3. *notcquiuh*, lee *notequiuh.*
Pag. 71. lin. 1. *nintyomahuia*, lee *ninoyomahuia.*

FIN.

ALAWIG
Sinala




AYER
4A
2779

